

تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب
الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندوروصو

رسالة الماجستير



نيل حنيفة حفيظ

رقم جامعي: ٠٨٤٩٢١٩٠٠٣

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

٢٠٢٢

تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب
الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو

رسالة الماجستير

هذه الرسالة تقدم لاستيفاء شرط من شروط الحصول
على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية



نيل حنيفة حفيظ

رقم جامعي: ٠٨٤٩٢١٩٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

٢٠٢٢

موافقة المشرفين

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير بعنوان :

تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب
الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو
التي أعدتها الطالبة، وافقها المشرفان على تقديمها الى مجلس المناقشة.

جمبر، ٢٤ يونيو ٢٠٢٢ م

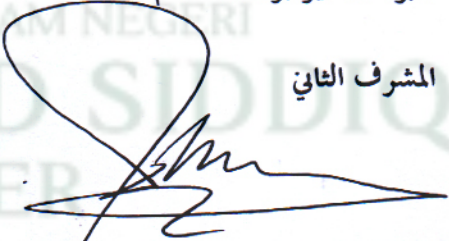
المشرف الاول،


الدكتور مسكود الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٢١٠١٩٩٨٠٣١٠٠١

جمبر، ٢٤ يونيو ٢٠٢٢ م

المشرف الثاني


الدكتور فيصل ناصر بن ماضي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٨٠٢١٩٩٥٠٣١٠٠١

المواقفة والاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-
إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام
الإبتدائية الإسلامية بندووصو

قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة في يوم الإثنين التاريخ ١٣ من
يونيو ٢٠٢٢ م وتم إقرار قبولها شرطاً للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة
العربية (M. Pd).

أعضاء مجلس المناقشة :

١. رئيس مجلس المناقشة : الدكتور زين الدين الحاج زيني الماجستير

٢. الأعضاء :

أ. الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير

ب. الدكتور مسكود الماجستير

ج. الدكتور فيصل ناصر بن ماضي، الماجستير

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KH ACHMAD SIDDIQ

مدير كلية الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور محمد دحلان الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٨.٣١٧٢.٠٠٩١٢١.٠٠٧

كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين.

وعلى آله واصحابه الطيبين الطاهرين الهادين المهتدين الى يوم الدين, أما بعد :

سرت الباحثة إنتهاء كتابة هذه الرسالة العلمية الماجستير، وهنا أردت الباحثة تقدم من صميم قلبه العميق أجزل الشكر أثن التقدير لمن قد ساهم وساعدها على كتابة هذه الرسالة وهم :

١. الأستاذ الدكتور بابون سوهارطا الماجستير، رئيس جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر.

٢. الأستاذ الدكتور محمد دحلان الماجستير، مدير كلية الدراسات العليا جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر.

٣. الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر.

٤. الدكتور مسكود الماجستير، بصفته المشرف الأول.

٥. الدكتور فيصل ناصر بن ماضي الماجستير بصفته المشرف الثاني، اللذان وجهها الباحثة وأرشداها وأشرفا عليها بكل اهتمام وصبر في كتابة هذه الرسالة.

٦. الاستاذ الحاج سوحاريونو، رئيس المدرسة الإمام الإبتدائية الإسلامية بندووصو الذي قد

أذن لي في إتمام هذا البحث لإنهاء هذه الرسالة.

ملخص البحث

نيل حنيفة حفيظ، ٢٠٢٢. تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو، البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. المشرف الأول : الدكتور مسكود، الماجستير، و المشرف الثاني : الدكتور فيصل ناصر بن ماضي، الماجستير.

الكلمة الأساسية : تصميم المعجم متعدد اللغات، الكتاب المدرسي، تعليم اللغة العربية.

الكتاب المدرسي هو اداة مهمة في تعليم اللغة العربية، وهو من اساس نجاح عملية التعليم يحصل أهدافه حصيله بسيطة. وفي زيادة كفاءة اللغة العربية تحتاج المدرسة الى الألة المؤيدة كما تقدم العصري والتكنولوجيا ومعها التعليم ولا سيما في عملية تعليم اللغة العربية تحتاج الى المصادر والوسائل التعليمية المناسبة من اجل التسهيل للمعلم في تقديم المواد الى المتعلمين كالمعجم لأن يشكل الكتاب التعليمي في مؤسسة التربية خاصة في المدرسة الابتدائية، في هذا البحث تقصد الباحثة صناعة المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية وفهم النصوص في الكتاب المدرسي.

مشكلات البحث في هذا البحث: (١) كيف يتم تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو (٢) ما مدى صلاحية المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو. (٣) ما مدى فعالية المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو.

قامت الباحثة في هذا البحث على منهج البحث والتطوير (*Research & Development*) طريقة البحث المستخدمة للحصول على إنتاج معين وتجريبية فعالة وتستخدم الباحثة إجراءات البحث والبحث والتطوير بنظرية بروغ وغول "*Borg and Gall*" والرمز باستخدام الاختبار (*T-Test*).

ونتيجة البحث هي : (١) وهي إنتاج المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية. (٢) اعتمادا على النتائج المحسولة أن نتيجة الاستبانة من خبير اللغة هي ٩٠% والتقدير جيد جدا وأما نتيجة الاستبانة من خبير التصميم هي ٨٥,٧% والتقدير جيد جدا. (٣) اعتمادا على النتائج المحسولة الإختبار البعدي و الإختبار القبلي يمكن القول بأن استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية فعال، إذ وجدت الباحثة النتيجة، كان الإختبار القبلي في مستوى مقبول بمعدل ٥٨% وقد تطورت حتى حصلت الى مستوى جيد جدا بمعدل ٨٧,٩%. لذلك فإن حصيله هذه التجربة فعال لطلبة الفصل السادس بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية.

ABSTRACT

Nila Hanifiyah Hafid, 2022, *Multi-Language Dictionary Design Arabic-English-Indonesian-Madura As a textbook assistant in Learning Arabic In Al-Imam Islamic Elementary School Bondowoso.* Thesis Department of Arabic Education in Islamic State University of KH. Achmad Siddiq Jember On Postgraduate Program. Supervisor: Dr. Maskud, and Dr. Faishol Nashar Bin Madhi.

Keyword : Multi-Language Dictionary Design, Textbook, Arabic Learning

Textbooks are extremely important instruments in Arabic Learning, They are fundamental of succeeding the educational process, which has purpose to help students in learning. In improving the efficiency of learning Arabic, schools require sophisticated supporting tools, especially in the process of teaching Arabic. Appropriate educational resources and tools, such as dictionaries, are also required to make teachers easier to convey lessons to students. Because educational books are made for educational institutions, especially in elementary schools. In this study, the author intends to make a multi-language dictionary Arabic-English-Indonesian-Madura as a student's textbook assistant in learning Arabic.

The Problem of this research are : 1) How the process of Designing the Multi-Language dictionary as a student's textbook assistant for learning Arabic at Madrasah Ibtidaiyah Al Imam Bondowoso. 2) How is the feasibility of a Designing the Multi-Language dictionary as a student's textbook assistant for learning Arabic at Madrasah Ibtidaiyah Al Imam Bondowoso. 3) How Determine the effectiveness of the textbook assistant for Arabic Learning at Madrasah Ibtidaiyah Al-Imam Bondowoso.

The research method of this study is the R&D Method as a research method to get good production results and good experiments as well. The author uses the R&D research method according to Borg and Gall. And the formula is to use the *t-Test*.

The results of this research are : 1) a Multi-Language Design Arabic-English-Indonesian-Madura as a textbook assistant in learning Arabic at Madrasah Ibtidaiyah Al-Imam Bondowoso, especially in sixth grade. 2) Based on the Feasibility Value Percentage of this Multi-language Dictionary is very good, this is based on the Language Validation Questionnaire Value and also Design Validation. Based on the total value of the Language Validation Questionnaire, it obtained a value of 90%, while the value of the Design Validation Questionnaire obtained 85%. This explains that the dictionary in the process of learning Arabic as a companion to textbooks is very feasible to use. 3) Based on the value obtained from the average value of the pretest and posttest, the posttest value is greater than the pretest value, with details that the pretest score is 58% (accepted) and the average posttest value is 87.9% (very good). The authors conclude that the overall score obtained based on the T-test shows that the experiment on using the dictionary is effective for students of Madrasah Ibtidaiyah Al-Imam.

ABSTRAK

Nilia Hanifiyah Hafid, 2022. "*Penyusunan Kamus Multi Bahasa Arab-Inggris-Indonesia-Inggris Sebagai Pendamping Buku Ajar dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Madrasah Ibtidaiyyah Al-Imam Bondowoso*". Tesis, Program Pascasarjana, Magister Pendidikan Bahasa Arab. UIN KH. Achmad Siddiq Jember. Pembimbing I: Dr. Maskud, S.Ag., M.Si, Pembimbing II: Dr. Faishol Nashar Bin Madhi, M.A.

Kata Kunci : Penyusunan Kamus Multi Bahasa, Buku Ajar, Pembelajaran Bahasa Arab.

Buku Ajar merupakan instrumen yang penting dalam Pembelajaran Bahasa Arab. Buku Ajar adalah dasar dari keberhasilan proses pendidikan, yang tujuannya adalah untuk memberikan hasil yang dapat membantu siswa dalam pembelajaran. Dalam meningkatkan efisiensi pembelajaran bahasa Arab, sekolah membutuhkan alat pendukung, yang telah dimodernkan dengan teknologi, terutama dalam proses pengajaran bahasa Arab juga Diperlukan sumber daya dan alat bantu pendidikan yang sesuai untuk memudahkan guru dalam menyampaikan materi kepada peserta didik, seperti Kamus. Karena buku pendidikan tak lain dibentuk untuk lembaga pendidikan, utamanya di sekolah dasar. Dalam penelitian ini, penyusun bermaksud untuk membuat Kamus Multi Bahasa Arab-Inggris-Indonesia-Madura sebagai pendamping buku ajar siswa dalam pembelajaran bahasa arab.

Rumusan Masalah dalam Penelitian ini ialah: 1) Bagaimana penyusunan Kamus Multi bahasa Arab-Inggris-Indonesia-Madura sebagai pendamping buku ajar untuk pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Ibtidaiyyah Al Imam Bondowoso. 2) Bagaimana kelayakan Kamus Multi bahasa Arab-Inggris-Indonesia-Madura sebagai pendamping buku ajar untuk pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Ibtidaiyyah Al Imam Bondowoso. 3) Bagaimanakah Efektifitas Kamus Arab-Inggris-Indonesia-Madura sebagai pendamping buku ajar untuk Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Ibtidaiyyah Al-Imam Bondowoso.

Model Penelitian ini adalah Penelitian Pengembangan yang menggunakan Metode (R & D) menurut langkah-langkah *Borg And gall*, karena mencakup langkah langkah yang jelas dan terperinci. Dan adapun rumusnya ialah menggunakan *T-test*.

Hasil penelitian ini adalah : 1) Tersusunnya Kamus Multi Bahasa Arab-Inggris-Indonesia-Arab ini untuk meningkatkan kemampuan pemahaman siswa dalam memahami teks Bahasa Arab dalam Buku Ajar di Madrasah Ibtidaiyyah Al-Imam Bondowoso. 2) Berdasarkan Prosentase Nilai Kelayakan dari Kamus Multi bahasa ini ialah sangatlah baik, hal ini berdasarkan Nilai Angket Validasi Bahasa dan juga Validasi Desain. Berdasarkan jumlah Nilai Angket Validasi Bahasa memperoleh nilai 90%, sedangkan Nilai dari Angket Validasi Desain memperoleh 85%, ini menjelaskan bahwa Kamus dalam proses pembelajaran bahasa arab sebagai pendamping buku ajar ialah sangat layak untuk digunakan. 3) Berdasarkan Nilai yang diperoleh dari nilai rata rata dari pretest dan posttest, maka nilai posttest lebih besar dari nilai pretest, dengan rincian ialah nilai pretest 58% (diterima) dan nilai rata rata dari posttest ialah 87,9% (Sangat baik). Dan juga Berdasarkan dari hasil nilai T-test menunjukkan bahwa eksperimen terhadap penggunaan Kamus ialah efektif untuk siswa Madrasah Ibtidaiyyah Al-Imam.

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	موافقة المشرفين
ج.....	الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة
د.....	كلمة الشكر
ه.....	ملخص البحث بالعربية
و.....	ملخص البحث بالاندونيسية
ز.....	ملخص البحث بالإنجليزية
ح.....	محتويات البحث
ك.....	قائمة الجداول
ل.....	قائمة الملاحق
١.....	الباب الأول : الإطار العام
١.....	أ. خلفية البحث
٨.....	ب. أسئلة البحث
٨.....	ج. أهداف البحث
٩.....	د. موصفات الإنتاج
٩.....	هـ. فروض البحث
١٠.....	و. فوائد البحث
١١.....	ز. حدود البحث
١٢.....	ح. تحديد المصطلحات
١٤.....	الباب الثاني : الإطار النظري
١٤.....	أ. الدراسة السابقة
١٧.....	ب. الدراسة النظرية
١٧.....	أ) المعجم
١٧.....	١) مفهوم المعجم

١٩	(٢) أقسام المعجم
٢٢	(٣) أهداف تصنيف المعجم
٢٦	(٤) وظيفة المعجم
٢٦	(٥) نظام المعاجم العربية
٢٧	(٦) شروط المعجم
٢٨	(٧) معيار المعجم
٣١	(٨) خصائص المعجم الجيد
٣٢	(ب) الكتاب المدرسي
٣٢	(١) مفهوم الكتاب المدرسي
٣٦	(٢) أهمية الكتاب المدرسي
٣٩	(٣) أسس إعداد الكتاب المدرسي
٤٧	الباب الثالث: منهج البحث
٤٧	١. مدخل البحث ومنهجه
٤٨	٢. إجراءات البحث والتطوير
٥٢	٣. مجتمع البحث وعينته واسلوب اختيارها
٥٣	٤. متغيرات البحث
٥٣	٥. أدوات جمع البيانات
٥٥	٦. مصادر البيانات
٥٦	٧. اسلوب تحليل البيانات
٥٨	٨. مراحل تنفيذ الدراسة

الباب الرابع: عرض البيانات	٦٠
المبحث الأول : تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب	
الكتاب المدرسي لتعليم اللغة	٦٠
أ. تحليل الإحتياجات والمشكلات أو الدراسة المبدئية	٦٠
ب. الملاحظة	٦٠
١- البيانات عن المنهج الدراسي	٦١
٢- البيانات عن المواد الدراسية لدرس اللغة العربية	٦١
٣- البيانات عن معلمي اللغة العربية	٦٢
المبحث الثاني : فعالية استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية	
مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة	٧٤
أ- عملية التعليم بتطبيق المعجم متعدد اللغات	٧٤
ب- بيانات الاختبار القبلي والبعدي	٧٦
ج- تحليل البيانات ومناقشتها في الاختبار القبلي والبعدي	٨٠
د- استبانة الطلبة بعد استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-	
إندونيسية-مادورية	٨٥
الباب الخامس: مناقشة نتائج البحث	٨٩
أ- تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية	
ب- صلاحية استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-	
مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية	٩٢
ج- فعالية استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية	
مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية	٩٣
الباب السادس: خلاصة البحث	٩٤
أ- التوصيات	٩٦
ب- الإقتراحات	٩٧
المراجع والمصادر	٩٨
الملاحق	١٠٢

قائمة الجداول

الصفحة	الموضوع	الرقم
٣	٢	١
٥٧	التقدير من نتيجة الطلبة	١
٥٨	مراحل تنفيذ الدراسة	٢
٦٢	البيانات عن معلمي اللغة العربية	٣
٦٨	استبانة خبير اللغة	٤
٦٩	استبانة خبير التصميم	٥
٧٠	نتيجة تحكيم خبير اللغة	٦
٧١	نتيجة تحكيم خبير التصميم	٧
٧٥	عملية تطبيق المعجم متعدد اللغات	٨
٧٦	نتائج الطلبة في الاختبار القبلي	٩
٧٨	تقدير نتائج الطلبة في الاختبار القبلي	١٠
٧٨	نتائج الطلبة في الاختبار البعدي	١١
٨٠	تقدير نتائج الطلبة في الاختبار البعدي	١٢
٨١	فرق نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي	١٣
٨٣	نتيجة الاختبار القبلي و الاختبار البعدي (SPSS)	١٤
٨٥	الإجابة من الاستبانة لدى الطلبة	١٥

قائمة الملاحق

الصفحة	الموضوع	الرقم
٣	٢	١
١٠٣	الصور أثناء المقابلة والملاحظة	١
١٠٥	إقرار الطالبة	٢
١٠٦	استبانة البحث	٣
١٠٧	دليل المقابلة لرئيس المدرسة ومعلم اللغة العربية	٤
١٠٨	دليل استبانة الخبراء عن تقويم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو	٥
١١٠	دليل الاستبانة للطلبة بعد استخدام المعجم	٦
١١١	الأسئلة في الإختبار القبلي و البعدي للطلبة	٧
١١٤	نتيجة الاختبار البعدي	٨
١١٥	خطاب رئيس المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو إلى كلية الدراسات العليا	٩
١١٦	بيانات شخصية	١٠

الباب الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

يشير معظم الدراسات الأجنبية إلى وجود علاقة إيجابية بين إستعمال المعجم واكتساب المهارات اللغوية (التحصيل اللغوي) لدى متعلمي اللغوي الأجنبية، وقد أشار سكول فيلد (*Scholfield*) كما أشار أحمد العايد إلى أن المعجم اللغوي مرجع للمستعمل المختص أو المثقف، فينبغي أن يكون ملما بالمواد الذي يشتمل عليها ضبطا للصيغة أو الصيغ، وتحديد المعنى أو المعاني، واستشهادا بالتعبير الحية المستعملة وتوضيحا بالرسوم المعبرة عند الحاجة، والمعجم يعد أحد المظاهر الدالة على ما تولية مجموعة إنسانية للسانها من اهتمام وهو وسيلة تعليم وتثقيف في تطور مستمر.¹

المعجم لغة من كلمة "العُجْمُ" و"العَجْمَ" ثم زيادة الهمزة (أ) في فعلها حتى تكون كلمة "أعجم" وهي مرادفة بكلمة "أبهم".² واصطلاحا من رأي أحمد عبد الغفور عطار المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونا بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا إما على حروف الهجاء أو الموضوع.³ إن أهمية المعجم في ميدان تعليم اللغة الأجنبية أمر يحتاج إلى تقرير خاصة إذا ادركنا أن معظم الدراسات

¹ "Uqu.edu.sa/majalat/shariaramag/mag38/8.pdf" مأخوذة في التاريخ ٢٥ يناير ٢٠٢١.

² Taufiqurrachman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Press, 2008), hlm. 133. digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id

³ Taufiqurrachman, *Leksikologi Bahasa Arab* hlm. 131.

تؤكد على ضرورة التقليل من دور المعلم في العملية التعليمية والتركيز على المتعلم وما يوفره لنفسه من وسائل تعينة على اكتساب وتعلم اللغة بشكل جيد وفعال، ولعل استعمال المعجم يبرز كأحد هذه الوسائل خاصة إذا كان المعجم مصمما على أساس عملية وتربوية تلائم حاجات الدارسين. وفي هذا السياق يرى الدكتور علي القاسمي بأن على مدرسي اللغة أن : يزودوا تلامذهم بثقافة معجمية؛ لأن إهمال هذا الجانب الحيوي التربوية اللغوية بسبب عدم تمكن الطالب من استخدام المعجمات بشكل فعال فحسب بل بسبب ظهور مفاهيم خاطئة عن طبيعة المعجم ووظيفته أيضا. في حين يطالب سكول فيلد (Scholfield) الباحثين في مجال اللغات الأجنبية أن يولوا أهمية كبرى للمعجم واستعماله.⁴

وقد اشار سكول فيلد (Scholfield) الى ان استعمال المعجم يساهم إيجابية مساهمة تامة في إثراء حصيلة المتعلم اللغوية خاصة إذا كان المعجم زاخرا بالمفردات والتراكيب اللغوية المختلفة كما اشار احمد العايد الى ان المعجم اللغوي مرجع للمستعمل المختص او المثقف والمعجم هو الكتاب يضم اكبر عدد من مفردات اللغة المقارنة بشرحها وتفسيرها ومعانيها على أن تكون المواد مرتبة تربيبا خاصة اما على

حروف الهجاء او الموضوع وقال توفيق الرحمن ان المعجم احد انواع الكتاب التعليمي الذي يستطيع ان يساعد العملية التعليمية.^٥

المعجم هو الكتاب يحتوي مجموعة من المفردات اللغة مرتبة ترتيبا إيجاديا او في نظام اخر محدد مع شرح معانيها وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في لغة نفسها أو في لغات اخرى فإن المعجم يتعرض لطريقة نطقها واشتقاقها والمفردات واصطلاحات مع ذكر الشواهد التوضيحية.^٦

تعليم اللغة العربية كما ذكر في كتاب المنهج الدراسي هو الأنشطة الموجهة لدفع كفاءة الطلبة اللغوية للغة العربية الفصيحة وإرشادها وتطورها وترتيبها فعالية إيجابية كانت أم سلبية. وكذلك لاكتساب الطبيعة الفعالية لهذه اللغة. فكفاءة اللغة العربية واهتمام بها مهمة في عملية تفهيم الإسلام من المصدر الأصلي وهو القرآن الكريم والأحاديث النبوية وكذلك الكتب الدينية الإسلامية التي تكتب باللغة العربية، والمقالة المتعلقة التي تحث بها في تعليم اللغة العربية وتعلمها وهي من قول عمر ابن الخطاب رضي الله عنه : (تَعَلَّمُوا الْعَرَبِيَّةَ فَإِنَّهَا مِنْ دِينِكُمْ).^٧

⁵Taufiqurrachman, Dirosah Mu'jamiyah: Nasyatuha WaNadzariyatuhu Wa Madarisuha (LINGUA Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra), Vol 6 Nomor 2, Agustus 2011, Hal 217.

⁶H.R. Taufiqurrachman, Dirosah Mu'jamiyah: Nasyatuha WaNadzariyatuhu Wa Madarisuha hlm 127.

⁷Departement Agama. ٢٠٠٦ Kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan (KTSP), Madrasah Aliyah. Jakarta. P. ٧١-٦٦.

وإن اللغة العربية درس من دروس المهمة في المدارس الإسلامية وهي في المدرسة الابتدائية والمتوسطة والثانوية وكذلك في الجامعة، والمفردات من عناصر اللغة الهامة بحيث يتضمن عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللغة العربية من المتكلم نفسه أو من الكاتب. والشخص ستزيد له مهاراته في اللغة إذا ازدادت مفرداته. لأن كفاءة مهارة لغة شخص متوقفة على المفردات التي استوعب اليها.^٨

إن تعليم اللغات متعددها يشكل بشكليين إما رسمياً وإما غير الرسمي. ويدل التعليم الرسمي بأن تنال به في المدرسة الابتدائية، وهكذا تنال التعليم غير الرسمي حول الأسرة والإجتماعية. وأما اللغة العربية واللغة الإنجليزية كلاهما كاللغة الدولية، واللغة الإندونيسية كلغة الإتصالية، وأما اللغة المادورية تصبح لغة الثقافة. وهذا يدل على ان يمتلك على قيمة اللغة التي تساعد تشكيل شخصية الناطق اللغوي ولا يمكن فصل تعليم اللغة العربية عن دراسة خصائص اللغة نفسها. وأما الخصائص تعني إتقان اللغة وفهم كلامها كلاهما يتكون في تعليم اللغة. إتفاقاً بما سبق، الجهد لإعداد أجيال المستقبل الأفضل يهتم بوجود التعليم للطفولة. فالطفولة مجموعة الأولاد الذين ينمو ويتطوروا بمعنى وجود نمط نمو وتطور حركي (دقيق و إجمال) والذكاء (الفكر والإبداع والذكاء

العاطفي والذكاء الروحي) والعاطفة الإجتماعية (الأداب والسلوك والدين) اللغة والإتصال تناسب على نمو الطفولة وتطورها.^٩

إضافة على ذلك، إن من إحدى مزية التي وجدت بها اللغة في عملية دراسة الناس فهي دور لتصوير ما أخذ الناس به في الحياة. التكثير في المفهوم المهم واصطلاح الأسماء والواقعات والخبرة المؤثرة التي تمكن لتأكيدا فعالا بإستعمال اللغة.^{١٠}

وإنما تبقى في تعليم اللغة العربية وسيلة مهمة لمساعدتها في التعليم والتعلم وهي الكتاب المدرسي. الكتاب المدرسي هو أداة مهمة في تعليم اللغة العربية وهو أداة أفضل منافعاً، وهو من أساس نجاح عملية التعليم يحصل أهدافه حصيلة بسيطة. وفي زيادة كفاءة اللغة العربية تحتاج المدرسة الى الألة المؤيدة ومعه التعليم ولا سيما في عملية تعليم اللغة العربية تحتاج الى المصادر والوسائل التعليمية المناسبة من أجل التسهيل للمعلم في تقديم المواد الى المتعلمين كالمعجم لأن يشكل الكتاب التعليمي في مؤسسة التربية خاصة في المدرسة الابتدائية احتياجا هاما لمساعدة التلاميذ في استعابها وفي تسهيل اللغة العربية.^{١١}

في هذا البحث، حاولت الباحثة في تعليم اللغة العربية مصاحب الكتاب المدرسي بالمعجم لأن المعجم فيه المفردات وترجمتها التي لاتوجد بها في الكتاب المدرسي

^٩ Suharjo. *Mengenal pendidikan Sekolah Dasar*, Jakarta: Departement Pendidikan Nasional Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi dan Diktorat Ketenagaan, hlm. 121.

^{١٠} Suharjo. *Mengenal pendidikan Sekolah Dasar*. Hlm. 123.

مع أن تعليم اللغة وفهمها مهمان. فلذلك يستطيع الطلبة أن يستعملوا المعجم وسيلة لفهم الكتاب المدرسي صحيحة. وقد وجدت الباحثة من دراسة حول المشكلات في تعليم اللغة العربية لدى الطلبة في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو منها: (١) في هذه المدرسة لم يستطع الطلبة أن يفهموا نصوص اللغة العربية في الكتاب المدرسي كاملاً، (٢) عدم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية، (٣) المعجم الموجودة لا تتعلق بحاجات الطلبة مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية.^{١٢} وتقصد الباحثة باستخدام المعجم في تعليم اللغة العربية مصاحب الكتاب المدرسي. في هذا المعجم المفردات وترجمتها التي لا توجد بها في الكتاب المدرسي. ويحتاج اليهما الطلبة في تعليم اللغة العربية للكتاب المدرسي، وهو يشمل مختلف الكتب والأدوات المصاحبة التي يتلقى الطالب منها المعرفة. والذي تقصد بها الباحثة في تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية أسبابا وهي: (أ) وجود صعوبة الطلبة في فهم اللغة العربية للكتاب المدرسي. (ب) عدم ترجمة المفردات الجديدة الأجنبية في الكتاب المدرسي. (ج) كون صعوبة الطلاب في بحث المفردات المعينة على القاموس العام مثل المنور والقاموس يونس بضعف قدرتهم على علم النحو أو الصرف حتى لا يقدر على تعيين أصل الكلمة أي ثلاثي مجرد^{١٣}.

^{١٢} الملاحظة مع الأستاذ سوحاريونو، مارس ٢٠٢١.

^{١٣} المقابلة مع الأستاذ محمد مصباح المنير الماجستير، مارس ٢٠٢١.

وهذه دلائل على أن المعجم له أهمية كبرى لتعليم اللغة الأجنبية خاصة في تعليم اللغة العربية وتعلمها في الفهم على الكتاب المدرسي ولذا يجب عليهم أن يستعملوا معجم لفهم النص الموجودة في الكتاب المدرسي ولزيادة المفردات والعبارات ومانيه أيضا ثم يستعمله الطلبة في تعليم اللغة العربية والاتصال مع أصدقائهم وذلك الظواهر دفعت الباحثة لإعداد معجم للمفردات والعبارات مصاحب الكتاب المدرسي لطلبة المدرسة الابتدائية الإسلامية.

في هذا البحث تقصد الباحثة تصميم المعجم متعدد اللغات عربية إنجليزية إندونيسية مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتسهيلهم في تعليم و تعلم اللغة العربية وفهم النصوص في الكتاب المدرسي ونمو التشجيع فيها. والباحثة تصمم المعجم متعدد اللغات عربية للوسيلة التعليمية العربية خاصة في تعليم نصوص الكتاب المدرسي للعربية وفهمه باستخدام أربع لغات وهي اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية واللغة المادورية من الخلفية السابقة جذبت الباحثة تصميم المعجم متعدد اللغات عربية- إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو.

ب. أسئلة البحث

١. كيف يتم تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية

مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية

بندووصو؟

٢. ما مدى صلاحية المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب

الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو؟

٣. ما مدى فعالية المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب

الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو؟

ج. أهداف البحث

١. إنتاج المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب

المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو.

٢. لمعرفة صلاحية المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب

الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو.

٣. لمعرفة فعالية استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية

مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية

بندووصو.

د. مواصفات المنتج

إن مواصفات المنتج في هذا البحث التطويري فيما يلي :

١. هذا المعجم هو المعجم الكامل الذي يشتمل اربع لغات يعني العربية والإنجليزية

والأندونيسية والمادورية.

٢. وهذا المعجم من حجم المعجم متعدد اللغة.

٣. هذا المعجم يبحث عن معاني المفردات اما من كلمة اسم وفعل وصفة جنس و يتكون

من الكتاب المدرسي.

٤. طريقة بحث معاني المفردات في هذا المعجم سهلة وسرعة لان يكفي يبحث الحروف

في المعجم بدون العودة الى اصول الكلمة المرجوة وسوف تبدوا المفردات المرجوة

المطلوبة.

٥. أن المعجم الذي تألفه الباحثة في هذا البحث هو معجم خاص على أساس الكتاب

المدرسي لفصل السادس في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو.

٦. في هذا المعجم هناك الموضوعات والعبارات من المحاوره اليومية.

٧. و يكون المعجم ورقيا مطبوعا.

٥. فروض البحث

المعجم متعدد اللغات مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة

الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو التي تصممها الباحثة من الوسائل التعليمية المهمة

الجذابة وتكون فعالا في تعليم اللغة العربية وتساعدهم في فهم مفردات الكتاب المدرسي.

و. فوائد البحث

١. النظرية.

أ) للطلبة : يقصد هذا البحث في إثراء المعرفة والمعلومات والخبرات في كيفية تطوير المعجم الجيد.

ب) للمعلم : ان تكون نظرية جديدة لمعلمي اللغة العربية لدى معرفة عن تصميم المعجم متعدد اللغات مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الابتدائية الإسلامية ولعل هذا البحث سيكون مثالا لمعلمي اللغة العربية الذي يتعرضون المشكلات مثل هذا.

٢. التطبيقية.

أ) للطلبة : أن يكون هذا البحث يساعد الطلبة بإستخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب في تعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بنود ووصول للوصول الى الأهداف المرجوة.

ب) للمعلم : أن يكون هذا البحث مسهلا لمعلمي اللغة العربية في عملية التعليم

ومرجعا للمعلم في تطوير تعليم اللغة العربية.

ت) للمؤسسة : أن يكون هذا المعجم مصاحب الكتاب المدرسي الفاعل في ترقية

مهارة الطلبة لتعليم اللغة العربية.

ز. حدود البحث

جربت الباحثة ان تبحث عن الحدود كما يلي :

١. الحدود الموضوعية

في هذا البحث ستطور الباحثة تصميم المعجم متعدد اللغات عربية- إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو تختار وتتوسع الباحثة اربع اللغات لأن اللغة المادورية هي لغة الأم تعني في ثقافة اهل بعض البلدة بلدة اندونيسيا وخاصة مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية تسهيلا ومساعدة في فهم الكتاب المدرسي.

٢. الحدود المكانية

تختار الباحثة المكان في الفصل السادس بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية

بندووصا.

٣. الحدود الزمنية

تحدد الباحثة لهذه عملية البحث في الفصل الدراسي الثاني للعام الدراسي

.٢٠٢١-٢٠٢٠

ج. تحديد المصطلحات

١. تصميم المعجم

والمراد هو تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية يعني صناعة المعجم أربع لغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية لطلبة فصل السادس بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو، وأما المفردات التي تتكون من المعجم هو تصدر من الكتاب المدرسي، وكذا هدفا لترقية مهارة الطلبة في فهم نصوص العربية خاصة في الكتاب المدرسي.

٢. متعدد اللغات

متعدد اللغات هو اللغة أكثر من ثلاث لغات وتقصد الباحثة أن اللغة هي عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية.

أما المعجم المتعدد *Multi Lingual* فهو الذي تختلف فيه لغة الشرح عن لغة المدخل، ويهتم بتقديم المعلومات عن اللغة المشروحة أكثر مما يهتم باللغة الشارحة. فإن كان الشرح بلغة واحدة مختلفة فهو معجم ثنائي اللغة، وإذا كان بأكثر من لغة فهو معجم متعدد اللغة.

٣. الكتاب المدرسي

يعني ما تعنيه بالمواد التعليمية. وهو بذلك يشمل مختلف الكتب والأدوات المصاحبة التي يتلقى الطالب منها المعرفة والتي يوظفها المعلم في البرنامج التعليمي مثل

شرائط التسجيل والمذكرات والمطبوعات التي توزع على الطلاب في بعض
الخصص.

٤. تعليم اللغة العربية

هو التعليم موقف يتميز بالتفاعل بين طرفين رئيسين: مرسل وهو المعلم،
مستقبل وهو التلميذ، ويسعى المعلم خلال هذا الموقف وفي ظل توافر شروط معينة،
وفي ضوء أهداف تعليمية محددة الى مساعدة التلميذ على أن يكتسب مجموعة من
المعارف والإتجاهات والمهارات، والتي تؤدي بدورها الى تعديل سلوكه وتعمل على
نموه نموا شاملا متكاملا.^{١٤}



الباب الثاني

الإطار النظري

أ. الدراسات السابقة

إن من البحوث السابقة توجد عدة بحوث في ناحية تصميم المعجم الذي قام

به الباحثون فيما سبق منها :

١. عندي نزولة (٢٠١٦) في الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة الإسلامية

الحكومية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

أ) الموضوع: تصميم القاموس المساعد لكتاب العربية للناشئين في معهد كارانج

أسم فاجيران لامونجانج.

ب) أهم نتائج البحث: (١) إن إجراءات تصميم تطور القاموس المساعد لكتاب

العربية للناشئين تحتاج الى دقة بما فيه من الإجراءات التالية وهي: ١.

الدراسة المبدئية، ٢. تصميم الإنتاج، ٣. تحكيم الخبراء، ٤. تجربة محدودة.

وهذه الخطوات لا بد مجيد واجتهاد.

ج) أن معدل نتيجة الاختبار القبلي الطلبة ٧٦، ٥١% قبل استخدام

الأسطوانة وأما في الإختبار البعدي أي بعد إستخدام الأسطوانة حصل على

٦١، ٨٩% وهذه النتيجة تدل على أن هناك إرتفاع كبير بين

الإختبارين بالفرق ٧٦، ٣٨ % معناه أن هذه أسطوانة دروس حاسوبية

تفاعلية فعالة.^{١٥}

(د) المساواة: كون المنهج البحث الذي استخدمه الباحث في منهج التطويري،

وكذا في نظرية بروغ وغول (Borg and Gall). وكذا يستوي في إنتاج

القاموس مطبوعيا.

الفرق : يتطور البحث في الكتاب العربية للناشئين. وكذا يكون ثنائي اللغة

في القاموس عربية وإما إندونيسية.

٢. دوي مطمئنة (٢٠١٠) في الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة الإسلامية

الحكومية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

(أ) الموضوع : خصائص معجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة للطلبة

النهضة العلماء في مصر.

(ب) منهجية البحث: منهج البحث الذي تستخدمها الباحثة هو المنهج التطويري.

المنهج التطويري هو طريقة البحث المستخدمة لإنتاج المواد الخاصة وتجريب

فعاليتها كما شرحه سوغانو.

(ج) نتائج البحث: هما : (١) في هذا البحث يصور المعجم الثنائي اللغة (عربي-

إندونيسية)، معجم المفردات. وقد صدر المعجم في سنة ١٩٩٩، (٢) لغة

^{١٥}عندي نزولة، تطوير القاموس لمساعد لكتاب العربية للناشئين في معهد كارانج أسم فاجيران لا مونجانج، الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٦. digilib.uinkhas.uinkhas.ac.id

المتن تقدم باللغة العربية العصرية ولغة الشرح تقدم باللغة الإندونيسية بكتابة الألفبائي. ويضم فيه المفردات، ٥٣٢ الصفحة من حرف ألف حتى ياء.

وهذا المعجم هو معجم الجيب وصف مزاياه وعيوبه أيضا.^{١٦}

(د) المساواة : كون المعجم من حجم المعجم الجيب. وكذا في منهج البحث الذي استخدمه الباحث في منهج التطويري. وكذا يستوي في إنتاج القاموس مطبوعيا.

الفرق : يتطور البحث في خصائص معجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة للطلبة النهضة العلماء في مصر ولا يتطور في الكتاب المدرسي، و يختلف ايضا في نظرية نتيجة البحث على هذا البحث يستخدم على نظرية ديك و كاري (Dick and Carry) وفي تطوير لغة المعجم الثنائي اللغة.

(٣) عاريف سبحان (٢٠١٤) في الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة محمدية الإسلامية بسوراكارتا.

(أ) الموضوع : المعجم الإلكتروني (إندونيسي- إنجليزي -بياني) ثلاث لغات على أساس أندرويد.

^{١٦}دوي مطمئنة، خصائص معجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة للطلبة النهضة العلماء في مصر، الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بلانج، ٢٠١٠. digilib.uinkhas.ac.id

ب) منهجية البحث: منهج البحث الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج التطويري.

المنهج التطويري هو طريقة البحث المستخدمة لإنتاج المواد الخاصة وتجريب

فعاليتها كما شرحه سوغانو.

ج) نتائج البحث: هذا البحث يبحث عن المعجم الإلكتروني ثلاث لغات على أساس

أندرويد لطلب المفردات فقط. وهناك (Menu) مينو ولتصحيح وزيادة

المفردات الخطيئة.^{١٧}

د) المساواة: كون المعجم رقميا. وكذا في منهج البحث الذي استخدمه الباحث في

منهج التطويري في نظرية بروغ وغول (Borg and Gall).

الفرق: كون المعجم الإلكتروني ثلاث لغات ولا متعدد اللغات. ويختلف في إنتاج

المعجم مطبوعيا.

ب. الدراسة النظرية

١. المعجم

أ) مفهوم المعجم

المعجم لغة من كلمة "العُجْمُ" و"العَجْمَ" ثم زيادة الهمزة (أ) في فعلها

حتى تكون كلمة "أعجم" وهي مرادفة بكلمة "أهم".^{١٨} واصطلاحا من رأي

أحمد عبد الغفور عطار المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة

^{١٧} عاريف سبخان، المعجم الإلكتروني (إندونيسي- إنجليزي- سيباني) ثلاث لغات على أساس أندرويت، الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة محمدية

^{١٨} Taufiqurrachman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Press, 2008), hlm.133.

مقرونا بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا إما على حروف الهجاء أو الموضوع.^{١٩}

المعجم ديوان المفردات اللغة مرتب على حرف الهجاء.^{٢٠} المعجم يسمى بالقاموس. و أصله من أعجم الكلام أو كتاب أو إزالة عجمه وإجمه وفسره.^{٢١} المعجم هو كتاب المرجع تشرح معاني الكلمات مع الكلمات الأخرى. المعجم تقديم تعاريف من كلام المدخلات وينظر إليها من علم اللغة. المعجم يساعد شخص لدراية كلمات جديدة والمعجم يشرح مراد المعنى.

كما قال بارنهارت (L. C. Barnhart) المعجم أو القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاه ترتب عادة ترتيبا هجائيا مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.^{٢٢}

¹⁹Taufiqurrachman, *Leksikologi Bahasa Arab* hlm. 131.

^{٢٠} إبراهيم مصط وأخرون، المعجم البسيط (استابول: دار الدعوة، ١٩٨٩)، ص ٥٨٧.

^{٢١} لويس معلوف اليسوعي، المنجد في اللغة والأعلام طبيعة جديدة منقحة (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣)، ص ٤٨٩ و ٦٥٣. digilib.uinkhas.ac.id

^{٢٢} علي القاموس، علم اللغة وصناعة المعجم (المملكة العربية السعودية: جمعة الملك السعود، ١٩٩١)، ص ٣.

ب) أقسام المعجم

وقد قسم يعقوب المعجم إلى تسعة أنواع :

(١) المعجم اللغوية، هو التي تشرح ألفاظ اللغة وكيفية ورودها في الإستعمال بعد

أن ترتبها وفق نمط معين من الترتيب لكلى يسهل على الباحث العودة إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها.

(٢) معاجم الترجمة أو المعاجم المزدوجة أو الثنائية اللغة أو المتعددة، هو التي تجمع

الألفاظ الأجنبية لتشرحها واحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعايرها.

(٣) المعجم الأحادي والثنائي والمتعدد.

المعجم الأحادي *Mono Lingual* : ما كانت تتفق فيه لغة الشرح

The Target Language مع لغة المدخل *The Source Language*، وعادة ما

يوجه هذا النوع للمتكلمين الوطنيين. وإن كان قد وجد اتجاه خلال العقود

الأخيرة لتوجيهه للمستعمل الأجنبي كذلك.^{٢٣}

أما المعجم الثنائي *Bilingual* أو المتعدد *Multi Lingual* فهو الذي

تختلف فيه لغة الشرح عن لغة المدخل، ويهتم بتقديم المعلومات عن اللغة

المشروحة أكثر مما يهتم باللغة الشارحة. فإن كان الشرح بلغة واحدة مختلفة

فهو معجم ثنائي اللغة، وإذا كان بأكثر من لغة فهو معجم متعدد اللغة.

فمثال الأول : قاموس سعادة (إنجليزي-عربي) لخليل سعادة

والمغني الأكبر (عربي-إنجليزي) لحسن الكرامي

الكامل للطلاب (فرنسي-عربي) ليوسف محمد رضا

قاموس إيطالي-عربي لخليفة محمد التليسي

ومثال الثاني : قاموس إسباني- فرنسي -عربي لعلا عبد الحميد سليمان

القاموس الوحيز في الجذور العملية (لاتيني -يوناني-إنجليزي-عربي) لوجية حمد

عبد الرحمن.

والمشكلات الأساسية في المعاجم الثنائية والمتعدد اللغة أنها تعتمد على

الجميع بين لفظ في لغة ولفظ مساو له في معناه المعجمي في لغة أو لغات أخرى،

وهو أمر صعب في كثير من الحالات، وخاصة بالنسبة للغات المختلفة ثقافيا

بصورة كبيرة ، مما يضطر المعجمي إلى مقابلة اللفظ بعبارة شارحة.^{٢٤}

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

وتكثر المعاجم المتعددة اللغة في نوعين من المعاجم :

أ. المعاجم المصطلحات^{٢٥}، ولهذا النوع أهمية كبيرة داخل حقله التخصصي،

وعادة ما تكون له قيمة موسوعية، ويساعد على إظهار الاستعمال الدقيق

المصطلح في اللغات المختلفة.

ولكن مشكلات هذا النوع كثيرة، من أهمها عدم الإتفاق على المقابل

الواحد للمفهوم المعين، وإمكانه تفسير المصطلح بأكثر من معنى تبعاً للمدرسة المعينة

التي تستخدمه.^{٢٦}

ب. معاجم الجيب التي تعد عادة لخدمة السائحين، والتي تشتمل على عدد محدد من

الكلمات الوظيفية والعملية التي يحتاجها السائح في المواقف المعينة التي تصادفه

والمعلومات التي تقدم فيها مختصرة ومبسطة جداً.^{٢٧}

(٤) المعاجم الموضوعية أو المعنوية، وهي التي ترتب ألفاظ اللغوية حسب معانيها

وموضوعاتها مثلاً ففي مادة "نبات" تضع كل مسميات النبات وما يتعلق به.

(٥) المعاجم الاشتقاقات أو التأصيلي، وهو التي يبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا

إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية أم غيرها.

^{٢٥} من أشهر هذه المعاجم على المستوى العالمي معجم international lectrotechnical vocabulary الذي يعطي المقابلات في الألمانية،

والإنجليزية، والفرنسية، والرومية، والأسبانية، والإيطالية، والهولندية، والبندية، والسويدية.. (انظر ٢١٧٦/١٣)

^{٢٦} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، ص: ٤٢

^{٢٧} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، ص: ٤٣

(٦) المعاجم التطويرية، وهي التي قتمت بالبحث عن أصل معنى اللفظ لا لفظ نفسه

ثم تتبع المراحل تطور هذا المعنى عبر العصور.

(٧) المعاجم التخصص، وهي التي تجمع ألفاظ علم أو فن معين ومصطلحاته، ثم

تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصص به.

(٨) دوائر المعارف أو المعلومات، وهي سحل للعلوم والفنون وغيرها من مظاهر

النشاط العقلي عند الإنسان.

(٩) المعاجم المصورة، أن الصورة تساعد على المعاني الحسيات التي تقع تحت نظر

المرء عادة واستخدام الصورة في المعاجم بدأ في العربية مع ظهور "المنجد" في

سنة ١٩٠٨ ولكن المعجم المصور الذي نقصده هنا هو الذي يثبت صور كل

الحسيات التي يتضمنها.^{٢٨}

ج) أهداف تصنيف المعجم

إن التصنيف المعجمات التي تميز بين سبعة أنواع متقابلة من المعجمات :

١. معجمات للناطقين بلغة المتن مقابل معجمات للناطقين بلغة الشرح

تعني بلغة المتن لغة المدخل (أو اللغة الموضوع البحث أو اللغة الهدف).

أما لغة الشرح فعني بما لغة الترجمات أو المرادفات (أو اللغة الترجمة أو اللغة

الوسيلة). ففي معجم إنجليزي-عربي، تكون إنجليزية لغة المتن، والعربية لغة الشرح.

٢. معجمات للغة المكتوبة مقابل معجمات للغة المنطوقة

إذا فحصنا المعجمات الموجودة، نستطيع أن نستنتج بسهولة أنها تستند إلى الكتابة لا الكلام، وذلك بسبب سهولة جمع المواد المكتوبة من ناحية. أما معجمات للغة المكتوبة تهدف لبيان المفردات للغة الفصحى أو اللغات للكتابة في الكتب. ومعجمات للغة المنطوقة تهدف لبيان المفردات المستعملة في اللغة الاتصالية اليومية كالغة العامية.

٣. معجمات للتعبير ومعجمات الاستيعاب

أن معجمات للتعبير تمكن لقارئ المعجم أن يفهم التعبير فقط للكلام دون شرح القواعد. ومعجمات للاستيعاب يضم مداخل أكثر تحتوي على التعبير فتكون المداخل أقل عدد ولكنها ذات طبيعة إنتاجية عامة، وتطعم موادها بمعلومات صرفية ونحوية أوسع وأكثر تفصيلاً من تلك المعلومات الموجودة في مواد المعجم المخصص للفهم.

٤ . معجمات للقارئ الانسان مقابل معجمات للترجمة الالية

المعجم للقارئ الانسان فيها المعلومات الضرورية التي يحتاجها القارئ فقط، ويفضل تعدد المعاني المترادفة أو يسمح به في المعجم المخصص للقارئ الإنسان وذلك للغرض التنوع في الأسلوب. والمعجم للترجمة الالية يحتوي على معلومات نحوية كاملة مفصلة عن كلتا اللغتين وفيه تجنب تعدد المترادفات تماما في المعجم المصمم للترجمة الالية. وإن الشرح والتعريف مسموح بها بل إنها واجبة في بعض الحالات في المعجم المخصص لاستعمال الإنسان، ولكنها لا يمكن أن تستخدم في المعجم المصمم للترجمة الالية، لأنها تؤدي الى تعقيدات ومضاعفات.

٥ . المعجمات التاريخية مقابل المعجمات الوصفية

يهدف كل معجم إلى تقديم وصف موضوعي المفردات اللغة إما في حالتها الراهنة (ويطلق على هذا المعجم "نعت" الوصفي) أو كما كانت في فترة سابقة أو أكثر من فترات وجودها (ويسمى هذا المعجم بالتاريخي).

يرتب المعجم التاريخي معاني مداخلة بطريقة توضيح كيف أن المعاني تطورت وتولدت بعضها من البعض الاخر. وبعبارة أخرى، فإن علم الدلالة الذي يبنى عليه المعجم موجه وجهة تاريخية. وعلى العكس ذلك، فإن المعجم الوصفي

الخالص يستقي المواد، وطريقة التلفظ، والشواهد، من الفترة التي يظهر فيها، ويرتب معانية طبقا لشيوعها أو طبقا لأي معيار وصفي آخر، كما أنه لا تناول أصول الكلمات وتاريخها، بل يصفها كما هي.

٦. المعجمات اللغوية مقابل المعجمات الموسوعية

المعجمات اللغوية تهدف أن تبحث عن اللغوية (عن القواعد، والمفردات، والنحو، والصرف) خاصا. والمعجمات الموسوعية تشتمل على المعلومات تجمع موضوعات عامة في الموسوعة منها أسماء الأعلام (أشخاص وأماكن وأعماله أدبية) وتغطيتها لجميع فروع المعرفة ومعالجتها للحقائق معالجة شاملة.

٧. معجمات عامة مقابل معجمات متخصصة

إن المعجم العام هو ذلك المعجم الذي يحاول تغطيه أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة، بينما يعالج المعجم المتخصص قسما واحدا من تلك المفردات يختق بأحد فروع المعرفة. ويجب أن تكون جميع فروع المعرفة ممثلة في المعجم العام، كما ينبغي أن تستطلع مقدم الكتب والمجلات التي يقرأها أولئك الذين يهدف المعجم إلى خدمتهم لتتخذ مصدرا تستقي منه مفردات ذلك المعجم. أما هدف المعجم المتخصص فهو مساعدة القارئ على معرفة معاني لغة حقل معين من حقول المعرفة ومصطلحاته. وللمعجم المتخصص الثنائية اللغة أهمية خاصة في البلدان النامية حيث

ترجم كثير من المصطلحات العلمية التقنية من اللغات الأخرى. فهذه المعجمات

ضرورية المترجمين المحترفين والقراء غير المتخصصين على سواء.^{٢٩}

(د) وظيفة المعجم

هناك مجموعة من الوظائف يجب أن يؤديها المعجم وهي :

- (١) شرح الكلمة وبيان معانيها من معاني الصرفية وربط المعنى والغموض.
- (٢) بيان كيفية نطق الكلمة.
- (٣) بيان كيفية كتابة الهجاء.
- (٤) تحديد الوظيفة الصرفية والنحوية للكلمة مثل بيان وزن الأفعال وأقسام الأسماء.

(٥) بيان درجة اللفظ في الاستعمال.

(٦) ابطاء المعلومات الأخرى مثل زيادة الإعلام عن الشخصيات، والأماكن

والرموز والصور الجدول وأخرى.^{٣٠}

(هـ) نظام المعاجم العربية

إن المعجم له ترتيب ونظام، ومن نظام المعاجم قد بين توفيق الرحمن فيما

يلي :

(١) الترتيب الصوتي ونظام التقلبات.

digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id ٣١ علم اللغة وصناعة المعجم، ص ٣١. ٢٩

³⁰H.R. Taufiqurrachman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Press, 2015), hlm. 30.

(٢) النظام الألفبائي الخاص.

(٣) النظام الصافية.

(٤) النظام الألفبائي العام حسب أوائل الأصول.

(٥) الترتيب النطقي.^{٣١}

(و) شروط المعجم

وقد قال شهاب الدين ينبغي المعجم أنه يشمل على أربعة شروط :

(١) التكامل

وبعد التكامل أمرا نسبيا تتفاوت المعاجم في تحقيقه

ويشمل القاموس على ما يكون به شمولاً وهو :

(أ) كونه رموزاً بسيطة التي تشرح عن كيفية نطق المفردات أو الحروف.

(ب) استخدام معاني المفردات الجيدة والسهولة لفهم القارئ.

(ج) استخدام المفردات الأساسية ثم إتباعها بالمفردات المشتقة.

(د) استخدام المفردات الأكثر شيوعاً.

(هـ) إتصال المعلومات الثقافية.

(و) إشمال المقدمة عن كيفية استعمال القاموس والمعلومات المتعلقة به.

(٢) المختصر

أن القاموس ينبغي أن يركز البحث عن المخصوص القاموس أن

القاموس يقدم البحث الأساسي من البحث الإضافي.

(أ) الدقة

ينبغي القاموس أنه يشتمل على اتصال المعلومات المناسبة

بالموضوع يتم القاموس بالصور والأمثلة.

(ب) سهولة البيان

أن المعلومات في القاموس تستطيع أن تأخذها بسهولة حتى

يسهل القارئ في فهم معاني المفردات أو تعريفاتها واستخدام القاموس

بالرموز.^{٣٢}

(و) معيار المعجم

عبارة "لن يكون معجم كاملاً" وهكذا عبارة كثيرا ما سمعت بين

اللغويين، وليس المقصود من عبارة للتنديد أو المعاجم المكونة لها، ولكن تبقى

المعلومات المقدمة دائما متطور اللغة في المجتمع. مرتبة بحيث أن مصطلح هو

معجم كامل من المفردات الجديدة في المجتمع.^{٣٣}

³²Taufiqurrachman, *Leksikologi Bahasa Arab* hlm. 109.

³³Abdul Chaer, *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2007), hlm 188-190.

رأي شهاب الدين هناك أربعة شروط يجب الوفاء بها من أجل جعل

المعجم المثالي، المعجم هو جيد ويفي بمعايير تماما أربعة معايير هي معجم

المثال^{٣٤} :

معايير المعجم	الرقم
٢	١
معايير اكتمال معجم المثالي يتضمن عدة أشياء هناك رموز بسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمات واستخدام تعريف جيدة وسهولة والعرض من أبسط إلى أكثرها تعقيدا وطريقة عرض التعبير والمصطلحات التي تستخدم الترددات العالية جدا	١ (Completeness) اكتمال
تركز المناقشة ووصف الأشياء التي هي كبيرة وينبغي استخلاصها من العام الى الخاص	٢ (Concision) إيجاز

³⁴digilib.uinkh Syhabuddindalam H.R. Taufiqurrachman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Press, 2008), uinkhas.ac.id
hl, 142.

٢	١	
<p>الموضوعية يرتبط ارتباطا وثيقا وصف المشكلة غالبا ما يرافقها الصور والرسومات والرسوم التوضيحية والأمثلة على ذلك نتائج البحوث التجريبية تؤكد أن الناس أصبحوا أكثر قدرة على فتم الأشياء الملموسة على سبيل المثال مع مساعدة من الصور والصور من الأشياء التي هي مجردة</p>	<p>دقة (Accurate)</p>	<p>٣</p>
<p>المعلومات المقدمة بساطة بحيث يمكن للقراء فهم المعنى بسهولة لتسهيل فهم الوسائل التي يشيع استخدامها واصفا تمثل السهام وإعطاء اللون الذي يبرز على جزء مهم وهو وضع صور متوازنة واستخدام الأرقام</p>	<p>سهولة الشرح (Able Understanding)</p>	<p>٤</p>

ز) خصائص المعجم الجيد

العبرة المشهورة في هذا المجال هي "لا يوجد المعجم الكامل لا نقص

فيه" لماذا؟ لأن اللغة التي وضعت المعجم تتغير وتتطور. ولكن هناك خصائص

المعجم الجيد. وبين عبد الخير في كتابه أن من خصائص المعجم الجيد هناك أحد

عشر مصطلح ولكن نوجزها في سبع فقرات منها :

(١) كمال الكلمة.

(٢) ترتيب وتنظيم المعجم الجيد.

(٣) الشرح الواضح لكل الكلمة.

(٤) إرشاد اللفظ أو هجاء الكلمة.

(٥) بيان جنس الكلمة.

(٦) بيان أصل الكلمة.

(٧) بيان مجال استخدام الكلمة.^{٣٥}

وأضاف شهاب الدين كما شرحه توفيق الرحمن في كتابه أن من

خصائص المعجم الجيد لا بد أن يتكون من أربعة عناصر منها :

(أ) الكمال والشمول ومن شروط الكمال.

(ب) الإشارة في طريقة نطق الكلمة.

(ج) استخدام التعريفات والمصطلحات السهلة.

- (د) تقديم الكلمة الأصلية المجردة من المزيدة وهكذا،
- (هـ) عرض المصطلح المشهور في الإستعمال.
- (و) عرض المعلومات من الأدب والثقافة والحضارة.
- (ز) عرض دليل استخدام المعجم وقواعد اللغة الأساسية
- (أ) الإيجاز والإختصار.
- (ب) التدقيق.
- (١٠) سهولة البيان والشرح.^{٣٦}

٢. الكتاب المدرسي

أ) تعريف الكتاب المدرسي

يختلف تعريف الكتاب المدرسي من بحث الى آخر. ففي بعض البحوث يضيق مفهومه ليعني الشكل التقليدي للكتاب الذي يوزع على الطلاب والذي يضم محتوى أحد المقررات الدراسية.^{٣٧}

ومن التعريفات التي ترد في هذا السياق تعريف اليونسكو للكتاب. إذ يقول إنه (كل مطبوعة غير دورية تحتوي على الأقل على ٤٨ صفحة باستثناء الغلافين. وفي تعريفات أخرى يتسع مفهوم الكتاب المدرسي ليعني ما تعنيه بالمواد التعليمية. وهو بذلك يشمل مختلف الكتب والأدوات المصاحبة التي يتلقى الطالب

³⁶ digilib.uinkhas.Taufiqurrachman, op.cit., hlm 109-110. has.ac.id digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id

³⁷ رشدي أحمد طعيمة, دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية (أمريكا: جامعة منيسوتا ١٩٨٧), ص ٥٥.

منها المعرفة. والتي يوظفها المعلم في البرنامج التعليمي مثل شرائط التسجيل والمذكرات والمطبوعات التي توزع على الطلاب في بعض الحصص (على الاستئسل مثلاً)، وكراسة التدريبات، وكراسة الإختبارات الموضوعية. بل إن بعض التعريفات تتسع لتضع مرشد المعلم ضمن حدود الكتاب المدرسي.^{٣٨}

إن كتاب التعليمي أو كتاب المدرسي يعني الكتاب الذي يشتمل على مجموعة من المعلومات الأساسية التي تتوخى تحقيق أهداف تربوية محددة سلفاً. (معرفة *Cognitive* أو وجدانية *Affective* أو نفسحركية *Psychomotor*) وتقدم هذه المعلومات في شكل عملي منظم. تدريس مادة معينة. في مقرر دراسي معين. ولفترة زمنية محددة.^{٣٩}

تعريف آخر عن الكتاب المدرسي هو ما تعنيه بالمواد التعليمية.^{٤٠} فرأي للباحثة الكتاب المدرسي للغة العربية لغير الناطقين بالعربية يعني الكتاب الذي يشتمل على الكتب والمواد التعليمية ويستخدم في عملية تعليم اللغة العربية لوسيلة تعليم الطالب.

^{٣٨} رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية ص ٥٨.

^{٣٩} محمود كامل الناقبة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية بلغة أخرى. (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٣)، ص ٣٧. digilib.uinkhas.ac.id

^{٤٠} رشدي أحمد طعيمة، ص ٢٤.

ويشمل الكتاب التعليمي الآتي:^{٤١}

(١) كتاب الطالب الأساسي

هو الكتاب الأساسي الذي يوزع على الدارسين، ويشتمل هذا الكتاب على عدد من الدروس أو الوحدات، صيغ في قالب نثرى أو شعري أو حوارى، و إستند مؤلفه على أساس لغوية وتربوية ونفسية وثقافية.

(٢) مرشد المعلم

هو الكتاب الذي يوزد المعلم ويرشده ويعنيه على استخدام كتاب الطالب بطريقة سليمة ومفيدة وخصائص، هي :

(أ) أنه مشد لكتاب معين بمعنى أنه لا يصلح لأي كتاب لتعليم العربية الناطقين بغيرها.

(ب) لا يغني عن المعلم، بل له حدود يتحرك فيها.

(ج) تغلب عليه الصبغة التطبيقية، بمعنى أنه يحوى مجموعة من الأساليب والإجراءات العملية اللازمة لتنفيذ دروس معينة.

ولهذا الكتاب دور وفائدة لا غنى عنها، وتزداد أهميته مع المعلم غير المؤهل تربويا ولغويا سواء كان عربيا أم غير عربي، فهو بحاجة ليستفيد من الأساليب والطرق التي تعنيه على شرح الأصوات والمفردات والتراكيب

اللغوية،بالإضافة الى أنه في حاجة ليعرف الى اي مدى استطاع المعلم أن

يفرس اتجاهه في الدارسين ومن ثم تظهر أهميته أساليب التقويم.^{٤٢}

(٣) كراسة التدريبات

يقصد بها ذلك الكتاب الذي يشتمل على مجموعة من التدريبات التي تتناول مختلف اللغة ومهارتها والتي تقدمها للطلاب في شكل منظم ومتدرج ومرتبطة بفصول الكتاب المدرسي،وعادة يترك في كراسة التدريبات فراغ يكتب الطالب فيه إجابته، و يستهدف هذا النوع من الكتاب إعطاء الطلاب مزيدا من التدريب على مهارات اللغة ومكوناتها من مفردات وتراكيب.^{٤٣}

(٤) المعجم

وهو كتاب يشتمل على مفردات لغوية مشروحة وموضحة معانيها بمترادفها أو أضدادها أو إدخالها في جمل توضح معناها. والأفضل في ترتيب المعاجم هذه أن ترتب وفق ذكر المفردات في الكتاب الأساسي وفق ترتيب الدروس،لا أن ترتب أبجديا،فقد يكون الترتيب وفق ترتيب الدروس أجدى للدارس من ترتيبها أبجديا أو من الترتيبات الأخرى.^{٤٤}

^{٤٢} ناصر عبد الله الغالي، ص ٩.

^{٤٣} ناصر عبد الله الغالي، ص ٩.

^{٤٤} المرجع نفسه، ص ١١.

(٥) كتاب المطالعة الإضافي

نقصد بها ذلك الكتاب الذي يشتمل على نص أو مجموعة من النصوص المتدرجة في صعوبتها سواء من حيث المفردات أو التراكيب أو المحتوى العلمي والثقافي ويعتمد الطالب على نفسه في استخدام هذا الكتاب، ولكن تحت إشراف المدرس عادة.^{٤٥}

(٦) الوسائل السمعية البصرية

وهي الوسائل معينة على فهم مادة الكتاب الأساسي، من أشرطة تسجيلية وأفلام، ونماذج توضيحية، وشرائح، وصور، ورسوم وغيرها.

ب) أهمية الكتاب المدرسي

إن إحدى العوامل التي دفعت نجاح العملية التعليمية بشكل عام وتعليم العربية بشكل خاص هي وجود كتاب جيد. وهذا هو، يجب أن يكون الكتاب المدرسي وفقا لاحتياجات الطلاب، ويمكن استخدامها المعلمين دون صعوبة كبيرة. الكتاب المدرسي أو الكتب المدرسية تزود الطلاب مع الجوانب الثقافية المرجوة، ونقل الخبرة والمعرفة، والطبيعة التي يمكن أن تحسن قدرتها على إنتقاد، ردا على الأحداث أحداث كجزء من عملية فهم ومعرفة.

الكتب المدرسية ويمكن أيضا أن تكون قوة في إطار الفكر العقائدي، لأنها أن تعزز معنى، من هنا الكتاب تأثير قوي على الطلاب لأنها يستكشف المواقف

ووجهات النظر حول طبيعة وصور من البيئة المحيطة التي تعكس الحقيقة. وهكذا، ومعنى الكتاب المدرسي يمكن أن يسبب استجابة الكامنة والعواطف لا ارادي.^{٤٦}

ويرى الغالي أن الكتاب المدرسي هو مثل سفينة تحتوي على العلم والعقيدة التي تريد غرس في الطلاب. توافر الكتب المدرسية تجارهم والطبيعة. الكتب المدرسية هي مصدر للواقع الثقافي والاجتماعي. وهذا يعني أن الكتاب العام أو الكتب المدرسية في هذه الحالة يمكن تزويد البشر بما في ذلك الطلاب والمعلمين مع مجموعة واسعة من الخبرة والمعرفة والمعلومات. ولذلك، قال الجاحظ^{٤٧}:

"الكتاب وعاء ملى وبستان يحمل في ورد وناطق ينطق عن الموتى ويترجم عن الأحياء ولا أعلم رفيقا أطوع ولا معلما أخضع ولا صاحبا أظهر كفاية من كتاب."

الكتب المدرسية بالإضافة الى وجود أهميته الخاصة في العملية التعليمية باعتبارها واحدة من العناصر الأساسية في تحديد من له دور كعامل محفز للمعلمين والطلاب، كما أن لديها الجانب السلبي للطلاب وأيديولوجيتهم أو النظرة. وهكذا، فإن الكتاب هو مثل سيف ذو حدين، يكبر منافعه-أحيانا-صالح جدا لكنه كان أيضا من أثارها السلبية إن لم يكن أعدت بعناية، أو غير مستعدين على اساس

⁴⁶SyamsuddinAsrofi, dan Toni Praniska, *PenulisanBukuTeksBahasa Arab*, (Yogyakarta: Ombak 2003), hlm 25.

⁴⁷Ibid.,hlm. 26.

المبادئ الأساسية التي ينبغي أو لا تتفق مع الأهداف المتوقعة من المجتمع والدين. وبالتالي، مدى أهمية الكتب المدرسية على وجه التحديد لتعليم اللغة العربية لغير العرب.

لا تزال تعتبر اللغة العربية لغة أجنبية في إندونيسيا، على الرغم من أن غالب سكانها أتباع الإسلام. في عملية التعليم والتعلم لقد صاحب تلك اللغة لا يكون العديد من المشاكل التي تنشأ بسبب عدم وفاء الكتاب أو الكتب المدرسية، ولكن للشعب إندونيسيا شيء من هذا القبيل لا بد أن يكون لها أثر سلبي. قيل إن المعلمين المؤهلين الطلاب على استعداد لقبول الدرس، طرق أو اساليب تدريس مناسبة، أو المرافق المادية الكافية وبيئة مواتية يبدو أيضا أن يكون أقل تدريس مثالية وعملية التعلم دون وجود كتاب جيد.

مع وجود الكتاب، ومن المتوقع أن لا تعلم في الفصول الدراسية فقط (في الباب) مع صديقه أيضا ولكن في المنزل أو خارج الصف (من الباب) طالبا وطالبة. بالطبع يعتبر هذا الكتاب الجيد شيء مهم جدا، إذا كان قد تم تأهل على أنها كتاب جيد. ويكمن فهم هذه الحقيقة، العديد من مؤسسات تعلم اللغة العربية، والمدارس الإسلامية، ودورات في اللغة العربية والتربية الإسلامية بشكل عام في نواح كثيرة لا تزال تفشل من بعد استخدام الكتب المدرسية. تبين أن المشكلة الأساسية التي تسبب ذلك هي أن الكتب المدرسية المستخدمة لا تتفق مع الطالب والمعلم، وذلك

لأن الكتب المدرسية تؤخذ فقط من الكتب المدرسية وتتكون في الواقع المؤلف للطلاب أو العرب أنفسهم.

أما ليست سوى مؤشر جيد لأهمية الكتب المدرسية من أجل تحقيق أهداف العملية، وتعليم اللغة العربية بكفاءة وفعالية. وهكذا فإن الطلاب أو المتعلمين الذين يتعلمون العربية الى الحصول على ما يريدونه حقا، وسهولة في تعلم اللغة العربية.^{٤٨}

ج) أسس إعداد الكتاب المدرسي

يعتبر المواد التعليمية واختيارها من أصعب الأمور التي تواجه المسؤولين عن البرامج التعليمية، وذلك لأن أيًا من العمليتين يحتاج لمجموعة من المعايير والضوابط والشروط والمواصفات التي بدورها تصحح كلتاها عملية غير عملية. ولأن عملية إعداد المواد التعليمية هي في الأساس عملية تربوية، إذا فهي عملية تقوم على مجموعة من الأسس والمبادئ المستمدة من المجالات التي ينبغي أن تعالج في المواد التعليمية.^{٤٩}

عادة ما يواجه المسؤولون عن البرامج التعليمية مهمة صعبة هي إعداد وتأليف المواد العلمية التعليمية تلك التي غالبا ما تأخذ شكل الكتاب، ولعل هذه الصعوبة راجعة إلى أن أيًا من العمليتين-الإعداد والتأليف-تحتاج الى مجموعة من

⁴⁸ Syamsuddin Asrofi, dan Toni Praniska, *Penulisan Buku Teks Bahasa Arab*, hlm. 30. digilib.uinkhas.ac.id
⁴⁹ محمود كامل الناقعة، ص ٣٧.

المعايير والضوابط والشروط والمواصفات التي بدونها تصبح كلتاها عملية غير علمية.^{٥٠}

أصبح لزاما على المؤلفين ومقرر الكتب التعليمية لتعليم اللغة العربية عند إعداد الكتاب فيتناول الأسس الآتية :

(١) الأسس الثقافية والاجتماعية

وفي إطار من هذه المنطلقات المتصلة بالمحتوى الثقافي للمادة التعليمية الأساسية لتعليم اللغة، نجد أن من أساسيات مراعاة هذا الجانب في مؤلفات وكتب تعليم اللغة العربية ما يلي :

- (أ) أن تعبر المادة عن محتوى الثقافة العربية والإسلامية والعالمية.
- (ب) أن تعطي صورة صادقة وسليمة عن الحياة في الأقطار العربية والإسلامية.
- (ج) أن تعكس المادة الإهتمامات الثقافية والفكرية المتعلمين على اختلافهم.
- (د) أن تتنوع المادة بحيث تغطي ميادين ومجالات ثقافية وفكرية متعددة في إطار من الثقافة العربية الإسلامية والثقافة العالية.
- (هـ) أن تتنوع المادة بحيث تقابل قطاعات عريضة من الدارسين من البيئات المختلفة والثقافات الفرعية المتعددة.
- (و) أن تتسق المادة ليس فقط مع أغراض الدارسين ولكن أيضا مع أهداف

التربويين من تعليم اللغة.

(ز) أن يعكس المحتوى حياة الإنسان العربي المتحضر في إطار العصر الذي يعيش فيه.

(ح) أن يثير المحتوى الثقافي للمادة المتعلم ويدفعه الى تعلم اللغة والإستمرار في هذا التعلم.

(ط) أن ينظم المحتوى الثقافي إما من القريب إلى البعيد أو من الحاضر إلى المستقبل أو من الشخص إلى الآخرين أو من الأسرة إلى المجتمع الأوسع.

(ي) أن تقدم المادة المستوى الحسي من الثقافة ثم تتدرج نحو المستوى المعنوي.

(ك) أن توسع المادة خبرات المتعلم بالحياة الفكرية والعلمية والفنية.

(ل) أن يقدم المحتوى الثقافي بالمستوى الذي يناسب عمر الدارسين ومستواهم التعليمي.

(م) أن تلتفت المادة بشكل خاص إلى القيم الأصلية المقبولة في الثقافة العربية والإسلامية.

(ن) أن تقدم تقويمًا وتصحيحًا لما في عقول الكثيرين من أفكار خاطئة عن الثقافة العربية الإسلامية.

(س) أن تتجنب إصدار أحكام متعصبة الثقافة العربية أو ضد الثقافات الأخرى.

٢) الأسس النفسية

الشروط النفسية التي يجب مراعاتها عند تصميم الكتاب التعليمي :

(أ) أن تناسب المادة الخصائص النفسية والثقافية الدارسين مفرقة في ذلك بين ما يقدم للصغار وما يقدم للكبار.

(ب) أن تراعي المادة الفروق بين ميول واهتمامات وأغراض الدارسين من تعلم اللغة.

(ج) أن تحدد مكانة كل مهارة من مهارات اللغة في المادة المقدمة وما ينبغي أن يعطي لكل منها من هذه المادة.

(د) أن تحدد بوضوح مستويات الأداء المطلوبة في كل مهارة من مهارات اللغة ومراعاة ذلك في المراحل المختلفة من المادة.

(هـ) أن يتتبع تقديم المهارات وفق خطة واضحة تناسب وتدرج مراحل نضج الدارسين، بحيث لا تقدم المهارة إلا في وقتها المناسب.

(و) أن تلتفت المادة الى المهارات بشكل تفصيلي :

(١) المهارات التي تتصل بالجانب الصوتي.

(٢) مهارات تعرف الكلمة وتحليلها وتركيبها.

(٣) مهارات تعرف الجملة وتحليلها وتركيبها.

(٤) مهارات الفهم العام والتفصيلي.

(هـ) أن تحقق المادة المطالب الأساسية للدارسين من تعلم اللغة.

(٦) أن تكون شائقة ثرية المحتوى من الجانب المعرفي والثقافي بما يحقق

الإستمتاع للدارس.

(٧) أن تراعي الفروق الفردية بين الدارسين في القدرات عن طريق

التنوع في مستوى المادة.

(٨) أن تراعي المادة إستعداد الدارسين للتعلم وأن تلجأ الى وسائل متعددة

لتنشيط هذا الإستعداد وتهيئة الدارس للتعلم.

(٩) أن تحقق المادة للدارس نوعا من الأشباع أي تمكنه وبشكل سريع من

إتمام عملية الإتصال اللغوي الحيوي اليومي الضروري.

(١٠) أن تراعي المادة إثارة رغبة الدارسين واستعدادهم لتعرف اللغة وزيادة

معلوماتهم وإشباع حب استطلاعهم الثقافي وذلك عن طريق الأنشطة

والممارسات.

(١١) أن يستند إعداد المادة وتنظيمها إلى ما انتهت إليه نظريات التعلم من

حقائق ومفاهيم.

(١٢) أن تصاغ المادة وتنظم في ضوء الطرق الفعالة في تدريس اللغات.

(١٣) أن تهيء المادة دائما للدارس مشكلة يحاول التغلب عليها عن طريق

تعلم اللغة وممارستها.

(١٤) أن تتيح المادة للدارس فرصا تشجعه على استخدام ما تعلم في مواقف

اتصال حقيقة شفوية وتحريرية.

٣) الأسس اللغوية

تعد المادة التعليمية أساسا لتعليم اللغة. فاللغة نظام تتكون من الأصوات والتراكيب والبنية. ولإعداد المواد التعليمية قبل التعليم يواجه المعلم بين يديه صعوبتين إما في اختيار المواد أو الكتب المطروحة في الميدان وفي إعداد المواد التعليمية الأخرى غير المواد الموجودة في الكتب.^{٥١}

فاللغة التي ينبغي أن تقوم عليها المادة هي اللغة العربية المعاصرة ولغة التراث.^{٥٢} ونسدها في كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها لأسباب وهي^{٥٣}:

(أ) يسهل على الدارس الإتصال بالعرب والتكيف معهم مهما تباعدت

المسافات واختلفت الأقطار.

(ب) يستطيع الدارس أن يتصل بالتراث العربي.

(ج) يستطيع أن يفهم الدارس العامية.

^{٥١} محمود كامل الناقعة، ص ٦١.

^{٥٣} ناصر عبد الله الغالي، ص ٣٩.

٤) الأسس التربوية

عادة ما تعبر المبادئ التربوية عن النظرة التطبيقية في عملية التعلم لما تقدمه الأسس الأخرى من معلومات مثل الأساس النفسي والثقافي والتربوي. ومعرفة هذه المبادئ تساعد المسؤولين عن وضع المواد التعليمية واختيارها على تحليل هذه المواد وتحديد أيها يصلح للبرنامج الذي يقومون على تخطيطه وتنقيده.

(أ) فيما يتصل بمبادئ تنظيم المادة التعليمية.

(ب) الضوابط التربوية.

(ج) الوضوح والإنقرائية

نعني بالوضوح هنا السهولة والفاعلية في المادة التعليمية وهما أمران

مهما في تحديد سرعة التعلم. والوضوح في المواد المطبوعة يحدد بعدة عوامل

من أهمها :

(١) حجم حروف الطباعة، ويفضل عادة في المواد الأساسية أن يكون

الحجم إلى حد ما كبيرا واضحا.

(٢) نوع الخط، ويفضل أن يكون خط النسخ المستخدم في الكلمة

العربية المطبوعة.

(٣) المسافات بين الأسطر، ويستحسن أن تكون المسافات واسعة

ومريحة.

(٤) طول السطر المطبوع، وعادة ما يخضع هذا الأعمار الدارسين

ومستوياتهم.

(٥) إنعكاس الضوء عن طريق الصفحة المطبوعة، ويستحسن في هذه

الحالة أن يكون الورق قليل اللمعان.

أما الإنقرائية فتحدد بأشياء كثيرة تتضمن نوع المفردات

والتركيب، وطول الجمل وقصرها، وطول الفقرات وتنظيمها، ونوعية

الفكرة، والصور والرسوم التوضيحية، وطريقة التناول كالتسرد والحوار

والأسلوب القصصي... إلخ، وهو ما تناولنا بعضه في هذه الدراسة.

(٥) المحتوى المعرفي

حيث ينبغي أن يكون المحتوى المعرفي متصلاً بخبرات الدارسين وأغراضهم،

وذلك لأن تنمية الميول والإحتفاظ بها يتطلب أن يكون المحتوى ذا معنى ودلالة

بالنسبة للدارسين، وأن يتحرك من المؤلف لهم وأن يتصل بما يعرفون أو يؤدون

معرفة حتى يمكنهم فهمه وتصديقه واستخدامه. كما ينبغي أن تكون المعارف كافية

للإستخدام، والكفاية هنا تعني كم المحتوى وفائدته للدارسين ومناسبتها لخلفياتهم

العلمية وخبراتهم الثقافية. وفي هذا السياق يجب أن تقدم المعارف بشكل واضح

ودقيق، بطريقة العرض ونمطه ضروريين للوضوح والقبول من الدارس، هذا بجانب

مراعاة عوامل الدقة والحداثة في المعلومات.

الباب الثالث

منهج البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

لأجل الاكتشاف على أهداف البحث تستخدم الباحثة منهج البحث والتطوير (*Research & Development*) طريقة البحث المستخدمة للحصول على إنتاج معين وتجريبية فعالة.⁵⁴ أن منهج البحث والتطوير في مفهوم بسيط منهج منظم يهدف لكشف منتجه أو نموذج أو إستراتيجية أو طريقة أو خطوة معينة تعيينها وإصلاحها وتطويرها وإنتاجها وتجريب فعاليتها لتكون جديدة وفعالة ومفيدة.⁵⁵

وهذا البحث عملية تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو. ومرتل هذا البحث على مرحلتين وهما، المرحلة التصميمية (تصميم المعجم متعدد اللغات)، والمرحلة التجريبية (مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية).

احتياجت الباحثة استعدادات كاملة والخطوات الدقيقة لتطوير الإنتاج، حتى يكون الإنتاج إنتاجا فعالا. وشكل تخطيط الوسيلة المستخدمة في هذا البحث والتطوير

⁵⁴Sugiono, *Metode Penelitian Kualitatif Kuantitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2011), hlm. 297.

⁵⁵Nusa Putra, *Research & Development Penelitiandan Pengembangan; Suatu Pengantar*, (Jakarta: inkhas.ac.id Rajawali Press, 2011), hlm 67.

هو شكل الذي قام به سوكيينا (Sugiono) وهو بكيف من شكل بروغ وغول (1989) "Borg and Gall" وهذا الشكل يتبع الخطوات التالية: (١) وجود الحتمال والمشكلة (٢) جمع البيانات (٣) تصميم الإنتاج (٤) تصديق الانتاج (٥) تعديل التصميم (٦) تجربة صلاحية (٧) تعديل تجربة الإنتاج (٨) تجربة فعالية (٩) تعديل الإنتاج (١٠) الإنتاج النهائي.^{٥٦}

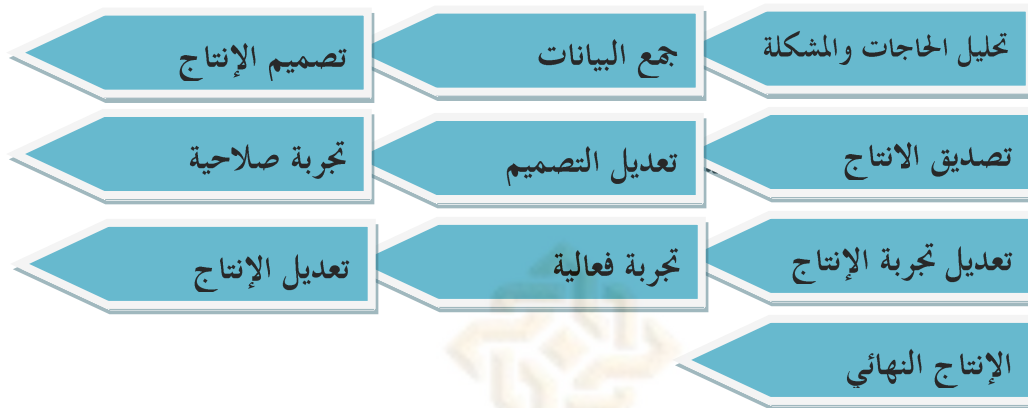
اختارت الباحثة هذا شكل البحث والإعدادى لأن هذا بشكل فيها خطوات دقيقة في إجراءات الإنتاج، لذلك شعرت الباحثة بسهولة لتطوير الإنتاج وهذا الشكل مرونة وأمكنة بمناسبة الحاجات والمشكلات الإنتاج والإعدادية المطورة.
ب. إجراءات البحث والتطوير

تستخدم الباحثة إجراءات البحث والبحث والتطوير بنظرية بروغ وغول "Borg and Gall" لأنه يتضمن خطوات تفصيلية بوضوح وبدون تعقد،^{٥٧} ورأت الباحثة أن هذا الشكل يساعدها في تطوير المنتج ويعالج المشكلات الموجودة فيه، ويمكن نظرها في الورة التالية:^{٥٨}

⁵⁶Sugiono, *Metode Penelitian Kualitatif Kuantitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2017), cet ke-3, hlm 35.

⁵⁷Dewi Salma Prawiladilaga, *Prinsip Desain Pembelajaran* (Jakarta: KencanaPrenada Media Group, 2007), hlm 21.

⁵⁸Sugiono, *Metode Penelitian Kualitatif Kuantitatif dan R&D*, hlm 35-36. digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id



تبدأ الباحثة من نتيجة ملاحظة مبدئية بوسيلة المقابلة والاستبانة الى محضر اللغة العربية والاستقرائية أيضا في عملية التعليم فيه ووجدت الباحثة إمكانيات والمشكلات. إمكانيات هو كل شئ إذا استطع أي يفيد نتيجته ولكن غدا لم يفيد تلك إمكانيات سيصير مشكلة جديدة، وبالعكس أن المشكلة يمكن سيصير إمكانية جديدة إذا يفيد مفيدة تامة. ومشكلات هو إذا كان ظواهر في الواقعي مختلفة برجائها. ونظرت الباحثة أن المشكلات الطلبة في المدرسة الابتدائية الإسلامية الإمام بندووصو يستطيع أن يحلها بوجود هذا المعجم متعدد اللغات عربية إنجليزية إندونيسيا مادورية مصاحب الكتاب المدرسي.

٢) جمع البيانات

استمارة الباحثة هذه الإجراءات بعد تنال الباحثة البيانات من تحليل المشكلات بالملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبار لجمع البيانات من مدرس اللغة العربية ومدرستها في تعليم اللغة العربية وكذلك من ناحية الطلبة في مكان

البحث.

٣) تصميم المنتج

بعدما عرفت الباحثة المعلومات من مكان البحث ومعرفة وهو المشكلة الموجودة في الميدان، وأيضا إحتياجات الطلبة في تعليم اللغة العربية فصمت الباحثة تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو. ثم إختارت الباحثة عن إستراتيجية والطريقة المناسبة لتسهيلهم في تعليم اللغة العربية، وتصميم المعجم متعدد اللغات مصاحب الكتاب المدرسي علينا أن نهتم بخطواته،⁵⁹ تصميم الهيكال، جمع المراجع، تناسب بإستفادته.

٤) تصديق المنتج

الإجراء التالي هو تصديق الإنتاج ويسمى أيضا بتعديل، أما الهدف منه هو لمعرفة صلاحية استخدام بتصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو. أن يؤدي هذا التصديق والخبر في مجال تعليم اللغة العربية، ثم طلبت الباحثة منهم التصديق والتقويم وإعطاء الاقتراحات والتعليقات.

⁵⁹ AndiPrastowo, *PanduanKreatifMembuatBahan Ajar Inovatif*, (Yogyakarta: Diva Press, 2015),

(٥) تعديل التصميم

هذا الإجراء يسمى أيضا بالتعديل. والتعديل هو التحسين. وتكون بتصحيح الإنتاج الخطة التصميم عن الأخطاء والنقصان الموجودة حسب التصديق أو التحكيم من الخبراء رارشادهم.

(٦) تجربة صلاحية

تجربة الصلاحية يسمى بتجربة الأولى لهذه الإنتاج بتحكيم جودة استخدام هذا الإنتاج، ثم تقوم الباحثة بتجربتها الى مدرس اللغة العربية، لمعرفة آرائها عن عملية تعليم اللغة العربية بالكتاب المدرسي قبل تجربة الى الطلبة في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو.

(٧) تعديل تجربة الإنتاج

هذا الإجراء يسمى والتعديل. والتعديل هو التحسين. كانت الباحثة تقوم بتصحيح وتعديل الإنتاج، بمعنى إعطاء التحسين عن الأخطاء والنقائص الموجودة حسب التحكيم من المدرسين وارشادهم.

(٨) تجربة فعالية

تجربة فعالية يسمى بتجربة الإنتاج الثانية. وتقوم الباحثة بتطبيق التعليمية في عملية تعليم اللغة العربية التي قامت الباحثة بنفسها لمعرفة مدى فعالية هذا المعجم في تعليم اللغة العربية مصاحب الكتاب المدرسي.

٩) تعديل الإنتاج

ما دام يوجد الأخطاء والنقائص الموجودة هذا الإنتاج حسب التحكيم والتحليل والتقويم من التجربة في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو. فإنه يحتاج الى التعديل أو التحسين، حتى حصلت الباحثة إنتاجا إلى أحسن الإنتاج.

١٠) الإنتاج النهائي

والخطوات الأخيرة هي إنتاج النهائي من تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو. وترجو الباحثة أن تكون المعجم متعدد اللغات عربية إنجليزية إندونيسية مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية صالحة لإستخدام في عملية تعليم اللغة العربية مصاحب الكتاب المدرسي.

ج. مجتمع البحث وعينته واسلوب اختيارها

المجتمع في هذا البحث جميع الطلاب في الفصل السادس في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو جاوى الشرقية ٢١ طالبا. وعدد الطلاب سيكون المجموعة لتجربة المعجم متعدد اللغات عربية -إنجليزية- إندونيسية -مادورية التعليمية بإختبار القبلي والبعدي لمعرفة فعالية الطلاب استخدام المعجم.

د. متغيرات البحث

متغيرات البحث التي يستخدمها الباحث نوعان هما:



(١) المتغير المستقبل (*Independent Variabel*(X) هو المتغير الذي يتحكم فيه الباحثة أن يقيس أثره على المتغير التابع هو المتغير المستقبل في هذا البحث هو المعجم متعدد اللغات عربية- إنجليزية- إندونيسية- مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية.

(٢) المتغير التابع (*Independent Variabel*(Y) هو نوع الفعل أو السلوك الناتج عن المتغير المستقبل والمتغير التابع في هذا البحث هي نتيجة تحصيل المعجم متعدد اللغات عربية- إنجليزية- إندونيسية- مادورية مصاحب الكتاب المدرسي في تعليم اللغة العربية.

ه. أدوات جمع البيانات

(١) الملاحظة (*Observation*)

هي حصر الإنتباه نحو شيء ما للتعريف عليه وفهمه، وهي وسيلة هامة من سائل جمع البيانات في البحوث المختلفة.^{١٠} استخدمت الباحثة هذه الملاحظة لجمع البيانات عن : أ) الخطة الدراسية وطريقة تعليمها والوسائل المستخدمة مدرس اللغة

^{١٠} عبد الرحمن أحمد عثمان، مناهج البحث العلمي "و طرق كتابة الرسائل الجامعية، (جامعة لإفريقيا العالمية: ١٤١٥هـ-١٩٩٥ م)، ص ١٣١. digilib.uinkhas.ac.id

العربية في العملية التعليمية في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو، ب)
 أحوال الطلاب في تنفيذ عملية التعليم والتعلم في تجريب المعجم متعدد اللغات
 عربية- إنجليزية -إندونيسية -مادورية المعدة من ميولهم واهتمامهم ودوافعهم
 ومواقفهم .

٢) المقابلة (Interview)

تعتبر المقابلة استبانة شفوية يقوم من خلالها الباحثة بجمع المعلومات والبيانات
 شفوية من المفحوص، والمقابلة أداة مهمة للحصول على المعلومات من خلال
 مصادرها البشرية. وتستعمل فيه الباحثة المقابلة الذي تدون فيه الأسئلة المكتوبة
 لمساعدتها أثناء تنفيذ المقابلة.

ودليل المقابلة المستخدم في هذا البحث لجمع البيانات عن :

أولاً : استخدمت الباحثة دليل المقابلة لجمع المعلومات عن عملية تعليم اللغة العربية
 الذي يشمل على المعجم متعدد اللغات عربية -إنجليزية -إندونيسية -مادورية
 المستخدمة فيه والكتب المستخدمة والطرق المستعملة والوسائل التعليمية والطريقة
 التقويمية والمشكلة التي يواجهها مدرس اللغة العربية في عملية التعليمية.

٣) الاستبانة (Questionnaire)

تعتبر الإستبانة أداة ملائمة للحصول على المعلومات والبيانات والحقائق

المرتبطة بواقع معين، وتقدم بشكل عدد من الأسئلة تطلب الإجابة عنها من قبل عدد

الأفراد المعنيين بموضوع الإستبانة^{٦١}. واستخدمت الباحثة هذه الإستبانة لجمع

البيانات عن :

أ) التحكيم من خبير تعليم اللغة العربية عن المعجم متعدد اللغات المعد.

ب) معرفة رأي مدرس في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو جاوى

الشرقية.

ث) معرفة آراء الطلاب عن المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-

مادورية المعدة.

٤) الاختبار (Test)

وتستخدم الباحثة الاختبار لجمع البيانات المتعلقة بتأثير استخدام المعجم

متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم

اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو.

و. مصادر البيانات

البيانات المأخوذة لهذا البحث هي المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-

إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام

الابتدائية الإسلامية بندووصو والطلاب للعام الدراسي ٢٠٢٠-٢٠٢١م. ومدرس

مادة العربية في هذه المدرسة.

^{٦١} عبد الرحمن أحمد عثمان، ص ١٣٦

ز. اسلوب تحليل البيانات

لتحليل البيانات تستخدم الباحثة التحليل الإحصائي الوصفي (*Descriptive*)

(*Statistic Analysis*).

١) تحليل البيانات من الملاحظة

تقوم الباحثة بتحليل البيانات الواردة في ملاحظة مدير المدرسة، وهي المقابلة التي تحتوي على تعليق الخطة الدراسية وطريقة تعليمها والوسائل المستخدمة مدرس اللغة العربية في العملية التعليمية لطلاب في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو، وأحوال الطلاب من ميولهم واهتمامهم ودوافعهم ومواقفهم في تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم متعدد اللغات عربية -إنجليزية -إندونيسية -مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو.

٢) تحليل البيانات من الإستبانة

تقوم الباحثة بتحليل البيانات المتوافرة من خلال استبانة تحكيم خبير تعليم اللغة العربية عن المعجم متعدد اللغات المعدة قبل تجريبه المعجم متعدد اللغات المعدة، والمدرس، والطلاب في مدرسة والمادة التعليمية وصفا لتصوير آرائهم نحو هذا المعجم متعدد اللغات المصمم وأثرها لتعليم اللغة العربية في

الكتاب المدرسي بعد أن تم التدريب، وتستخدم الباحثة المعيار المتعبر لتقويم

إنتاج التصميم في هذا البحث كما يلي: ^{٦٢}

الجدول (٣.١) التقدير من النتيجة الطلبة

الرقم	فئة النتائج	الرمز	تقدير
١	٢	٣	٤
١	١٠٠-٨٠	أ	ممتاز
٢	٧٩-٦٥	ب	جيد جدا
٣	٦٤-٥٥	ج	جيد
٤	٥٤-٤٥	د	مقبول
٥	٤٤-٠	هـ	ضعيف

٣) تحليل البيانات من الاختبار

تستخدم الباحثة في تحليل البيانات من نتيجة الإختبار القبلي والبعدي

للمجموعة المتكافئة، يعني أن يعين فعالية أو أثر المعجم متعدد اللغات في تحصيل

الطلبة. وفعالية المعجم متعدد اللغات وعدمها تقاس حسب نتيجة المجموعة

وتظهر في فروق المقياس المعدل نتيجة الطلبة في الإختيار القبلي والبعدي.

⁶²Iqbal Hasan, *Aanalisis Data Penelitian dengan Statistik*, (Jakarta: PT. Bumi Aksara, Cet. 1,

ولمعرفة مناسبة الدلالة أو ذي معنى (*Level Of Significant*) تستخدم

الباحثة^{٦٣} t- test

البيان :

Md = متوسط الانحراف بين الإختبارين القبلي والبعدي

Xd = فروق الانحراف مع متوسط الانحراف

N = عدد أفراد العينة

الجدول (٣.٢)

ح. مراحل تنفيذ الدراسة

الرقم	الأنشطة	مارس	نوفمبر	يناير
		٣	٤	٥
		١ ٢ ٣ ٤	١ ٢ ٣ ٤	١ ٢ ٣ ٤
١	تقويم الباحثة بوضوح خطة ومناقشتها مع مشرفان	*		
٢	تحليل متطلبات أو إحتياجات الدارسين مع المعجم وعملية التعليم والتعليم في الميدان	*		

⁶³Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek (Edisi Revisi)*, (Jakarta: PT.

٤				٣			٣			٢		١
							*			٣ إنتاج المعجم متعدد اللغات عربية إنجليزية إندونيسية مادورية مصاحب الكتاب المدرسي		
				*						٤ تحكيم الخبر		
				*						٥ تصحيح إنتاج		
				*						٦ تجربة الإنتاج الفرد وتصحيح الإنتاج		
			*							٧ الإختبار القبلي		
		*								٨ تجربة في الميدان بالمدرسة الابتدائية الإسلامية الإمام		
	*									٩ الإختبار البعدي والإستبانة		
	*									١٠ إعطاء الإستبانة وتحليلها		
										١١ تسجيل البحث للمناقشة التي يقوم بها مجلس الجامعة		
										١٢ تنفيذ المناقشة		
										١٣ تصحيح المعجم متعدد اللغات بعد المناقشة		

الباب الرابع

عرض البيانات

تقدم الباحثة في هذا البحث يتم تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو بالتطبيق على الطلبة في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية في الفصل السادس بندووصو كما يلي :

المبحث الأول : تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو.

أ- تحليل الإحتياجات والمشكلات أو الدراسة المبدئية

١. الملاحظة عن تعليم اللغة بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية في الفصل السادس

بندووصو.

للحصول على المعلومات عن تعليم اللغة العربية في المدرسة، من ناحية مضمون

المنهج الدراسي والكتاب المدرسي والطلبة ومعلمي اللغة العربية، قامت الباحثة

بالملاحظة في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية في الفصل السادس بندووصو، فإن هذه

الملاحظة خطوة أولى من مراحل تطوير المعجم متعدد اللغات. وحدثت هذه الملاحظة يوم

الأربعاء في التاريخ ٢٠ من شهر اكتوبر ٢٠٢٠. أما البيانات التي حصلت عليها

الباحثة في المدرس كما يلي :

أ- البيانات عن المنهج الدراسي

العملية التدريسية في تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة تتبع الى منهج الشؤون

الدينية القومي يعني المنهج ألفين ثلاثة عشر (K13) في الفصل السادس.

ب- البيانات عن المواد الدراسية لدرس اللغة العربية

كانت المواد الدراسية في تعليم اللغة العربية في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية

بندووصو هي :

١- الفصل الأول : التعارف، أسرتي، هويتي.

٢- الفصل الثاني : أفراد المدرسة، الأدوات المدرسية، الزي المدرسي.

٣- الفصل الثالث : المواد الدراسية، أسماء الحيوانات، الأمراض.

٤- الفصل الرابع : العنوان، المهنة، أملي.

٥- الفصل الخامس : أعضاء الجسم، المهنة، حديقة الحيوانات.

٦- الفصل السادس الساعة : أحب اللغة العربية، أحب الأنشطة.

ج- البيانات عن معلمي اللغة العربية

الجدول (٤.١) معلم اللغة العربية في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو

الرقم	الأسماء	تخصص	المادة التعليمية
١	٢	٣	٤
١.	محمد مصباح المنير	في قسم تعليم اللغة العربية والنحوية	اللغة العربية والنحوية
٢.	نيل حنيفية حفيظ	في قسم تعليم اللغة العربية والصرفية	اللغة العربية والصرفية

٢. المقابلة مع معلمي اللغة العربية ورئيس المدرسة في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية

بندووصو

قبل القيام بتصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية

مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية

بندووصو، قامت الباحثة بالمقابلة مع الأستاذ محمد مصباح المنير معلم اللغة العربية في

المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو بالإضافة الى ذلك، حدثت المقابلة يوم

الثلاثاء في التاريخ ٢٦ من شهر أكتوبر ٢٠٢٠ م.

تهدف هذه المقابلة الى الحصول على المعلومات عن تعليم اللغة في المدرسة وتتكون أسئلة المقابلة من طريقة تعليم اللغة العربية في المدرسة خاصة عن طريقة تعليم اللغة العربية والمشكلات التي يواجهها الطلبة في تعليم اللغة العربية. من هذه المقابلة حصلت الباحثة على المعلومات التالية :

- (١) التعليم في هذه المدرسة تناسب عن النظام من الشؤون الدينية.
- (٢) عامة في وقت الى وقت آخر الكفاءة الطلبة ترتفع تدريجيا. إن كفاءة الطلبة في اللغة العربية مختلفة لأن بعضهم يدرسوا في المدرسة الدينية الإسلامية في بيتهم وكان بعضهم لم يدرسوا فيها.
- (٣) كل الطلبة يشعرون أن اللغة العربية مهمة جدا لأنهم يتعلمون في المدرسة الدينية الإسلامية والقرآن.
- (٤) كل الة التعليم في الفصل.
- (٥) لا يهتم الطلبة اهتماما تاما، والطلبة يشعرون بالتعب بعد ان يلعبوا خارج الفصل وقت الإستراحة.
- (٦) في حصة التعليم اللغة العربية، يكرر الطلبة على قراءة الأستاذ وكل يوم قبل دخول الحصة كل الطلبة يقومون أمام المدرسة ويكرر المفردات التي يقول الطلبة في الأمام.

٧) صنع الأستاذ الفرقة والطلبة يحاولون أن يتكلموا بفرقتهم كالممارسة. وبعد ذلك واحد من الفرقة تتقدم الى الأمام يشرح المناسبة بالموضوع.

٨) إن المشكلات التي يواجهها الطلبة في تعليم اللغة العربية هي :

- الطلبة لم يملكو معجم اللغة العربية لترقية مهارتهم في اللغة العربية.
- الطلبة لم يفهموا معاني النص على الكتاب المدرسي لأن الكتاب المدرسي كان لم يكمل معاني كل المفردات أو النص.
- قلة الكتب العربية مثل المجلة والجريدة باللغة العربية.
- قلة عن ثقة النفس عن الطلبة.
- يصعب الطلبة أن يصنع الكلمات لأن ليس هناك الأمثلة أو العبارات اليومية.

٩) أذن هذا المعجم يتضمن عما يتعلق بالمفردات التي لا معاني لها في الكتاب الكتاب

المدرسي حتى يسمى المعجم بمصاحب الكتاب المدرسي.

ب- جمع البيانات

بعد أن يتم الباحثة من الدراسة المبدئية بدئت أن تجمع المعلومات والوثائق

المتعلقة لإجاز وتنفيذ عملية تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-

مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو. وهي من الكتب المدرسية العربية في الفصل السادس والمعاجم العربية والمعاجم الإنجليزية والكتب الخادثة وكذا من صفحة الإنترنت وغيرها.

وتم إختيار المفردات من الكتب المدرسية العربية في الفصل السادس وهي الكتاب " اللغة العربية للإبتداء " الرسمي على أساس المنهج K13 من دار نشر HUSNA. وكذلك المعاجم العربية هي : المعجم المنور (عربي-إندونيسي) و (إندونيسي-عربي) ومألفه أحمد منور ومحمد فيروز والمعجم يونس والمعجم الوسيط والمعجم " Indonesia-English " ومألفه جون أيكولس وحسن سادلي، ومن معجم الجيب هي : المعجم الجيب " المحتوى (عربية-إنجليزية-إندونيسية) " مألفه شمصري حسن وبرزان أهدي والمعجم "الكامل (عربية-إنجليزية) " مألفه زيد عبد الله الفاتح. بهذه المعجم تأخذ الباحثة المفردات والعبارات اليومية المناسبة لمرحلة الإبتدائية وكذا مترجما للمفردات على أساس كتب المدرسي المحتاجة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

ج- إعداد الإنتاج

بعد أن تحلل الباحثة اسئلة المقابلة مع معلمي اللغة العربية وجمع المعلومات،

بدئت الباحثة تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية

مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية
بندووصو.

وهذه عملية تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية
مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو
كما تلي :

(١) عينت الباحثة نظام المعجم

قبل تأليف المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية
مصاحب الكتاب المدرسي لفصل السادس في المدرسة الابتدائية الإسلامية عينت
الباحثة نظام المعجم يعني معجم الكتاب. وأن هذا المعجم مصاحب لكتاب المدرسي
يناسب للمنهج و مترجم لمفردات التي تشتمل عليها الكتاب المدرسي.

(٢) جمعت الباحثة المفردات والعبارات من الكتاب المدرسي والمعاجم

جمعت الباحثة المفردات والعبارات الموجودة التي يحتاج الطلبة مصاحب
الكتاب المدرسي وهي الكتاب " اللغة العربية للإبتداء " الرسمي على أساس المنهج
K13 من دار نشر HUSNA. وكذلك المعاجم العربية هي : المعجم المنور (عربي-
إندونيسي) و (إندونيسي-عربي) ومألفه أحمد منور ومحمد فيروز والمعجم يونس
والمعجم الوسيط والمعجم " Indonesia-English " ومألفه جون أيكولس وحسن

سادلي، ومن معجم الجيب هي : المعجم الجيب "المحتوى (عربية-إنجليزية-
 إندونيسية)" مؤلفه شمسري حسن وبرزان أحمددي والمعجم "الكامل (عربية-إنجليزية)"
 مؤلفه زيد عبد الله الفاتح. بهذه المعجم تأخذ الباحثة المفردات والعبارات اليومية
 المناسبة لمرحلة الإبتدائية وكذا مترجما للمفردات على أساس كتب المدرسي الحاجة.

٣) إختيار المفردات للمعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية

بعد أن تجمع الباحثة المفردات والعبارات من الكتب الدراسية والمعاجم،
 فاختارت الباحثة المفردات والعبارات من الكتب الدراسية والمهاجم التي قد ذكرت
 الباحثة من قبل.

٤) تعني العبارات أو الكلمات التي تناسب بما يحتاجه الطلبة في إستخدام اليومية.

٥) تصمم الباحثة المعجم تصميمًا مجذبًا.

د- تصديق الإنتاج أو تحكيم الخبراء

حكمت الباحثة خبيران إثنان في مجال تعليم اللغة العربية تعد تصميم المعجم
 متعدد اللغات مصاحب الكتاب المدرسي للإمدرسة الإبتدائية الإسلامية وطلبت منهم
 التصحيح للمعجم المصمم، ويستهدف التحكيم لمعرفة جودة تصميم المعجم متعدد

اللغات، والخبير الأول الدكتور الحاج محمد مفتاح الهدى الماجستير، وهو الخبير مجال اللغة

والخبير الثاني الدكتور نينو إنريانتو الماجستير وهو الخبير في مجال التصميم.

ولتحقيق ما أعدت الباحثة لإعداده، طرحت الإمتحان له كما يلي :

إمتحان الخبير الأول : (الدكتور الحاج محمد مفتاح الهدى الماجستير)

الجدول (٤.٢) تحكيم عن اللغة من الخبير الأول

رقم	العناصر للمادة	درجات التقييم
١	٢	٣
١	هذا المعجم متعدد اللغات (عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية) يناسب على احتياج الطلبة	١ ٢ ٣ ٤
٢	المفردات في هذا المعجم تناسب على كل مرحلة الإبتدائية	١ ٢ ٣ ٤
٣	يسهل هذا المعجم الطلبة لإستعمال أو لطلب المفردات التي يحتاج بها الطلبة	١ ٢ ٣ ٤
٤	يساعد هذا المعجم الطلبة لمعرفة المفردات في فهم نصوص العربية في الكتاب المدرسي	١ ٢ ٣ ٤

٣	٢	١
٤ ٣ ٢ ١	يستعمل هذا المعجم اللغة البسيطة	

الجدول (٤.٣) تحكيم عن التصميم من الخبير الثاني

درجات التقويم	العناصر للمادة	رقم
٣	٢	١
٤ ٣ ٢ ١	السهولة في استخدام المعجم	١
٤ ٣ ٢ ١	وضوح دليل استخدام المعجم	٢
٤ ٣ ٢ ١	التصميم على الغلاف المعجم ووراءه من هذا المعجم جيد جدا	٣
٤ ٣ ٢ ١	جاذبة لون غلاف المعجم ولون محتوى المعجم فيه	٤
٤ ٣ ٢ ١	الحجم هذا المعجم سهلة ليستخدم الطلبة في أي المكان	٥
٤ ٣ ٢ ١	مطابقة هذا المعجم في مقياس وأنواع الحروف	٦
٤ ٣ ٢ ١	وضوح هذا المعجم في كتابة المواد	٧

مسافات تحديد نتيجة استبانة عن آراء الخبراء في المعجم متعدد اللغات وتقديره

الرقم	مسافات تحديد النتيجة	تقدير الجودة
١	٢	٣
٤	% ١٠٠-٨٠	جيد جدا
٣	% ٧٩-٦٠	جيد
٢	% ٥٩-٤٠	ضعيف
١	% ٣٩-٠	ضعيف جدا

الجدول (٤.٤) نتيجة تحكيم الخبير الأول في مجال اللغة من المعجم

الرقم	الإسم	الجهة	بنود الأسئلة					\sum Xi	\sum X	$P = \frac{\sum Xi \times 100\%}{\sum x}$	المستوى
			١	٢	٣	٤	٥				
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨				
١	الدكتور الحاج محمد مفتاح الهدى	خبير اللغة	٤	٣	٤	٤	٤	٢٠	١٩	% ٩٠	جيد جدا

في هذا الجدول كانت نتيجة من تحكيم الخبير الأول في مجال اللغة من المعجم.

وحصلت النتيجة ٩٠% من مستوى جيد جدا.

الجدول (٤.٥) نتيجة تحكيم الخبير الثاني في مجال التصميم من المعجم

الرقم	الاسم	المهنة	بنود الأسئلة							$\sum X$	$\sum Xi$	$P = \frac{\sum Xi x 100\%}{\sum x}$	المستوى
١	٢	٣	٤							٥	٦	٧	٨
			١	٢	٣	٤	٥	٦	٧				
١	المجستير	الخبير التصميم	٤	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٢٨	٢٤	٨٥,٧ %	جيد جدا

في هذا الجدول كانت نتيجة من تحكيم الخبير الثاني في مجال التصميم من المعجم.

وحصلت النتيجة ٨٥,٧% من مستوى جيد جدا.

وأما تحكيم خبير اللغة المدورية قد حكمه الأستاذ الدكتور محييط الماجستير وضح به

في التاريخ ٦ يونيو ٢٠٢٢ وارشده مما يلي:

١. تصويب كتابة اللغة المدورية الرسمية

٥- تحسين الإنتاج

وقفا لهذا التحكيم فإن الباحثة قد حصلت جودة المعجم متعدد اللغات

عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية على نتيجة مستوى جيد جدا، إضافة الى ذلك

حصلت على البيانات من الإقتراحات والتعليقات عند المعجم متعدد اللغات. والتعليقات

و الإقتراحات منه كما يلي :

(١) أن تعطي الباحثة الزيادة عن مثال المفردات اليومية البسيطة الذي يستخدمه الطلبة

دائما حول المدرسة.

(٢) أن تعطي الباحثة البيان عن خصائص المعجم مفرقا مع جودة إرشاد الإستخدام نفسه

بلغة التعليمات البسيطة.

(٣) أن تصمم الباحثة تصميم غلاف المعجم يناسب به صورة المادة الدراسية الموجودة.

(٤) أن تعطي الباحثة انواع حروف المعجم بما تطابق خصائص الطلبة.

(٥) واستجابة التعليقات والإقتراحات فتقوم الباحثة بالتصحیحات والتنصیبات.

و- تجربة الانتاج الأول للمعجم

وبعد ان مرت الباحثة بتحسين التقويمات والإقتراحات من الخبراء المعجم متعدد

اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية، فبدت الباحثة أن تقوم بالتجربة الميدنية في

المدرسة الابتدائية الإسلامية بوندووصو في فصل السادس وعدد الطلبة ٥ طالبا.

ز- التحسين الأول

وبعد أن قامت الباحثة بالتجربة الميدنية الأولى فوجدت عدة التقويمات فقامت

بالتعديل قبل الإنتاج النهائي المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية

مصاحب الكتاب المدرسي في تعليم اللغة العربية (بالتطبيق على الطلبة فصل السادس في

المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بوندووصو).

ح- تجربة الإنتاج الثاني للمعجم

وبعد أن مرت الباحثة بتحسين التقويمات والإقتراحات من الخبراء للمعجم

متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية، فبدت أن تقوم بالتجربة الميدنية

الثانية في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بوندووصو في الفصل السادس وعدد الطلبة

٢١ طالبا وتستغرق شهرا من التاريخ ١٧ من شهر يناير حتى ٢٠ من شهر فبراير ٢٠٢٢

.م

ط- التحسين الثاني

وبعد أن قامت الباحثة بالتجربة الميدانية الأولى فوجدت عدة التقويمات فقامت بالتعديل قبل الإنتاج النهائي المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي في تعليم اللغة العربية (بالتطبيق على الطلبة فصل السادس في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو).

ي- المنتجات النهائية

وبعد أن قامت الباحثة بالتجربة الميدانية الثانية وقامت الباحثة بالتحسين الثاني، وإذا كان المعجم فعال فتمكن الباحثة أن تطبع المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو.

المبحث الثاني : فعالية استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو.

أ- عملية التعليم بتطبيق المعجم متعدد اللغات

قبل أن تقيم الباحثة بتطبيق المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية، هذا الفصول تستخدم على منهج ثلاثة عشر وتحاول الباحثة

على عملية تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم متهدد اللغات، وهذا تعين المدرس على تقويم كل من أفراد الطلبة في فهم المفردات والنص في الكتاب المدرسي.

في عملية التعليم قسمت الباحثة أوقات في عملية تطبيق المعجم متعدد اللغات فهي كما يلي :

الجدول (٤.٦)

الرقم	اللقاء	الوقت	المادة
١	٢	٣	٤
١	الأول	١٧ يناير ٢٠٢٢	الاختبار القبلي
٢	الثاني	٢٤ يناير ٢٠٢٢	التدريبات في بحث المفردات المعينة في المعجم
٣	الثالث	١٣ فبراير ٢٠٢٢	البيان عن المفردات اليومية وحفظها
٤	الرابع	٢٠ فبراير ٢٠٢٢	الاختبار البعدي

ب- بيانات الاختبار القبلي والبعدي

قبل إجراء عملية تطبيق المعجم متعدد اللغات قامت الباحثة الاختبار القبلي يوم الإثنين في التاريخ ١٧ يناير لمعرفة كفاءة الطلبة قبل استخدام المعجم متعدد اللغات بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو. بعد أن تم القيام بالتطبيق على استخدام المعجم متعدد اللغات مصاحب الكتاب المدرسي وفعاليتها في تعليم وتعلم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية في الفصل السادس قامت الباحثة باختبار البعدي يوم الأحد في التاريخ ٢٠ من فبراير لمعرفة كفاءة الطلبة بعد استخدام المعجم متعدد اللغات مع استخدام أداة الإختبار التي استعدته الباحثة للطلبة. وأسئلة في الإختبار القبلي والإختبار البعدي تساويان. وكانت في الإختبارين كما في الملحق.

الجدول (٤.٧) نتائج الطلبة في الاختبار القبلي (في الفصل السادس)

الرقم	الاسم	نتيجة المفردات	التقدير
١	٢	٣	٤
١	الفين متقين	٧٠	مقبول
٢	انيتا رحمواتي	٦٥	مقبول
٣	دلالة الخيرة	٥٥	مقبول
٤	دوي رستو	٥٠	ضعيف
٥	حبيب الرحمن صالح	٦٥	مقبول

٤	٣	٢	١
ضعيف	٤٥	محمد دفية الله	٦
مقبول	٦١	محمد فجري	٧
ضعيف	٤٨	محمد فرحان	٨
مقبول	٥٥	محمد ريان فرماشة	٩
مقبول	٥٨	محمد كافين عبقري	١٠
مقبول	٦٠	نازدة الرزكية	١١
مقبول	٦٥	نور مكري	١٢
مقبول	٧٠	رناة الصالحة	١٣
مقبول	٦٥	سيرة خليفة الامة	١٤
مقبول	٥٥	زبيدة المنورة	١٥
ضعيف	٥٠	ولدة السنية	١٦
مقبول	٦٧	زلفية مغفرة	١٧
مقبول	٥٤	دوي سينتا فرماتا	١٨
ضعيف	٤٠	عناية فجرية	١٩
مقبول	٧٠	عزة عزيزة	٢٠
ضعيف	٥٠	نور قمريه	٢١
	١٢١٨	الجملة Σ	
	%٥٨	المعدل (M)	

في هذا الجدول يشرح نتائج الطلبة في الاختبار القبلي (في الفصل السادس) والنتيجة

هي من الجملة Σ هي ١٢١٨ ومن المعدل (M) هي %٥٨.

الجدول (٤.٨) تقدير نتائج الطلبة في الاختبار القبلي

الرقم	التقدير	مسافة تحديد النتيجة	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	٢	٣	٤	٥
١	ممتاز	١٠٠-٩١	-	-
٢	جيد جدا	٩٠-٨١	-	-
٣	جيد	٨٠-٧١	-	-
٤	مقبول	٧٠-٥١	١٥	٧١,٤%
٥	ضعيف	٥٠-٠	٦	٢٨,٥%
الجملة			٢١	١٠٠%

في هذا الجدول يشرح نتائج الطلبة في الاختبار القبلي (في الفصل السادس) والنتيجة

هي من تقدير مقبول هي ٧١,٤% وعدد الطلبة ١٥ طالبا ومن تقدير ضعيف هي

٢٨,٥% وعدد الطلبة ٦ طالبا.

الجدول (٤.٩) نتائج الطلبة في الاختبار البعدي (في فصل السادس)

الرقم	الاسم	نتيجة المفردات	التقدير
١	٢	٣	٤
١	الفين متقين	٩٣	ممتاز
٢	انيتا رحمواتي	٨٣	جيد جدا
٣	دلالة الخيرة	٩٨	ممتاز
٤	دوي رستو	٩٥	ممتاز

٤	٣	٢	١
ممتاز	٩٥	حبيب الرحمن صالح	٥
جيد جدا	٨٧	محمد دفية الله	٦
جيد جدا	٨٢	محمد فجري	٧
ممتاز	٩١	محمد فرحان	٨
ممتاز	٩٤	محمد ريان فرماشة	٩
جيد جدا	٨٨	محمد كافين عبقري	١٠
جيد	٨٠	نازدة الرزكية	١١
جيد جدا	٨٥	نور مكري	١٢
جيد جدا	٩٦	رناة الصالحة	١٣
ممتاز	٩٨	سيرة خليفة الامة	١٤
جيد جدا	٨١	زبيدة المنورة	١٥
جيد	٧٥	ولدة السنينة	١٦
جيد جدا	٩٠	زلفية مغفرة	١٧
مقبول	٧٠	دوي سينتا فرماتا	١٨
جيد جدا	٩٠	عناية فجزية	١٩
جيد جدا	٨٦	عزة عزيزة	٢٠
جيد جدا	٩٠	نور قمرية	٢١
	١٨٤٧	الجملة Σ	
	%٨٧,٩	المعدل (M)	

في هذا الجدول يشرح نتائج الطلبة في الاختبار البعدي (في الفصل السادس)

والنتيجة هي من الجملة Σ هي ١٨٤٧ ومن المعدل (M) هي %٨٧,٩.

الجدول (٤.٩) تقدير نتائج الطلبة في الاختبار البعدي

الرقم	التقدير	مسافة تحديد النتيجة	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	٢	٣	٤	٥
١	ممتاز	١٠٠-٩١	٧	٣٣,٣٣%
٢	جيد جدا	٩٠-٨١	١١	٥٢,٣٨%
٣	جيد	٨٠-٧١	٢	٩,٥٢%
٤	مقبول	٧٠-٥١	١	٤,٧٦%
٥	ضعيف	٥٠-٠	-	-
الجملة			٢١	١٠٠%

في هذا الجدول يشرح نتائج الطلبة في الاختبار البعدي (في الفصل السادس)

والنتيجة هي من تقدير ممتاز هي ٣٣,٣٣% وعدد الطلبة ٧ طالبا ومن تقدير جيد جدا

هي ٥٢,٣٨% وعدد الطلبة ١١ طالبا ومن تقدير جيد هي ٩,٥٢% وعدد الطلبة

طالبين ومن تقدير مقبول هي ٤,٧٦% طالب واحد .

ج- تحليل البيانات ومناقشتها في الإختبار القبلي والبعدي

لمعرفة مدى فعالية استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-

مادورية, مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية قارنت الباحثة بين نتائج الأجوبة

عن المفردات في الإختبار القبلي والبعدي بعد تطبيق استخدام المعجم متعدد اللغات في
تعليم وتعلم اللغة العربية.

الجدول (٤.١٠)

فرق نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي

الرقم	الاسم	نتيجة المفردات (القبلي)	نتيجة المفردات (البعدي)	فروق النتيجة
١	٢	٣	٤	٥
١	الفين متقين	٧٠	٩٣	٢٣
٢	انيتا رحمواي	٦٥	٨٣	١٨
٣	دلالة الخيرة	٥٥	٩٨	٤٣
٤	دوي رستو	٥٠	٩٥	٤٥
٥	حبيب الرحمن صالح	٦٥	٩٥	٣٠
٦	محمد دفية الله	٤٥	٨٧	٤٢
٧	محمد فجري	٦١	٨٢	٢١
٨	محمد فرحان	٤٨	٩١	٤٣
٩	محمد ريان فرماشة	٥٥	٩٤	٣٩
١٠	محمد كافين عبقرى	٥٨	٨٨	٣٠
١١	نازدة الرزكية	٦٠	٨٠	٢٠
١٢	نور مكري	٦٥	٨٥	٢٠
١٣	رناة الصالحة	٧٠	٩٦	٢٦
١٤	سيرة خليفة الامة	٦٥	٩٨	٣٣
١٥	زبيدة المنورة	٥٥	٨١	٢٦

٥	٤	٣	٢	١
٢٥	٧٥	٥٠	ولدة السنية	١٦
٢٣	٩٠	٦٧	زلفية مغفرة	١٧
١٦	٧٠	٥٤	دوي سينتا فرماتا	١٨
٥٠	٩٠	٤٠	عناية فجرية	١٩
١٦	٨٦	٧٠	عزة عزيزة	٢٠
٤٠	٩٠	٥٠	نور قمرية	٢١
٦٢٩	١٨٤٧	١٢١٨	الجملة Σ	
%٢٩,٩٥	%٨٧,٩	%٥٨	المعدل (M)	

في هذا الجدول يشرح فرق نتائج الطلبة في الإختبار القبلي والبعدي في الفصل السادس والنتيجة هي من الجملة Σ هي ١٢١٨ من الإختبار القبلي و ١٨٤٧ من الإختبار البعدي وفروق النتيجة بينهما هي ٦٢٩ ثم النتيجة من المعدل (M) هي %٥٨ من الإختبار القبلي و %٨٧,٩ من الإختبار البعدي وفروق النتيجة بينهما ٢٩,٩٥.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

من بيانات نتائج الطلبة السابقة، حلت الباحثة تلك البيانات باستخدام البرنامج ٢١

SPSS^{٦٤}، فحصلت الباحثة النتيجة كما تلي :

Paired Samples Statistics				
	Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	الاختبار القبلي	٢١	٨,٨٠٣٤١	١,٩٢١٠٦
	الاختبار القبلي	٢١	٧,٤٩٩٨٤	١,٦٣٦٦٠

البيان :

ويشير الباحثة الى نتيجة المحسولة في الاختبار القبلي والنتيجة في الاختبار

البعدي باستخدام SPSS :

Mean : المعدل من كل متغير

N : الجملة (كثير) من البيانات في كل متغير

Std. Deviation : قيمة توزيع البيانات من كل متغير

Std Error Mean : الحاصل من نتيجة المعدل في كل متغير

⁶⁴ Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab dan Praktik*,

Paired Samples Correlations

	N	Correlation	Sig.
Pair 1 الاختيار البعدي & الاختيار القبلي	٢١	١٥٤.	٥٠٦.

Paired Samples Test

	Paired Differences					T	Df	Sig. (2-tailed)
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	٩٥% Confidence Interval of the Difference				
				Lower	Upper			
Pair 1 الاختيار - الاختيار القبلي البعدي	- ٢٩,٩٥٢٣٨	١٠,٦٥١١٨	٢,٣٢٤٢٨	٣٤,٨٠٠٧٤-	٢٥,١٠٤٠٢-	١٢,٨٨٧-	٢٠	٠,٠٠٠

وهذا القانون في معرفة فعالية التجربة، في جدول *Paired Sample Test* من بيانات

نتيجة (Sig. (2-tailed)) فإنه إذا كانت النتيجة (Sig. (2-tailed)) أصغر من (٠,٠٥) فإن ذلك يدل أن

المعجم متعدد اللغات فعال. والعكس منه إذا كانت النتيجة (Sig. (2-tailed)) أكبر من (٠,٠٥)

فإن ذلك يدل أن المعجم متعدد اللغات غير فعال.

اعتمادا على الرموز وجدت الباحثة أن جمع نتائج قيمة *Paired Sample Test* أصغر

من (٠,٠٥) يعني هي (٠,٠٠). لذلك فإن حصيلة هذه التجربة تدل على أن استخدام

المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي في

لتعليم اللغة العربية فعال لطلبة الفصل السادس بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية.

د- استبانة الطلبة بعد استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية

فيما يلي نتائج البيانات من إجابة الاستبانة التي صنعتها ووزعتها الباحثة لأفراد الطلبة للحصول على آرائهم في عملية التعليم والتعلم في دراسة اللغة العربية باستخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية، وقامت بتوزيع هذه الاستبانة يوم الأحد في التاريخ ٢٠ من فبراير ٢٠٢٢، وكان عدد الطلبة ٢١ طالبا. وبنود الأسئلة تحتوي ما يتعلق بأرائهم بعد تطبيق المعجم مقاحب الكتاب المدرسي وماذا يشعر الطلبة باستخدام هذا المعجم متعدد اللغات في فهم النص للكتاب المدرسي في تعليم اللغة العربية. الإجابة التي تقتصر على ما يتعلق باستخدام المعجم متعدد اللغات مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية، وهي تنشيط الخبرات السابقة، وضعت الأسئلة لفهم المفردات والعبارات وأهمية استخدام هذا المعجم متعدد اللغات في عملية تعليم اللغة العربية.

الجدول (٤.١١) الإجابة من الاستبانة لدى الطلبة

حول درجة الفهم وفعالية المعجم متعدد اللغات بعد تطبيق المعجم في الفصل

الرقم	قائمة الأسئلة	عدد العينة	الإجابة		المجموع
١	٢	٣	٤		٥
			نعم	لا	

٦	٥	٤	٣	٢	١
	٠	٢١	٢١	يجب الطلبة عن المعجم متعدد اللغات (عربية- إنجليزية-إندونيسية- مادورية)	١
١٠٠	٠	١٠٠		النسبة المئوية	
	٠	٢١	٢١	يجب الطلبة في تعليم اللغة العربية باستخدام هذا المعجم	٢
١٠٠	٠	٢١		النسبة المئوية	
	٠	٢١	٢١	يجب الطلبة عن طريقة التعليم التي يستخدمها الأستاذ	٣
١٠٠	٠	٢١		النسبة المئوية	
	٠	٢١	٢١	هذا المعجم يستطيع أن يساعد الطلبة لفهم النص في الكتاب المدرسي	٤

٦	٥	٤	٣	٢	١
١٠٠	٠	٢١		النسبة المئوية	
	١	٢٠	٢١	يرفع الطلبة في مهارة فهم نص العربية المعينة	٥
١٠٠	%٣,٥٧	%٩٦,٤٣		النسبة المئوية	
	٠	٢١	٢١	يستطيع الطلبة أن يقول أو ينطق العبارات في المعجم	٦
١٠٠	٠	٢١		النسبة المئوية	
	٠	٢١	٢١	كانت المفردات في هذا المعجم ينفع مباشرة في تعليم اللغة العربية خاصة في فهم نص العربية	٧
١٠٠	٠	٢١		النسبة المئوية	

نتائج الإستبانة من الطلبة أن المعجم في عملية تعليم اللغة العربية مصاحب الكتاب

المدرسي ويجيب الطلبة بالإجابة "نعم" هي ٩٨,٩٨% وبالإجابة "لا" هي ١,٢%.

وحصلت الباحثة اختبار القبلي والبعدي من نتائج : (٠,٠٠).

اعتمادا على النتائج المحسولة الإختبار البعدي وجدت الباحثة أن جمع نتائج قيمة

Paired Sample Test أصغر من (٠,٠٥) يعني هي (٠٠,٠) . لذلك فإن حصلة هذه

التجربة تدل على أن استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية

مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية فعال لطلبة الفصل السادس بالمدرسة الإمام

الإبتدائية الإسلامية.



الباب الخامس

مناقشة نتائج البحث

أ- تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية

قبل ان تكون الباحثة في صناعة المعجم بمنهج البحث والتطوير (R&D) من

(Borg And Goll) كانت المراحل التي استخدمتها الباحثة منها :

١. تعيين الباحثة المفردات المستخدمة

الباحثة تأخذ المفردات المستخدمة من الكتاب المدرسي الذي يستعمله الطلبة

في الفصل السادس وكذلك المعاجم التي ذكرتها الباحثة من قبل.

٢. كتابة المفردات

الباحثة تأخذ المفردات المستخدمة من الكتاب المدرسي والمعاجم ثم تصمم

الباحثة المعجم تصميمًا جيدًا ومجذبًا الذي يناسب بما يجذب الطلبة في استخدامه ألوانا

وصورا.

٣. كتابة العبارات

تصنع الباحثة عن العبارات اليومية التي استخدمه الطلبة دائما حول المدرسة
فلذلك يستطيع الطلبة أن يستخدمها لممارسة العبارات مع أصدقائهم.

حصلت الباحثة في تصميم المعجم على الخطوات كما يلي: (١) تحليل
الاحتياجات والمشكلات (٢) جمع البيانات (٣) إعداد الإنتاج من المعجم (٤)
التصديق من الخبراء (٥) تحسين الإنتاج (٦) تجربة الإنتاج (٧) تحسين
الإنتاج (٨) تجربة الإنتاج (٩) تحسين الإنتاج (١٠) المنتجات النهائية.

وهذه الخطوات مناسبة بخطوات التي قررها سوغيونو في كتابه
(Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D) وأما خطوات
التي تستخدمها الباحثة في إجراء هذا البحث فهو خطوات التي شرحه
سوغيونو في كتابه وحدد فيه خطوات إجراءات البحث التطويري

وتستخدم الباحثة عشرة مراحل لمنهج البحث والتطوير من *Borg And*

Goll.^{٦٥}

وهذه مواصفات المعجم متعدد متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية

مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية. ولمعرفة مواصفات إنتاج المعجم في اختيار

المفردات اهتمت الباحثة بهذا الرأي في تطوير المعجم ورأت الباحثة المعجم مناسب لاحتياجات الطلاب لديهم يومية، والمواصفات المعجم هي :

١. الانتاج في هذه الدراسة هو المعجم متعدد اللغات متعدد اللغات عربية-إنجليزية-

إندونيسية-مادورية بشكل معجم ورقي مطبوع (*Hard copy*).

٢. هذا المعجم مصاحب الكتاب المدرسي بالمدرسة الامام الابتدائية الإسلامية واختارت

الباحثة المفردات منه وترجمته الباحثة.

٣. كان المعجم في صورة متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية لفصل

السادس.

٤. حجم الورق من هذا المعجم هو ٢٠ ج م X ١٤ ج م وهذا من حجم معجم متعدد

اللغة.

٥. أن المعجم التي تألفه الباحثة في هذا البحث هو معجم خاص على أساس الكتاب

المدرسي لفصل السادس.

٦. أما المفردات التي تتكون وتشتمل بما المعجم تعني المفردات من دون المعنى في الكتاب

المدرسي.

٧. في هذا المعجم هناك المفردات من الأسماء والأفعال اليومية والعبارات من النشاطات اليومية.

٨. المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية اسمه المعجم الفهم والغلاف يتكون من اسم الكتاب، اسم المؤلف، المستوى المدرسية والصورة الملونة.

٩. لهذا المعجم مقدمة ومحتويات المعجم بعد الغلاف.

١٠. محتويات الكتاب، يتكون من ثلاثة أشكال وهي : الفتحة والكسرة والضمة مرتب من كل حروف الهجائية كلهم.

١١. دليل استخدام المعجم، كتبت الباحثة دليل استخدام المعجم باللغة الإندونيسية لسهولة على استعماله للمعلم والمتعلم.

١٢. قائمة المصادر والمراجع.

ب- صلاحية استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية.

اعتمادا على النتائج المحسولة أن نتيجة الإستهانة من خبير اللغة هي ٩٠%

والتقدير جيد جدا وأما نتيجة الاستبانة من خبير التصميم هي ٨٥,٧% والتقدير جيد

جدا، واعتمادا على النتائج المحسولة من استبانة الطلبة أن المعجم في عملية تعليم اللغة

العربية مصاحب الكتاب المدرسي ويجب الطلبة بالإجابة "نعم" هي ٩٨,٩٨% وبالإجابة "لا" هي ١,٢%. لذلك فإن صلاحية المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي في تعليم اللغة العربية تدل مقبولة وجيدة.

ج- فعالية استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية.

اعتمادا على النتائج المحسولة الإختبار البعدي وجدت الباحثة أن جمع نتائج قيمة *Paired Sample Test* أصغر من (٠,٠٥) يعني هي (٠,٠٠). لذلك فإن حصيلة هذه التجربة تدل على أن استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية فعال لطلبة الفصل السادس بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية.

٠,٠٠

١- في جدول *Paired Sample Test* من بيانات نتيجة (Sig. (2-tailed))

فإنه إذا كانت النتيجة (Sig. (2-tailed)) أصغر من (٠,٠٥) فإن ذلك

يدل أن المعجم متعدد اللغات فعال.

٢- إذا كانت النتيجة (Sig. (2-tailed)) أكبر من (٠,٠٥) فإن ذلك يدل

أن المعجم متعدد اللغات غير فعال.

الباب السادس

خلاصة البحث

أ- خلاصة البحث

اعتمادا على البيانات التي حصلت عليها الباحثة ثم القيام بتحليلها سواء من الدراسة الميدانية أو من نتائج الطلبة، يمكن أن تلخص الباحثة بنتائج البحث كما يلي :

١. إنتاج المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو ومواصفات المعجم متعدد اللغات كما يلي : (١) هذا المعجم من معجم متعدد اللغة لكشف معاني المفردات والعبارات للمرحلة الثانوية لترجمة الكتاب المدرسي. (٢) المعجم متعدد اللغات متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية بشكل معجم ورقي مطبوع (*Hard copy*). (٣) حجم الورق من هذا المعجم هو ٢٠ ج م X ١٤ ج م وهذا من حجم معجم اللغوي. (٤) أن المعجم التي تألفه الباحثة في هذا البحث هو معجم خاص على أساس الكتاب المدرسي لفصل السادس. (٥) في هذا المعجم المفردات من الأسماء والأفعال اليومية والعبارات من النشاطات اليومية. (٦) المعجم متعدد اللغات عربية-

إنجليزية-إندونيسية-مادورية اسمه المعجم الفهم والغلاف يتكون من اسم الكتاب، اسم المؤلف، المستوى المدرسية والصورة الملونة. (٧) أما المفردات التي تتكون وتشتمل بها المعجم تعني المفردات من دون المعنى في الكتاب المدرسي. (٧) لهذا المعجم مقدمة ومحتويات المعجم بعد الغلاف. (٩) محتويات الكتاب، يتكون من ثلاثة أشكال وهي : الفتحة والكسرة والضمة مرتب من كل حروف الهجائية كلهم. (١٠) دليل استخدام المعجم.

٢. اعتمادا على النتائج المحسولة أن نتيجة الإمتحان من خبير اللغة هي ٩٠% والتقدير جيد جدا وأما نتيجة الامتحان من خبير التصميم هي ٨٥,٧% والتقدير جيد جدا، واعتمادا على النتائج المحسولة من امتحان الطلبة أن المعجم في عملية تعليم اللغة العربية مصاحب الكتاب المدرسي ويجب الطلبة بالإجابة "نعم" هي ٩٨,٩٨% وبالإجابة "لا" هي ١,٢%. لذلك فإن صلاحية المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي في تعليم اللغة العربية تدل مقبولة وجيدة.

٣. اعتمادا على النتائج المحسولة الإختبار البعدي و الإختبار القبلي يمكن القول بأن استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية فعال، إذ وجدت الباحثة النتيجة، كان

الاختبار القبلي في مستوى مقبول بمعدل ٥٨% وقد تطورت حتى حصلت الى مستوى جيد جدا بمعدل ٨٧,٩%. وكذا أن نتائج قيمة *Paired Sample Test* أصغر من (٠,٠٥) يعني هي (٠,٠٠) . لذلك فإن حصيلة هذه التجربة تدل على أن استخدام المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي في تعليم اللغة العربية باستخدام *T-test* فعال لطلبة الفصل السادس بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية.

ب- التوصيات

بعض التوصيات التي تقدمها الباحثة لمدرس اللغة العربية في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بنود ووصو فيما يلي:

- ١- أن يستفيد من نتيجة هذا البحث في تعليم اللغة العربية
- ٢- أن يوسع معلوماته عما يتعلق بتعليم اللغة العربية خصوصا في فهم النصوص المقروءة من الكتب أو الخبراء حتى يكون تعليمه فعالا وجذابا وناجحا
- ٣- أن يستخدم الأساليب التدريس والنشاطات التعليمية المتعددة ويستعين بالوسائل المتنوعة وأساليب التقويم المختلفة حتى يكون التعليم عملية مريحة غير مملّة.

ج- الاقتراحات

بناء على ما جاء في هذا البحث، تقدم الباحثة بعض الاقتراحات منها :

- ١- إن المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو أداة من الأدوات المهمة في العملية التعليمية لتشجيع مهارتهم في فهم النصوص بالكتب المدرسية لدى الطلبة من جهة المفردات والطلاقة ودقة القواعد.
- ٢- ترحو الباحثة من الباحثين الآخرين أن يطوروا المعجم اللغة العربية الكاملة في مهارات أخرى لتعميق فهم وكفاءة الطلبة في اللغة العربية.



قائمة المصادر المراجع

المراجع العربية

- إبراهيم مصطفى وآخرون. (١٩٨٩) المعجم البسيط : استابول: دار الدعوة.
- إميل يعقوب. (١٩٨٠ م) المعاجم اللغوية العربية: بيروت : دار العلم للملايين.
- دوي مطمئنة. (٢٠١٠) خصائص معجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة للطلبة النهضة العلماء في مصر، الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بملانج.
- رشدي أحمد طعيمة. (١٩٨٧) دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية : أمريكا: جامعة منيسوتا .
- عاريف سبحان. (٢٠١٤) المعجم الإلكتروني (إندونيسي - إنجليزي - سباني) ثلاث لغات على أساس أندرويت، الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة محمدية الإسلامية بسوراكارتا.
- عبد الرحمن أحمد عثمان. (١٤١٥ هـ - ١٩٩٥ م) مناهج البحث العلمي " وطرق كتابة الرسائل الجامعة. (جامعة لإفريقيا العالمية:).
- علي القاموس. (١٩٩١) علم اللغة وصناعة المعجم : المملكة العربية السعودية : جمعة الملك السعود.
- عمر، أحمد مختار. صناعة المعجم الحديث، كلية دار العلوم-جامعة القاهرة: الطبعة الأولى ١٩٩٨

عندي نزولة. (٢٠١٦) تطوير القاموس لمساعد لكتاب العربية للناشئين في معهد كارانج
أسم فاجيران لا مونجانج، الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة الإسلامية
الحكومية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة. (٢٠٠٣ م) طرائق التدريس اللغة العربية لغير
الناطقين بها: إيسيسكو : منشورة المنظمة الإسلامية للتربية الإسلامية للتربية
والعلوم والثقافة.

لويس معلوف اليسوعي. (٢٠٠٣) المنجد في اللغة والأعلام طبيعة جديدة منقحة : بيروت:
دار المشرق.

محمد علي خولي. (١٩٨٤) أساليب تدريس اللغة العربية : الرياض: المملكة العربية
السعودية.

محمود رشدي خاطر ومصطفى رسلا. (٢٠٠٠) تعليم اللغة العربية والتربية الدينية، القاهرة:
دار الثقافة والنشر والتوزيع.

محمود كامل الناقة. (١٩٨٣) الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية بلغة أخرى: مكة
المكرمة: جامعة أم القرى.

محمد يوسف الدين. (٢٠٠٢) وسائل التعليمية والتكنولوجيا المواد التعليمية : القاهرة: دار
غريب.

من أشهر هذه المعاجم على المستوى العالمي معجم *internasional lectrotechnical*
vocabulary الذي يعطي المقابلات في الألمانية، والإنجليزية، والفرنسية،
والرومية، والأسبانية، والإطالية، والهولندية، والبندية، والسويدية.. (انظر

.(٢٠١٧٦/١٣)

ناصر عبد الله الغالي. (١٩٩١) *اسس إعداد الكتاب لتعليمية لغير الناطقين بالعربية* :

دار الإعتصام: القاهرة.

المراجع الأجنبية

- AR. Syamsuddin, dan Toni Praniska. (2007) *Penulisan Buku Teks Bahasa Arab* : Yogyakarta: Ombak.
- Arikunto, Suharsimi. (2010) *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek: Edisi Revisi*, Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2007) *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia* :Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Departement Agama, (2006) *Kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan (KTSP) Madrasah Aliyah*, Jakarta.
- Hasan, Iqbal, (2004) *Analisis Data Penelitian dengan Statistik*, Jakarta: PT. Bumi Aksara, Cet. 1.
- Prastowo, Andi, (2015) *Panduan Kreatif Membuat Bahan Ajar Inovatif*, Yogyakarta: Diva Press.
- Prawiladilaga, Dewi Salma, (2007) *Prinsip Desain Pembelajaran*, Jakarta: Kencana Prenada Media Group.
- Putra, Nusa, (2011) *Research & Development Penelitian dan Pengembangan: Suatu Pengantar*, Jakarta: Rajawali Press.
- Sugiono, (2009) *Metode Penelitian Kualitatif Kuantitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta.
- Suharjo. (2006) *Mengenal pendidikan Sekolah Dasar*, Jakarta: Departement Pendidikan Nasional Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi dan Diktorat Ketenagaan.
- Syihabuddin dalam H.R. Taufiqurrachman, (2008) *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang: UIN Press.
- Tarigan, Guntur, (1989) *Pengajaran Kosa Kata*, Jakarta; PT. Gramedia.
- Taufiqurrachman,. H.R. (2011) *Dirosah Mu'jamiyah: Nasyatuha Wa Nadzariyatuha Wa Madarisuha* (LINGUA Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra).

_____, 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang: UIN Press.

المراجع من إنترنت

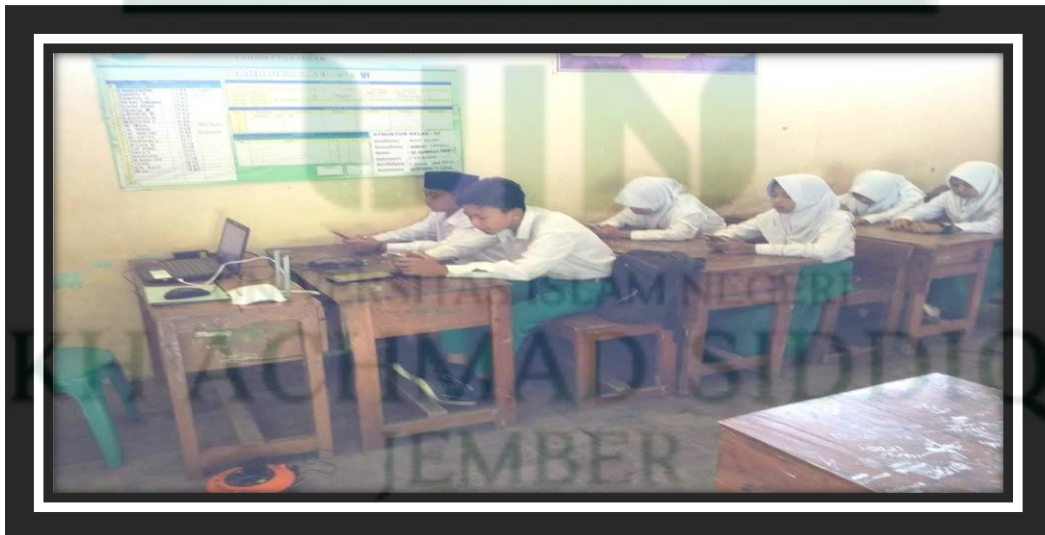
.٢٠٢١ يناير ٢٥ مأحوة في التاريخ Uqu.edu.sa/majalat/shariaramag/mag38/8.pdf



FOTO DOKUMENTASI



**(Wawancara dengan Kepala Sekolah Madrasah Ibtidaiyyah AL-
IMAM Bondowoso, 20 Januari, 2021)**



**(Kegiatan Ujian Pretest dan Postest Siswa Kelas VI Madrasah
Ibtidaiyyah AL-IMAM Bondowoso)**



(Kegiatan Ujian Pretest dan Postest Siswa Kelas VI Madrasah Ibtidaiyyah AL-IMAM Bondowoso)



إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه, وبياناتي كالاتية:

الاسم : نيل حنيفة حفيظ

رقم جامعي : ٠٨٤٩٢١٩٠٠٣

العنوان : بندووصا

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجمبر, حضرتها وكتبتها بنفسني ومازورتها من إبداء غيري أو تأليف الأخر, وإذا ادعى أحد مستقبلا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا اتحمل المسؤولية على ذلك, وليست المسؤولية تكون على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجمبر.

وهذا كتبت الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

جمبر, الإثنين ٦ من يونيو ٢٠٢٢ م

الطالبة المقررة


نيل حنيفة حفيظ

٠٨٤٩٢١٩٠٠٣

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KH. AHMAD SIDDIQ
JEMBER



METERAI
TEMPEL

FBA1CAJX731865536

LEMBAR OBSERVASI

No	Aspek Yang Diamati	Ya	Tidak
1.	Ada siswa yang kesulitan mempelajari Bahasa Arab	✓	
2.	Ada buku khusus yang diajarkan dalam pembelajaran Bahasa Arab		✓
3.	Materi Bahasa Arab sudah sesuai dengan KI dan KD kurikulum 2013	✓	
4.	Ada sumber lain yang digunakan dalam mempelajari materi Bahasa Arab		✓



UIN

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

**PEDOMAN WAWANCARA GURU BAHASA ARAB dan KEPALA
SEKOLAH**

1. Bagaimana menurut anda tentang pembelajaran Bahasa Arab di MI Al-Imam?
2. Bagaimana kemampuan Bahasa Arab siswa MI Al-Imam secara umum?
3. Bagaimana kecintaan siswa terhadap Bahasa Arab di MI Al-Imam?
4. Media apa yang digunakan untuk pengajaran Bahasa Arab di MI Al-Imam?
5. Apa kendala bagi siswa dan siswi dalam pengajaran Bahasa Arab di MI Al-Imam?
6. Bagaimana metode pembelajaran Bahasa Arab di MI Al-Imam?
7. Apa kendala dalam pengajaran Bahasa Arab di MI Al-Imam?
8. Setujukah anda jika Buku Ajar pembelajaran Bahasa Arab ini dengan menggunakan Kamus Al-Fahmu sebagai buku pendamping?
9. Apa saran anda tentang Kamus Al-Fahmu ini?



LEMBAR POINT-POINT VALIDASI BAHASA

No	Pertanyaan	Skor			
		4	3	2	1
1	Kamus Multi bahasa ini sesuai dengan kebutuhan siswa هذا المعجم متعدد اللغات (عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية) يناسب على احتياج الطلبة	✓			
2	Kosa-kata yang ada dalam Kamus ini sesuai dengan semua jenjang kelas المفردات في هذا المعجم تناسب على كل مرحلة الإبتدائية		✓		
3	Kamus ini mudah digunakan dalam mencari kosa-kata sesuai yang dibutuhkan siswa يسهل هذا المعجم الطلبة لإستعمال أو لطلب المفردات التي يحتاج بها الطلبة	✓			
4	Kamus ini membantu siswa untuk mengetahui kosa-kata untuk digunakan dalam memahami teks arab dalam Buku ajar siswa يساعد هذا المعجم الطلبة لمعرفة المفردات في فهم نصوص العربية في الكتاب المدرسي	✓			
5	Kamus ini menggunakan bahasa yang mudah يستعمل هذا المعجم اللغة البسيطة	✓			

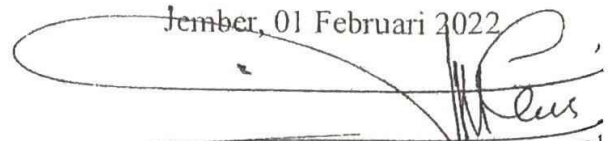
Skala Penilaian

- Skor 4 : Sangat sesuai/ sangat menarik/ sangat tepat/ sangat jelas
 Skor 3 : Sesuai/ menarik/ tepat/ jelas.
 Skor 2 : Kurang sesuai/ kurang menarik/ kurang tepat/ kurang jelas.
 Skor 1 : Tidak sesuai/ tidak menarik/ tidak tepat/ tidak jelas.

Saran dan Kritik dari validator

- Perlu ditambah contoh kalimat sederhana yang sering digunakan dalam aktifitas sehari-hari.

Jember, 01 Februari 2022



Dr. H. Moh. Miftahul Huda, M.Pd.

198412042020121001

198006252020121001

digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id

LEMBAR POINT-POINT VALIDASI DESAIN

No	Pertanyaan	Skor			
		4	3	2	1
1	Kemudahan penggunaan Kamus السهولة في استخدام المعجم	✓			
2	Kejelasan petunjuk penggunaan Kamus وضوح دليل استخدام المعجم		✓		
3	Desain sampul depan dan belakang Kamus ini sangat baik التصميم على الغلاف المعجم ووراءه من هذا المعجم جيد جدا		✓		
4	Kemenarikan warna sampul Kamus dan materi di dalamnya جذابة لون غلاف المعجم ولون محتوى المعجم فيه		✓		
5	Bentuk Kamus ini sangatlah praktis untuk dapat digunakan dimana saja الحجم هذا المعجم سهلة ليستخدم الطلبة في أي المكان	✓			
6	Kesesuaian Kamus ini dalam ukuran dan jenis font مطابقة هذا المعجم في مقياس وأنواع الحروف		✓		
7	Kejelasan Kamus ini dalam penulisan materi وضوح هذا المعجم في كتابة المواد	✓			

Skala Penilaian

Skor 4 : Sangat sesuai/ sangat menarik/ sangat tepat/ sangat jelas

Skor 3 : Sesuai/ menarik/ tepat/ jelas.

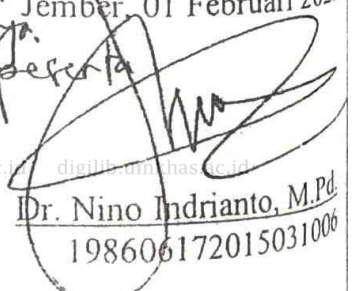
Skor 2 : Kurang sesuai/ kurang menarik/ kurang tepat/ kurang jelas.

Skor 1 : Tidak sesuai/ tidak menarik/ tidak tepat/ tidak jelas.

Saran dan Kritik :

- Perlu digelabkan spesifikasi/ karakteristik produk dan terpisahkan dengan petunjuk penggunaan, petunjuk penggunaan: bahasa instruksi dan s...
- Desain sampul (gambar) kurang relevan belum mengilustrasikan sebuah konsep
- Sampul disesuaikan dengan materi yang ada di dalamnya.
- jenis font dan ukuran disesuaikan dengan karakter peserta didik.

digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id digilib.uinkhas.ac.id


 Dr. Nino Indrianto, M.Pd.
 198606172015031006

ANGKET SISWA

1. Siswa suka Kamus Al-Fahmu (Arab-Inggris-Indonesia-Madura) ini?
a. iya b. Tidak
2. Siswa senang belajar Bahasa Arab dan Bahasa Inggris dengan menggunakan Kamus Al-Fahmu ini?
a. iya b. Tidak
3. Siswa senang dengan metode yang diajarkan peneliti?
a. iya b. Tidak
4. Kamus Al-Fahmu bisa membantu siswa dalam memahami teks Bahasa Arab dalam Buku Ajar siswa
a. iya b. Tidak
5. Siswa mengalami kemajuan dalam memahami serta mengartikan teks Arab dalam Buku Ajar menggunakan Kamus Al-Fahmu
a. iya b. Tidak
6. Siswa mampu mengucapkan ungkapan-ungkapan yang ada di Kamus Al-Fahmu
a. iya b. Tidak
7. Kosat-kata yang ada dalam Kamus Al-Fahmu ini mempunyai manfaat langsung dalam belajar dan memahami teks-teks Bahasa Arab dalam Buku Ajar
A. iya b. Tidak

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

I. Berilah Tanda Silang (X) Pada Huruf A,B, dan C Di Lembar Jawaban Yang Benar!

١. تَقْرَأُ الْقُرْآنَ فِي الْمَسْجِدِ

أ. فَاطِمَةُ ب. عُمَرُ ج. أَحْمَدُ د. مُحَمَّدٌ

٢. هُوَ الْبَرْتَقَالِ

أ. يَأْكُلُ ب. تَأْكُلُ ج. تَأْكُلُ د. تَأْكُلِينَ

٣. نَذَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ

أ. أَنَا ب. أَنْتَ ج. نَحْنُ د. هُوَ

٤. مَاذَا تَمْسَحُ؟

أ. أَمْسَحُ السُّبُورَةَ ب. يَقْرَأُ الْقُرْآنَ ج. تَأْكُلُ الرُّزَّ د. أَذْهَبُ إِلَى

الْمَدْرَسَةِ

٥. فِي الْحَدِيثِ أَشْجَارٌ وَأَزْهَارٌ كَثِيرَةٌ

Arti kata yang digaris bawah adalah ...

أ. رُومٌ ب. كَبُونٌ ج. كَانْتِينٌ د. دَابُرٌ

٦. زَهْرَةُ الْوَرْدَةِ لَوْنُهَا ...

أ. أَرْزَاقٌ ب. أَحْمَرٌ ج. أَصْفَرٌ د. أَسْوَدٌ

٧. كِتَابُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ عَلَى الْمَكْتَبِ

Arti kata yang digaris bawah adalah ...

أ. دِي تَاجِ الْكُرْسِيِّ ب. دِي تَاجِ الْمِجْدَانِ ج. دِي تَاجِ الْكُرْسِيِّ د. دِي تَاجِ الْكُرْسِيِّ

٨. ذَلِكَ يُوسُفُ، هُوَ تَلْمِيذٌ فِي الْفَصْلِ الرَّابِعِ

Arti kata lafadz yang bergaris bawah adalah ...

أ. مَدِينَةٌ ب. مَدِينَةٌ ج. مَدِينَةٌ د. مَدِينَةٌ

٩. مَاذَا تَعْمَلُ بَعْدَ قَمَتِ مِنَ النَّوْمِ؟

أ. أَلْعَبُ ب. أَتَوَضَّأُ ج. أَغْتَسِلُ د. أَمْشِي

١٠. يَحْفَظُ الدَّرْسَ

أ. أَحْمَدُ ب. هِنْدُ ج. فَاطِمَةُ د. طَلْحَةُ

١١. مَا الْمَعْنَى "سُبُورَةٌ" ؟

أ. Pensil ب. Pena ج. Papan tulis د. Bangku

١٢. أَمَامَ الْبَيْتِ وَاسِعَةٌ

أ. سَاحَةٌ ب. حُجْرَةٌ ج. مَطْبُخٌ د. شَجَرَةٌ

١٣. فِي الْحَمَّامِ مَاءٌ

أ. صَفِيٌّ ب. كَبِيرٌ ج. مُرْتَفِعٌ د. ضَيِّقٌ

١٤. تَغْسِلُ فَاطِمَةُ فِي

أ. الْبُسْتَانُ ب. الْعُرْفَةُ ج. الْحَمَّامُ د. الْفِنَاءُ

١٥. كَلِمَةٌ "إِسْتِرَاحٌ" مَعْنَاهَا

أ. Bermain ب. Istirahat ج. Makan د. Belanja

II. Terjemahkan kata di bawah ini ke dalam bahasa arab !

1. Ruang makan
2. Ruang tamu
3. Bantal dan kasur
4. Halaman dan rumah
5. Pensil dan tas

III. Terjemahkan kata di bawah ini ke dalam bahasa Indonesia !

1. أَنْتَ تَنَامُ فِي الْعُرْفَةِ
2. الْمَمْسَحَةُ عَلَى الْمَكْتَبِ
3. إِسْمِي فَاطِمَةُ، أَنَا تَلْمِيزَةٌ
4. بَيْتِي نَظِيفٌ
5. هَذَا قَلَمُكَ

**DAFTAR NILAI UJIAN PRE-TEST DAN POST-TEST BAHASA ARAB
SISWA SISWI (KELAS VI) MI AL-IMAM**

JUMLAH SISWA : 21 SISWA

NO	NAMA	NILAI	
		Pre-test	Post-test
1	ALFIN MUTTAQIN	70	93
2	ANITA RAHMAWATI	65	83
3	DELALATUL KHOYROT	55	98
4	DWI RESTU	50	95
5	HABIBUR RAHMAN SHOLEH	65	95
6	MOHAMMAD DAVITULLAH	45	87
7	MUHAMMAD FAJRI	61	82
8	MUHAMMAD FARHAN	48	91
9	MUHAMMAD RIYAN FIRMANSYAH	55	94
10	NAZIDATUR RIZKIYAH	58	88
11	NUR MUKRI	60	80
12	RINATUS SHOLEHAH	65	85
13	SAIRA KHOLIFATUL UMMAH	70	96
14	SUBAIDATUL MUNAWAROH	65	98
15	WILDATUS SANIYEH	55	81
16	ZULFIATUN ALIFAH MAGHFIROH	50	75
17	MUHAMMAD KAFIN ABQORI	67	90
18	DWI SINTA PERMATASARI	54	70
19	INAYAH FAJRIYATI	40	90
20	IZZAH AZIZAH	70	86
21	NUR QOMARIYAH	50	90



YAYASAN AL IMAM
Madrasah Ibtidaiyah
“ MI AL IMAM “

Tegal Pasir Jambesari Darus Sholah Bondowoso

NPSM/NSM :60716108/111235110030

Jl. KH Imamuddin No 14 Tegal pasir RT 08 / RW 02 Jambesari Darus Sholah Bondowoso 68263

Email : mialimam@yahoo.com

SURAT KETERANGAN

No : 046/085/MI.AI/II/2022

Yang bertanda tangan di bawah ini kepala Madrasah Ibtidaiyah Al Imam Tegal Pasir Jambesari Darus Sholah Bondowoso :

Nama : H. SUHARYONO, S.Pd
NPK : 1731570044097
Jabatan : Kepala Madrasah Ibtidaiyah Al Imam
Alamat : Jl. KH Imamuddin No 14 Tegal pasir RT 08 / RW 02
Jambesari Darus Sholah Bondowoso

Menerangkan bahwa :

Nama : NILA HANIFIYAH HAFID
NIM : 0849219003
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Bahwa mahasisiwi tersebut diatas benar-benar telah melaksanakan penelitian di Madrasah Ibtidaiyah Al Imam Tegal Pasir Kec.Jambesari DS Kab.Bondowoso dalam rangka penyusunan tesis yang berjudul :

تطوير المعجم متعدد اللغات (عربية- انجليزية- اندونيسية- مادورية) مصاحب الكتاب المدرسي وفعاليتها في تعليم وتعلم اللغة العربية بالمدرسة الابتدائية الامام الاسلامية تكل فاسير جميساري دارالصلاح بندووصا

Demikian surat keterangan inidibuat dengan sebenarnya atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Bondowoso, 25 Februari 2022

Kepala MI AL IMAM


H. SUHARYONO, S.Pd
NPK. 1731570044097



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KHAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER
PASCASARJANA

Jl. Mataram No. 01 Mangli, Kaliwates, Jember, Jawa Timur, Indonesia KodePos 68136 Telp. (0331) 487550
Fax (0331) 427005 e-mail :uinkhas@gmail.com Website : http://www.uinkhas.ac.id

SURAT KETERANGAN
BEBAS TANGGUNGAN PLAGIASI
Nomor: D.PPS.1483/In.20/PP.00.9/6/2022

Yang bertanda tangan di bawah ini Direktur Pascasarjana Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember dengan ini menerangkan bahwa telah dilakukan cek similaritas* terhadap naskah tesis

Nama	:	Nilu Hanifiyah Hafid
NIM	:	0849219003
Prodi	:	Pendidikan Bahasa Arab
Jenjang	:	Magister (S2)

dengan hasil sebagai berikut:

BAB	ORIGINAL	MINIMAL ORIGINAL
Bab I (Pendahuluan)	2 %	30 %
Bab II (Kajian Pustaka)	3 %	30 %
Bab III (Metode Penelitian)	15 %	30 %
Bab IV (Paparan Data)	8 %	15 %
Bab V (Pembahasan)	16 %	20 %
Bab VI (Penutup)	4 %	10 %

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagai salah satu syarat menempuh ujian tesis.

Jember, 09 Juni 2022

an. Direktur,
Wakil Direktur



Dr. H. Ubaidillah, M.Ag.
NIP. 196312261996031001

*Menggunakan Aplikasi Turnitin



COVER DEPAN DAN BELAKANG

أ

(فتحة)

Setiyah	Sekarang	Now	الآن
Âppa'	Ayah	Father	أب
Bâng-Labâng	Pintu-Pintu	Doors	أبواب
Potè	Putih	White	أبيض
Engko' abânta	Saya berbicara	I talk	أتكلم
Engko' terro	Saya ingin	I wish	أتمنى
Engko' lân-jâlânan	Saya Jalan-Jalan	I stroll	أتمشى
Ebâbâ riyah	Berikut ini	The following	آتيه
Jâwâbân-Jâwâbân	Jawaban-Jawaban	Answers	أجوابه
Jâwâb	Jawablah	Answer	أجب
Sep bân	Bagus lah	Well done	أحسنّت
Engko' aladhin	Saya melayani	I Serve	أخدم

Bhiruh	Hijau	Green	أخضر
Akhèr	Akhir	End	أخير
Lat-Alat	Alat-Alat	Tools	أدوات
Engko' mangkattah	Saya pergi	I go	أذهب
âmpa' bâlâs	Empat belas	Fourteen	أربعة عشر
Arèh ràbbuh	Hari rabu	Wednesday	أربعاء
Engko' ngarep	Saya berharap	I hope	أرجو
Sofa	Sofa	Sofa	أريكة
Bhiruh langi'	Biru	Blue	أزرق
Bhâng-Ghâmbâng	Bunga-Bunga	Flowers	أزهار
Al-Soal	Soal-Soal	Questions	أسئلة
Engko' nginjâm	Saya pinjam	I Borrow	أستعير
Engko' odi'	Saya tinggal	I live	أسكن
Engko' Jâghâh	Saya bangun	I get up	أستيقظ

Coklat	Coklat	Brown	أَسْمَرُ
Ma-Nyamah	Nama-Nama	Names	أَسْمَاءُ
Ko'-Jhuko'	Ikan-Ikan	Fishes	أَسْمَاكُ
Celleng	Hitam	Black	أَسْوَدُ
Engko' Mellèh	Saya beli	I buy	أَشْتَرِي
Ka-Bhungka	Pohon-Pohon	Trees	أَشْجَارُ
ènuman-ènuman	Minuman-Minuman	Drinks	أَشْرِبَةُ
Pu-Garpu	Garpu-Garpu	Forks	أَشْوَاكُ
Tang cakancah	Teman-Temanku	My friends	أَصْدِقَائِي
Koning	Kuning	Yellow	أَصْفَرُ
Praktek aki jiah	Terapkanlah itu	Apply it	أَطِيقْهَا
Engko' nurot	Saya mematuhi	I obeyed	أَطَعْتُ
Kan-Kakanan	Makanan-Makanan	Foods	أَطْعِمَةُ
Na' Kana'	Anak-Anak	Children	أَطْفَالُ



Engko' nyarèh	Saya mencari	I Look for	أَطْلُبُ
Bhâ-Râbbhâ	Rumput-rumput	Grass	أَعْشَابُ
Anggota	Anggota	Member	أَعْضَاءُ
Aberri'	Memberi	Give	أَعْطَى
Engko' alakah	Saya bekerja	I work	أَعْمَلُ
Semma'an	Lebih dekat	Closer	أَقْرَبُ
Rajâ'ân	Lebih besar	Bigger	أَكْبَرُ
Samporna'akih	Lengkapilah	Complete	أَكْمِلُ
Engko' dâddiân	Saya menjadi ..	I be	أَكُونُ
Kodak	Kamera	Camera	أَلَّةُ التَّصْوِيرِ
Engko' amain	Saya bermain	I play	أَلْعَبُ
Anyampai akih	Menyampaikan	Convey	أَلْقَى
Engko' lah anyampaiakih	Saya telah menyampaikan	I conveyed	أَلْقَيْتُ
Lapangan	Lapangan	Field	أَلْمَيْدَانُ



Rèng-Orèng	Orang-Orang	People	الِنَّاسُ
Ana'	Anak	Child	الْوَلَدُ
Panah'an	Pemanahan	Archery	الرِّمَاطِيَّةُ
Olahraga	Olahraga	Sport	الرِّيَاطِيَّةُ
Adâ'ân	Depan	In front	أَمَامَ
To-Conto	Contoh-Contoh	Examples	أَمْثَالٌ
Soroan	Perintah	Matter	أَمْرٌ
Bâri'	Kemarin	Yesterday	أَمْسٍ
Engko'	Saya	I	أَنَا
Engko' tédung	Saya tidur	I sleep	أَنَا مِ
Cèm-Macèmmah	Macam-Macam	Species	أَنْوَاعٌ
Lebârân	Lebih luas	Wider	أَوْسَعُ
Sè Pertama	Yang pertama	The first	أَوَّلًا
Sè dimmah	Yang mana	Which	أَيِّ



Kiyah	Juga	Also	أَيْضًا
Rèh-Arèh	Hari-Hari	Days	أَيَّامٌ
èdimmah	Dimana	Where	أَيْنَ
(كسرة)			
Dhâsar	Dasar	Elementary	إِبْتِدَائِيَّةٌ
Ana'	Anak (Lk)	Son	إِبْنٌ
Ana'	Anak (Pr)	Daughter	إِبْنَةٌ
Sambung	Sambunglah	Connect	إِتِّصِلْ
Duwâ'	Dua	Two	إِثْنَيْنِ
Sèmpân	Simpanlah	Save	إِحْفَظْ
Ghibhâh	Bawalah	I bring	إِحْمِلْ
Ridhâ'	Tulus	Sincerity	إِخْلَاصٌ
Kantor	Kantor	Office	إِدَارَةٌ
Bân-Lambân	Lauk pauk	Side dish	إِدَامٌ



Angka'	Angkatlah	Raise	أَرْفَعُ
Dāddhīh	Jadi,	So	إِذَنْ
Engko' lah nginjâm jiâh	Saya telah meminjamnya	I borrowed it	إِسْتَعْرَيْتُهُ
Abâ' dibi' lah nginjâm jiâh	Kami telah meminjamnya	We borrowed it	إِسْتَعْرَيْنَاهُ
Engko' lah nyamanaki	Saya telah memikmati	I enjoyed	إِسْتَمْتَعْتُ
Abâ' dibi' lah nyamanaki	Kami telah menikmati	We enjoyed	إِسْتَمْتَعْنَا
Kèdingakih	Dengarkanlah	Listen	اسْتَمِعْ
Engko' lah jhâghâh	Saya telah bangun	I woke up	اسْتَيْقَظْتُ
Mandhīh	Mandi	Take a bath	اسْتَحْمَمْتُ
Istirahat	Istirahat	Rest	إِسْتَرَاخَةً
Penyambuthân	Penyambutan	Reception	إِسْتِقْبَالَ
Nyamah	Nama	Name	إِسْمٌ
Nyamanah bâân	Namamu (Lk)	Your name	إِسْمُكَ
Nyamanah bâân	Namamu (Pr)	Your name	إِسْمُكِ



Nyamanah dibi'ân	Namanya (Lk)	His name	إِسْمُهُ
Nyamanah dibi'ân	Namanya (Pr)	Her name	إِسْمُهَا
Tang nyamah	Nama saya	My name	إِسْمِي
Pengumuman	Pengumuman	Announcement	إِعْلَانٌ
Engko' lah mellèh	Saya telah membeli	I bought	إِشْتَرَيْتُ
Bâchah	Bacalah	Read	اقْرَأْ
Sèlaèn	Kecuali	Except	إِلَّا
Gâbây	Kepada	To	إِلَى
Kosot	Hapuslah	Erase	امْسَحْ
èssè'èn	Isilah	Fill	إِمْلَأْ
Bâddhâ	Wadah	Receptacle	إِنَاءٌ
Nantè'	Tunggulah	Wait	انْتَظِرْ
Indonesia	Indonesia	Indonesian	إِنْدُونِيسِيَّةٌ
Nengneng	Diam	Quite	إِنْصَاتْ



(ضمة)

Engko' nisâr	Saya cinta	I Love	أَحِبُّ
Trêtan	Saudara (Pr)	Sister	أَخْت
Adèk	Adik (Pr)	Young sister	أَخْتًا صَغِيرَةً
Sè laèn	Yang lain	Else	أُخْرَى
Engko' ajhâr	Saya belajar	I study	أَدْرِكُ
Sebbhut	Sebutkanlah	Mention	أَذْكُرُ
Semingghuh	Seminggu	Week	أُسْبُوع
Ustad bèèn	Gurumu	Your teacher	أُسْتَاذُكَ
Keluarga	Keluarga	Family	أُسْرَةٌ
Keluarganah bèèn	Keluargamu	Your family	أُسْرَتِكَ
Engko' abhâjhâng	Saya shalat	I pray	أُصَلِّي
Sarèh	Carilah	Find	أَطْلُبُوا
Tolès	Tulislah	Write	أَكْتُبْ
Tâng ebo'	Ibuku	My mother	أُمِّي
Abâs	Lihatlah	Look	انظُرْ



ب

(فتحة)

Dâghâng	Penjual (Lk)	Seller	بَائِعٌ
Katès	Pepaya	Papaya	بَابَايَا
Tasè'	Laut	Sea	بَحْرٌ
Sorat	Surat	Mail	بَرِيدٌ
Semarènah	Setelah	After	بَعْدَ
Sebegiân	Sebagian	Partly	بَعْضٌ
Sebegiân kabhi	Sebagian mereka	Some of them	بَعْضُهُمْ
Rengngi'	Nyamuk	Mosquito	بَعُوضَةٌ
Jhâu	Jauh	Far	بَعِيدٌ
Sapèh	Sapi	Cow	بَقْرَةٌ
Roma	Rumah	Home	بَيْتٌ
Romanah bèèn	Rumahmu (Lk)	Your Home	بَيْتُكَ
Tâng Roma	Rumahku	My home	بَيْتِي



Tellor	Telur	Egg	بَيْضٌ
Antaranah	Di antara	Between	بَيْنَ
	(كسرة)		
Ana'	Anak (Pr)	Daughter	بِنْتٌ
Kolla	Kolam	Pool	بِرْكَةٌ
Lama'	Karpet	Rug	بِسَاطٌ
Jhâmbâr	Dengan bahagia	With happiness	بِسُرُورٍ
Kartu	Kartu	Card	بِطَاقَةٌ
Tang negâreh	Negaraku	My country	بِلَادِي
Bi' engko' kabbbhi	Bersama kami	With us	بِنَا
	(ضممة)		
Jhâruk	Jeruk	Orange	بُرْتُقَالٌ
Menarah	Menara	Tower	بُرْجٌ
Taman	Taman	Garden	بُسْتَانٌ
Petè	Petai	Petai	بَيْتِي



ت			
(فتحة)			
Dâghâng	Pedagang (Lk)	Seller	تَاجِرٌ
Dâghâng	Pedagang (Pr)	Seller	تَاجِرَةٌ
Ebâbâ riyah	Berikut	The following	تَالِي
Bâân ajhâr	Kamu belajar (Lk)	You study	تَتَدَرِّسُ
Bâân aladhin	Kamu melayani (Lk)	You serve	تَخْدُمُ
Pelatian	Pelatihan	Training	تَدْرِيْبٌ
Bâân nyabe' ruwah	Kamu meletakkan (Lk)	You put it	تَضَعُهَا
Bâân amassa'	Kamu memasak (Lk)	You cook	تَطْبَخُ
Ajhâr	Belajar	Learn	تَعَلَّمَ
Engko' lah ajhâr jiâh	Saya telah mempelajari	I learned it	تَعَلَّمْتُهَا
Bâân alakah	Kamu bekerja (Lk)	You work	تَعْمَلُ



Keterangan	Penjelasan	Explanation	تَفْسِيرٌ
Bedhâ	Terletak	Located	تَقَعُ
Penanggâlân	Kelender	Calendar	تَقْوِيمٌ
Bâân nolès	Kamu menulis (Pr)	You write	تَكْتُبِينَ
Bâân dâdhih	Kamu menjadi (Lk)	You be	تَكُونُ
Bâân nyapoh	Kamu menyapu (Lk)	You sweep	تَكْنُسُ
Murèd-Murèd	Murid-Murid	Students	تَلَامِيذٌ
Bâân tèdung	Kamu tidur (Lk)	You sleep	تَنَامُ
Bâân lah Ngakan	Kamu telah sarapan (Lk)	You break fasted	تَنَاوَلْتَ
Abâ' dibi' lah ngakan	Kami telah sarapan	We break fasted	تَنَاوَلْنَا
(كسرة)			
Bâca'an	Bacaan	Recitation	تِلَاوَةٌ
Tifi	Televisi	Tv	تِلْفَازٌ
Bel	Telfon	Telephone	تِلْفُونٌ
Dibren	Itu (Pr)	It	تِلْكَ



Murèd	Murid (Lk)	Student	تَلْمِيذٌ
Murèd	Murid (Pr)	Student	تَلْمِيذَةٌ
(ضمة)			
Bâân Nisâr	Kamu cinta (Lk)	You love	تُحِبُّ
Bâân nisâr	Kamu cinta (Pr)	You love	تُحِبِينَ
Pel-Apel	Apel-Apel	Apples	تُفَاحَةٌ



ث

(فتحة)

Ke bâlluh	Ke delapan	Eighth	ثَامِنَةَ
Es	Es	Snow	ثَلْج
Wâ'buâ'ân	Buah	Fruit	ثَمْرَةَ
Râgghâh	Harga	Price	ثَمَن
Râgghânah	Harganya	Its price	ثَمْنُهُ

ث

(ضمه)

Olar	Ular	Snake	ثُعْبَان
Selasah	Selasa	Tuesday	ثُلَاثَاء
Terros	Kemudian	Then	ثُمَّ

ج

(فتحة)

Tâtangghâh	Tetangga	Neighbor	جَارٌ
è diknah	Di samping	Beside	جَانِب
Rèng gendâng	Orang bodoh	Stupid woman	جَاهِلَةٌ
Deteng	Datang	Come	جَاءَ
Kerbhui	Kerbau	Buffalo	جَامُوسٌ
Ghunung	Gunung	Mountain	جَبَلٌ
Mba lakè'	Kakek	Grandfather	جَدٌّ
Tang mbah lakè'	Kakekku	My grandfather	جَدِّي
Tang mbah bini'	Nenek	Grandmother	جَدَّةٌ
Tang mba bini'	Nenekku	My grandmother	جَدَّتِي
Jadwal	Jadwal	Schedule	جَدْوَالٌ
Anyar	Baru	New	جَدِيدٌ
Ran-Koran	Koran-Koran	Newspapers	جَدَائِدٌ

Bel	Bel	Bell	جَرَسٌ
Polo	Pulau	Island	جَزِيرَةٌ
Tampèkna matah	Kelopak mata	Eyelid	جَفَنَةٌ
Kelompok	Kelompok	Group	جَمَاعَةٌ
Akompol	Berkumpul	Gather	جَمَعَ
Ontah	Unta	Camel	جَمَلٌ
Gânthâng	Tampan	Handsome	جَمِيلٌ
Raddhin	Cantik	Pretty	جَمِيلَةٌ
Cuacanah	Cuacanya	Its atmosphere	جَوْهَا
Bâgus	Baik	Well	جَيِّدًا
	(كسرة)		
Tembo'	Dinding	Wall	جِدَارٌ
Kennengngan	Lingkungan	Neighborhood	جَوَارٌ



(ضمة)			
Okara	Kalimat	Sentence	جُمْلَةٌ
Tentarah	Tentara	Soldier	جُنْدِيٌّ
Pekarangan	Taman	Garden	جَنِينَةٌ
Usaha	Usaha	Effort	جُهْدٌ



ح

(فتحة)

Bès	Bis	Bus	حَافِلَةٌ
Kabhâreh bâân	Kabarmu	Your condition	حَالُكَ
Tang kebâdâ'en	Keadaanku	My condition	حَالِي
Kebbhun	Kebun	Garden	حَدِيقَةٌ
Peghulien	Gerakan	Movement	حَرَكَةٌ
Hurop	Huruf	Character	حَرْفٌ
Sotrah	Sutra	Silk	حَرِيرٌ
Kompoy	Cucu	Grandson	حَفِيدٌ
Jedding	Kamar mandi	Bathroom	حَمَّامٌ
è diknah	Sekitar	Around	حَوْلٌ
è diknah jiâh	Sekitar itu	Around it	حَوْلَهُ
Kèbân	Hewan	Animal	حَيَوَانٌ

كسرة

Sepatu	Sepatu	Shoes	حِذَاءٌ
Jhârân	Kuda	Horse	حِصَانٌ
Begiân	Bagian	Part	حِصَّةٌ
Panyatoran	Percakapan	Dialogue	حِوَارٌ

ضممة

Kamar	Ruan an	Room	حُجْرَةٌ
Alesan	Alasan	Reason	حُجَّةٌ
Nisâr	Cinta	Love	حُبٌّ
Pacar	Kekasih	Beloved	حُبَّةٌ
Merdeka	Merdeka	Liberty	حُرٌّ

خ

(فتحة)

Bèbè'	Bibi	Aunt	خَالَةٌ
Sè kelèma'	Yang kelima	Fifth	خَامِسٌ
Petta	Peta	Map	خَرِيْطَةٌ
Kajuh	Kay	Wood	خَشَبٌ
Ghâli	Keras	Rough	خَشِيْنٌ
Ghângan	Sayuran	Vegetables	خَضِرَوَاتٌ
Budih	Di belakang	Behind	خَلْفَ
Agâbây	Membuat	Create	خَلَقَ

(كسرة)

Pengalaman	Pengalaman	Experience	خَبِيْرَةٌ
Peladhinan	Pelayanan	Service	خِدْمَةٌ
Lemari	Lemari	Cupboard	خِرَابِقَةٌ



(ضمّة)

Roti	Roti	Bread	خُبْزٌ
Khusuk	Khusuk	Reverence	خُشُوْعٌ
Bun	Sudut	Side	خُصْمٌ
Khusus	Khusus	Specific	خُصُوْصٌ



د

(فتحة)

Jhârum	Jarum	Pin	دَبُّوسٌ
Maso'	Masuk	Enter	دَخَلَ
Sepeda	Sepeda	Bike	دَرَّاجَةٌ
Bân lah ajâr	Kamu telah belajar (Lk)	You studied	دَرَسْتَ
Ajâm	Ayam	Chicken	دَجَاجٌ

(كسرة)

Lem	Lem	Glue	دِيقٌ
Desember	Desember	Desember	دِسْمَبْرٌ
Kelambhîh bâssèh	Baju besi	Armor	دِرْعٌ
Dirham	Dirham	Dirham	دِرْهَمٌ

(ضممة)

Toko	Toko	Store	دُكَّانٌ
Beruang	Beruang	Bear	

Cacèng	Cacing	Worm	دُودٌ
Undang-Undang	Undang-Undang	Law	دُسْتُورٌ
Budhun	Bisul	Ulcer	دُمْلٌ
Bhâkoh	Tembakau	Tobacco	دُخَّانٌ

ذ

(فتحة)

Engko' lah engo'	Saya telah ingat	I rembered	ذَاكَرْتُ
Nyambhâlli	Menyembelih	Slaugh	ذَبَحَ
Dhusah	Dosa	Sin	ذَنْبٌ
Mangkat	Pergi	Go	ذَهَبَ
Cangkèm	Dagu	Chin	ذَقْنُ
Emas	Emas	Gold	ذَهَبٌ

(كسرة)

Baug	Serigala	Wolf	ذِئْبٌ
Lengân	Lengan	Arm	ذِرَاعٌ
Bellâs	Belas kasihan	Mercy	ذِلٌّ



ضممة

Lala'	Lalat	Fly	ذُبَابٌ
Jâghung	Jagung	Corn	ذُرَّةٌ
Riajâh	Dzulhijjah	Dzul hijjah	ذُو الْحِجَّةِ
Takèpè'	Dzulqadah	Dzul qa'dah	ذُو الْقَعْدَةِ
Toronan	Anak cucu	Descent	ذُرِّيَّةٌ



ر

(فتحة)

Engko' lah ngabâs	Saya telah melihat	I saw	رَأَيْتُ
Engko' lah abâlih	Saya telah Kembali	I backed	رَجَعْتُ
Engko' lah naik	Saya telah mengendarai	I ride	رَكَبْتُ
Cetak	Kepala	Head	رَأْسٌ
Pangiran	Tuhan	God	رَبٌّ
Ketua	Ketua	Leader	رَئِيسٌ
Rejhâb	Rajab	Rajab	رَجَبٌ
Mude	Murah	Cheap	رَخِيسٌ
Rak	Rak	Drawer	رَفٌّ
Nomer	Nomer	Number	رَقْمٌ

(كسرة)



Selëndang	Selendang	Shawl	رِدَاءٌ
Pana'an	Pemanahan	Archery	رِمَايَةٌ
Olahraga	Olahraga	Sport	رِيَاضَةٌ

(ضممة)

Pola	Barangkali	Maybe	رُبَّمَا
Nasè'	Nasi	Rice	رُزٌّ
Dhâlimah	Delima	Pomegranate	رُمَّانٌ
To'ot	Lutut	Knee	رُكْبَةٌ




ز

(فتحة)

Lakèh	Suami	Husband	زَوْجٌ
Binih	Istri	Wife	زَوْجَةٌ
Kâmbhâng	Bunga	Flower	زَهْرَةٌ
Pot	Vas bunga	Vase	زَهْرِيَّةٌ
Jerapah	Jerapah	Giraffe	زَرَّافَةٌ
Lempo	Gemuk	Fat	زَهِيمٌ
Lèndhuh	Gempa bumi	Earthquake	زَلْزَلَةٌ
Minya'	Minyak	Oil	زَيْتٌ
Sampan	Perahu	Boat	زَوْرَقٌ

(كسرة)

Seragam	Seragam	Uniform	زِيٍّ
Sèng	Seng	Zinc	زَنْكٌ
Kancèng	Kancing	Button	



Hiasan	Hiasan	Decoration	زِينَةٌ
(ضممة)			
Kacah	Kaca	Mirror	زُجَاجٌ
Emas	Perhiasan	Jewelry	زُحْرُفٌ
Klèsmah	Pilek	Cold	زَكَامٌ
Sabbhu'	Ikat pinggang	Belt	زَنْنَارٌ



س

(فتحة)

Engko' ngibeh	Saya membawa	I bring	سَأْخِمْ
Adâ'ân	Halaman	Yard	سَاحَة
Sopèr	Sopir (Pr)	Driver	سَائِقَة
Atanyah	Bertanya	Ask	سَأَل
Papan	Papan tulis	Blackboard	سَبُورَة
Bân ngala'	Kamu mengambil (Lk)	You take	سَتَأْخُذُ
Kasor	Kasur	Bed	سَرِيرَة
Jhâmbâr	Bahagia	Happy	سَعِيدَة
Jhuko'	Ikan	Fish	سَمَك
Engko' lah ngiding	Saya telah mendengar	I heard	سَمِعْتُ



(كسرة)

Alangnghuy	Berenang	Swimming	سِبَاحَة
Bula	Benang	Thread	سِلْكََة
Senjata	Senjata	Weapon	سِلَاح
Rantai	Rantai	Chain	سِلْسِلَة

(ضممة)

Soal	Pertanyaan	Question	سُؤَال
Pasar	Pasar	Market	سُوق
Tambul	Hidangan	Dish	سُفْلَة



ش

(فتحة)

Tasè'	Pantai	Beach	شَاطِئُ
			الْبَحْرِ
Ningghuh	Menonton	Watch	شَاهَدَ
Engko' lah ningguh	Saya telah menonton	I watched	شَاهَدْتُ
Engko' lah nginum	Saya telah minum	I drunk	شَرَبْتُ
Ajellasakih	Menjelaskan	Explain	شَرَحَ
Arèh	Matahari	Sun	شَمْسُ
Tas	Tas	Bag	شَنْطَة

(كسرة)

Slogan	Slogan	Slogan	شِعَارُ
Kèlan	Jengkal	Span	شِبْرٌ
Ana'én macan	Anak singa	Lion cub	شِبْلٌ
Persamaan	Persamaan	Similrity	

Nimbhârâ'	Musim dingin	Winter	شِتَاءٌ
	(ضمة)		
Polisi	Polisi	Police	شُرْطِيٌّ
Ampèr	Balkon	Balcony	شُرْفَةٌ
Poros	Poros	Pivot	شُرُوقٌ
Bengal	Berani	Brave	شُجَاعٌ

ص

(فتحة)

Lagguh	Pagi	Morning	صَبَاحًا
Kancah	Teman	Friend	صَدِيقٌ
Tang kancah	Temanku	My friend	صَدِيقَتِي
Sarah	Sulit	Difficult	صَعِبٌ
Engko' lah abhâjeng	Saya telah shalat	I prayed	صَلَّيْتُ

(كسرة)

Sambungakih	Sambunglah	Connect	صَلِّ
Bhânder	Benar	True	صِدْقٌ
Jhâlân	Jalan	Path	صِرَاطٌ
Lemari bhuku	Lemari buku	Cupboard	صَوَانٌ



(ضممة)

Ghâmbâr	Gambar	Picture	صُورَةٌ
Oloh	Tepi	Edge	صَبْرٌ
Lagguh	Pagi	Morning	صَبِيحٌ
Ghunung	Gunung	Mountain	صَدٌّ
Bessèh	Besi	Iron	صَلْبٌ



ض

(فتحة)

Sabe'	Letakkanlah	Put	ضَعَّ
Oca' laèn	Kata ganti	Pronoun	ضَمِيرٌ
Èsep	Diam	Quite	ضَبَّ
Lemah	Lemah	Weak	ضَائِنٌ
Ngalah aki	Mengalahkan	Defeat	ضَبَّطَ
Mukol	Memukul	Hit	ضَرَبَ
Bahaya	Bahaya	Danger	ضَارٌّ

(كسرة)

Tebâliknah	Lawan kata	Antonym	ضِدٌّ
Seropah	Serupa	Same	ضَمٌّ
Dendam	Dendam	Revenge	ضِعْنٌ
Kata'	Katak	Frog	ضِفْدَاعٌ
Tolang rosu'	Tulang rusuk	Rib	

(ضمة)

Muy-Tamuy	Tamu-Tamu	Guests	ضَيْفٌ
Rèng-Orèng Dzolim	Orang-Orang lalim	Despots	ضُيُومٌ
Co'-Konco'	Pangkal-Pangkal	Bases	ضُنُوءٌ

ط

(فتحة)

Murèd	Murid (Lk)	Student	طَالِبٌ
Teppas	Topi	Cap	طَاقِيَّةٌ
Kapor	Kapur tulis	Chalk	طَبَاشِيرٌ
Amassa'	Memasak	Cook	طَبَخَ
Engko' lah amassa'	Saya telah memasak	I cooked	طَبَخْتُ
Ben lah Amassa'	Kamu telah memasak	You cooked	طَبَخْتُ
Dokter	Dokter (Pr)	Doctor	طَبِيبَةٌ
Bhetâk	Watak	Character	طَبِيعَةٌ
Kakanan	Makanan	Food	طَعَامٌ
Lanjhâng	Panjang	Long	طَوِيلٌ



(كسرة)

Bei' delem	Limpa	Spleen	طِحَالٌ
Delubâng	Kertas	Paper	طِرْسٌ
Ana' keni'	Anak kecil	Child	طِفْلٌ

(ضممة)

Pompa	Pompa	Pump	طُمْبَةٌ
Abân	Awan	Cloud	طُحْرُورٌ
Konco' bâbâ	Ujung	Point	طُرٌّ
Deih	Dahi	Forehead	طُرَّةٌ



ظ

(فتحة)

Buggik	Punggung	Back	ظَهْرٌ
Keddhang	Kijang	Deer	ظَبْيٌ
Nko' nyangka	Saya menduga	I thought	ظَنَنْتُ
Bâân nyangka	Kamu menduga (Lk)	You thought	ظَنْنَتْ
Aghili	Mengalir (air)	Flow	ظَرَى
Dhipang	Pincang	Lame	ظَلَعُ
Nganiajàh	Menganiaya	Persecute	ظَلَمَ
Jelas	Tampak	Appear	ظَهَرَ
Mirèng	Miring	Crooked	ظَالَعُ
Raddhin	Cantik	Beautiful	ظَرِيفٌ
Jubhâ'	Jelek	Ugly	ظَلِيفٌ



(كسرة)

Ombâ'ân tasè'	Gelombang laut	Wave	ظِلَالٌ
Bejângan	Bayangan	Shadow	ظِلٌّ
Pelka'	Haus	Thirsty	ظَمِيٌّ
Bhânto	Bantuan	Assistance	ظَهْرَةٌ
(ضممة)			
Kokoh	Kuku	Nail	ظُفْرٌ
Pâtâng	Kegelapan	Darkness	ظُلْمَةٌ
Pënter	Pintar	Clever	ظُرَافٌ
Duhur	Dzuhur	Dzuhur	ظُهُرٌ



ع

(فتحة)

Keluarga	Keluarga	Family	عَائِلَةٌ
Abdi dhâlam	Hamba	Slave	عَبْدٌ
Taoh	Mengetahui	Know	عَرَفَ
Ngajhâr	Mengajar	Teach	عَلَّمَ
Bâan lah alakoh	Kamu telah bekerja	You worked	عَمِلْتَ
Engko' lah alakoh	Saya telah bekerja (Lk)	I worked	عَمِلْتُ
Abâ' dibi' lah alakoh	Kami telah bekerja	We worked	عَمِلْنَا
Tang lè'	Pamanku	My uncle	عَمِّي
Masalah	Tentang	About	عَنْ
è diknah	Di sisi	Beside	عِنْدَ



(كسرة)

Ca' Oca'	Ungkapan	Expression	عِبَارَةٌ
Ibâdâ	Ibadah	Worship	عِبَادَةٌ
Dupolo	Dua puluh	Twenty	عِشْرُونَ
Klinik	Klinik	Clinic	عِيَادَةٌ

(ضمة)

Tang alamat	Alamatku	My address	عُنْوَانِي
Alamat	Alamat	Address	عُنْوَانٌ
Sombong	Sombong	Arrogant	عُجْبٌ
Alangan	Halangan	Hindrance	عُدْرٌ



ع

(كسرة)

Bhungkos	Pembungkus	Casing	عِلَافٌ
Kakanan	Makanan	Food	عِدَاءٌ
Sandal	Sandal	Slipper	عِرْفَةٌ
Totop	Tutup	Cover	عِطَاءٌ

(ضممة)

Kamar	Kamar	Room	عُرْفَةٌ
Compattah arèh	Terbenamnya matahari	Sunset	عُرُوبٌ
			السَّمْسِ
Petamuyan	Ruang tamu	Living room	عُرْفَةٌ
			الْجُلُوسِ
Kamar tédung	Kamar tidur	Bedroom	عُرْفَةُ النَّوْمِ
Kamar ajhâr	Ruang belajar	Study room	عُرْفَةٌ



ف

(فتحة)

Kelas	Kelas	Class	فَصْلٌ
Colo'	Mulut	Mouth	فَمٌّ
Kèmcangkèman	Rahang	Jaw	فَكٌّ
Arâng	Arang	Charcoal	فَحْمٌ
Gâr-Agâr	Puding	Pudding	فَالُودٌ
Kwitansi	Kwitansi	Receipt	فَتُورَةٌ
Ranca'	Cabang	Branch	فَرْعٌ
Strowberry	Stroberi	Strawberry	فَرُؤْلَةٌ
Luar biasa	Luar biasa	Amazing	فَوْقَ الْعَادَةِ
Fasèh	Fasih	Fluent	فَصِيحٌ
Nko' jâmbhâr	Saya Bahagia	I was happy	فَرِحْتُ
Kosong	Kosong	Empty	فَارِعٌ
Kapak	Kapak	Axe	فَأْسٌ



Wâ'- Buwâ'ân	Buah- Buahan	Fruits	فَاكِهَةٌ
Èmpon	Lumpuh	Paralyzed	فَالِجٌ
Tèkos	Tikus	Mouse	فَأْرٌ
Nko' lah mukka'	Saya telah membuka	I opened	فَتَحْتُ
Tèra'	Fajar	Dawn	فَجْرٌ
Pokang	Paha	Thigh	فَخْدٌ
Tanih	Petani	Farmer	فَلَّاحٌ
è attas	Di atas	Above	فَوْقٌ
Nko' lah ngerjaakih	Saya telah mengerjakan	I worked	فَعَلْتُ
Paham	Faham	Understanding	فَهْمٌ
Manfaat	Faedah	Benefit	فَائِدَةٌ
Fakir	Fakir	Poor	فَقِيرٌ
	(كسرة)		
كاسور	Kasur	Mattress	فِرَاشٌ
Canngkèr	Cangkir	Cup	فِنْجَانٌ

Ramuan obhât	Ramuan obat	Medicinal herbs	فِتَاقٌ
Februari	Februari	February	فِبْرَايِرُ
Cabbhih	Cabe	Chili	فِلْفِلٌ
Emas potè	Perak	Silver	فِضَّةٌ
Gâjhâ	Gajah	Elephant	فَيْلٌ
Aèng mancor	Air mancur	Fountain	فِسْقِيَّةٌ
Jângka	Jangka	Compass	فِرْجَانٌ
Pèkkèran	Pikiran	Mind	فِكْرٌ
Fitnah	Fitnah	Slander	فِتْنَةٌ
Tâbbusân	Tebusan	Ransom	فِدَاءٌ

(ضمة)

Atèh	Hati	Heart	فُؤَادٌ
Sikat	Sikat	Brush	فُرْشَةٌ
Sikat gigi	Sikat gigi	Tooth brush	فُرْشَةٌ الْأَسْنَانِ
Oven	Oven	Oven	فُرْنٌ
Kacang	Kacang	Peanut	فُؤُلٌ
Kolat	Jamur	Mushroom	فُطْرٌ
Rok	Rok	Skirt	فُسْتَانٌ



ق

(فتحة)

Kamus	Kamus	Dictionary	قَامُوسٌ
Macah	Membaca	Read	قَرَأَ
Engko' lah macah	Saya telah membaca	I read	قَرَنْتُ
Semma'	Dekat	Near	قَرِيبٌ
Dhisah	Desa	Village	قَرْيَةٌ
Bâan lah ngabi'	Kamu telah menghabiskan (Lk)	You spent	قَضَيْتَ
Engko' lah ngabi'	Aku telah menghabiskan	I spent	قَضَيْتُ
Stal	Pulpen	Pen	قَلَمٌ
Songko'	Kopyah	Cap	قَلَنْسَوَةٌ
Oca'	Perkataan	Word	قَوْلٌ
Oca'en ustad	Perkataan guru	Teacher's saying	قَوْلُ الْأُسْتَاذِ
Biddhâng	Kopy	Coffee	قَهْوَةٌ



Kapak	Kapak (كسرة)	Axe	قَدُومٌ
Bâca'an	Bacaan	Reading	قِرَاءَةٌ
Seppur	Kereta api	Train	قِطَارٌ
Ghântèng	Genteng	Roof-tile	قِرْمِيدٌ
Motak	Monyet	Monkey	قِرْدٌ
Dhâlubèng	Kertas	Paper	قِرْطَاسٌ
Kocèng	Kucing	Cat	قِطٌّ
	(ضممة)		
Sellot	Gembok	Padlock	قُفْلٌ
Kaèn	Kain	Cloth	قُمَاشٌ
Sarong tanang	Sarung tangan	Glove	قُفَّازٌ
Tèng-antèng	Anting-anting	Ear rings	قُرْطٌ



ك

(فتحة)

Bâdâ	Terdapat	There is	كَانَتْ
Nolès	Menulis	Write	كَتَبَ
Bâân lah nolès	Kamu telah menulis (Lk)	You wrote	كَتَبْتَ
Engko' lah nolès	Saya telah menulis	I wrote	كَتَبْتُ
Deyye	Demikian itu	As well	كَذَلِكَ
Bukunah bâân	Bukumu	Your book	كُرَّاسَتُكَ
Bukunah kabbhi	Buku mereka	Their book	كُرَّاسَتِهِمْ
Ka'-Jhângka'	Kursi-Kursi	Chairs	كُرَامِيٌّ
Bal	Sepak bola	Football	كُرَّةُ الْقَدَمِ
Lessoh	Malas	Lazy	كَسْلَانٌ
Absen	Absensi	Absence	كَشْفٌ
Oca'en	Perkataannya	His words	كَلِمَاتِهِ



(كسرة)

Kore'	Korek api	Matches	كَبْرِيَّتْ
Dompèt	Dompèt	Wallet	كَيْسْ
Bhuku	Buku	Book	كِتَابْ

(ضممة)

Kakabbhi	Seluruh	All	كُلْ
Sabbân arèh	Setiap hari	Every day	كُلْ يَوْمْ
Ghubhuk	Gubuk	Hut	كُوْحْ



ل

(فتحة)

Abâ' dibi' lah amain	Kita telah bermain	We played	لُعْبَنَا
Din bâân	Milikmu (Lk)	Yours	لَكَ
Tapè	Tetapi	But	لَكِنْ
Din abâ' dibi'	Milik kita	Ours	لَنَا
Din dibi'en	Miliknya (Lk)	His	لَهُ
Bânni	Bukan	Not	لَيْسَتْ
Malâm	Malam	Night	لَيْلْ
Susu	Susu	Milk	لَبَنَّ
Dhâging	Daging	Meat	لَحْمْ

(كسرة)

Gâbey orèng sepponah Tang andi'	Untuk orang tuanya Milikku	For his parents Mine	لِوَالِدَيْهِ لِي
---------------------------------------	----------------------------------	----------------------------	----------------------



Lama'	Permadani	Rug	لِبَدٌّ
Kâlambih	Pakaian	Wearing	لِبَاسٌ
Cadar	Cadar	Veil	لِثَامٌ
Ghusèh	Gusi	Gum	لِثَّةٌ
Jegghu'	Jenggot	Beard	لِحْيَةٌ
Jhile	Lidah	Tongue	لِسَانٌ
	(ضممة)		
Mutiarah	Mutiara	Pearl	لُؤْلُؤٌ
èssèh	Intisari	Essence	لُبٌّ
Emas potè	Perak	Silver	لُجَّةٌ
Kerabhât	Kerabat	Family	لُحْمَةٌ
Jhâil	Air liur	Saliva	لُعَابٌ





(فتحة)

Cè' lèbureh	Betapa indahnya	How beautiful	مَا أَجْمَلٌ
Apah	Apa	What	مَاذَا
Bâri'	Dini	Early	مُبَكِّرًا
Acem-macem	Aneka ragam	Micellanium	مُتَنَوِّعَةً
Èbilâ	Kapan	When	مَتَى
Segitiga	Segitiga	Triangle	مُثَلَّثٌ
Ngudhuh	Bersungguh-sungguh	Diligent	مُجْتَهِدٌ
Tapsiun	Stasiun	Station	مَحَطَّةٌ
			الْقِطَارِ
Pa' ghuru	Guru (Lk)	Teacher	مُدْرِسٌ
			مَدْرَسَةً
Sekola	Sekolah	School	مَدْرَسَةٌ
Potlot	Pensil	Pencil	مِرْسَمَةٌ
Sabâ	Sawah	Farm	مِرْسَمَةٌ



Kamar Sake'	Rumah sakit	Hospital	مُسْتَشْفَى
Masa Depan	Masa depan	Future	مُسْتَقْبَلٌ
Penggarès	Penggaris	Ruler	مِسْطَرَةٌ
Depor	Dapur	Kicthen	مَطْبُخٌ
Pajung	Payung	Umbrella	مِظَلَّةٌ
Bi'	Bersama	With	مَعَ
Koperasi	Kantin	Canteen	مَقْصَفٌ
Pondhuk	Pondok	College	مَعْهَدٌ
Sot-kosot	Penghapus	Eraser	مِمْحَاةٌ
Kesempatan	Kesempatan	Oppotunity	مُنَاسِبَةٌ
Pemandangan	Pemandangan	Vista	مَنَاطِرٌ
Settanang	Sapu tangan	Hand erchief	مِنْدِيلٌ
Roma	Rumah	House	مَنْزِلٌ
Mija	Meja	Table	مَنْضَدَةٌ
Lapangan	Lapangan	Field	مَنْبَلَانٌ

(كسرة)			
Parotan	Parut	Grater	مِبْشَرَةٌ
Sendo'	Sendok	Spoon	مِلْعَقَةٌ
Bhâjân	Wajan	Frying pan	مِقْلَاتٌ
Sondrèng	Sutil	Frying spatula	مِقْلَبٌ
Saringan	Ayakan	Sieve	مِصْفَاتٌ
Cobhik	Cowek	Mortar	مِطْحَنَةٌ
Cek-kocek	Ulek-ulek	Pounder	مَدَقٌ
(ضمة)			
Kompor	Kompor	Stove	مَوْقَدٌ
Son	Pengeras suara	Loudspeaker	مُكَبِّرُ الصَّوْتِ
Ngudhuh	Bersungguh-sungguh	Dilligent	مُجِدٌّ
Ghâddhâ'	Kotor	Dirty	مُتَسِخٌ
Gem-macem	Bermacam-macam	Various	مُتَنَوِّعَةٌ
Tengghih	Tinggi	High	مُرْتَفِعٌ

ن

(فتحة)

Jendela	Jendela	Window	نَافِذَةٌ
Aèng tanchâl	Air mancur	Fountain	نَافُورَةٌ
Tèdung	Tidur	Sleep	نَامَ
Bintang	Bintang	Star	نَجْمٌ
Abâ' dibi' abâlih	Kita kembali	We return	نَرْجِعُ
Gâshèk	Aktif	Energetic	نَشِيطٌ
Bârsè	Bersih	Clean	نَظِيفٌ
Tèdung	Tidur	Sleeping	نَوْمٌ
Abân	Siang	Day	نَهَارٌ
Songay	Sungai	River	نَهْرٌ
Rèng-orèng	Orang-orang	People	نَاسٌ

(كسرة)

Setengnga Setengan Half

Mas kabin	Mas kawin	Dowry	نِحْلَةٌ
Bâân lah ollè	Kamu telah memperoleh	You got	نِلْتَ
Padâ	Sama	Same	نِدٌ

(ضمة)

Pèssè	Uang tunai	Cash	نُقُودٌ
Tembâgâh	Tembaga	Copper	نُحَاسٌ
Bâgiân	Bagian	Section	نُبْدَةٌ
Konco'en elong	Ujung hidung	Nose tip	نُخْرَةٌ



و

(فتحة)

Nemmuh	Menemukan	Find	وَجَدَ
Bâan lah nemmuh	Kamu telah menemukan (Lk)	You found	وَجَدْتَ
Engko' lah nemmuh	Saya telah menemukan	I found	وَجَدْتُ
Tang negârâh	Tanah airku	My country	وَطَنِي
Bektoh	Waktu	Time	وَقْتُ
Manjhâng	Berdiri	Stand up	وَقَفَ
Ana'	Anak	Child	وَلَدٌ

(كسرة)

Bhântal	Bantal	Pillow	وَسَادَةٌ
Ghânjil	Ganjil	Uneven	وَتْرٌ
Pèssè	Mata uang	Currency	وَرِقٌّ
Oso'	Beban	Load	وَزْرٌ
Mentrèh	Kementrian	Ministry	



Bânya'	Angsa	Goose	وَرٌّ
--------	-------	-------	-------

(ضممة)

Bâdâ	Ada	There is	وُجُودٌ
Kedâtengan	Kedatangan	Arrival	وُرُودٌ
Anggota bâdân	Anggota badan	Limb	وُصْلٌ
Mentrèh-mentrèh	Mentri-mentri	Ministers	وُزَرَاءُ



ه

(فتحة)

Tenang	Tenang	Calm	هَادِيّ
De'eyye	Dengan demikian	Thus	هَكَذَا
Apah	Apakah	Is/do	هَلْ

(كسرة)

Sennar	Senar	String	هَجَارْ
Mutak	Kera	Monkey	هَجْرَسْ
Lajuh	Usang	Obsolete	هَدْمْ

(ضمة)

è dissa'	Disana	There	هُنَاكَ
Dibi'en	Dia (Lk)	He	هُوَ
è dinna'	Disini	Here	هُنَا
Petodhuh	Petunjuk	Instruction	هُدَى
Jhàràn	Keledai	Donkey	



ي

(فتحة)

Dibi'en ngakan	Dia makan	He eats	يَأْكُلُ
Dibi'en ajhâr	Dia belajar	He studies	يَتَعَلَّمُ
Kodhu	Harus	He should	يَجِبُ
Dibi'en buruh	Dia berlari	He runs	يَجْرِي
Dibi'en ajhâr	Dia belajar	He learns	يَدْرُسُ
Dibi'en Nyinggâ	Dia pergi	He goes	يَذْهَبُ
Dibi'en abântoh bâân	Dia membantumu	He helps you	يُسَاعِدُكَ
Dibi'en mandih	Dia mandi	He takes a bath	يَسْتَجِمُّ
Dibi'en yap siyap	Dia bersiap-siap	He prepares	يَسْتَعِدُّ
Dibi'en ngennengngin	Dia tinggal	He lives	يَسْكُنُ
Dibi'en ngiding	Dia mendengar	He hears	يَسْمَعُ
Kabohi ngiding	Mereka mendengar	They hear	يَسْمَعُونَ
Dibi'en alakoh	Dia bekerja	He works	يَعْمَلُ



Kabbhi macah	Mereka membaca	They read	يَقْرَأُونَ
Kabbhi nolès	Mereka menulis	They write	يَكْتُبُوا
	(ضمة)		
Ontong	Untung	Luck	يُمْنٌ
Juni	Juni	June	يُونِيُو
Juli	Juli	July	يُولِيُو
Kanan	Kanan	Right	يُمْنَى



65

KATA GANTI DAN UNGKAPAN- UNGKAPAN PENDEK



66

KATA GANTI NAMA

Engko'	Saya	I	أَنَا
Bâân	Kamu (Lk)	You	أَنْتَ
Bâân	Kamu (Pr)	You	أَنْتِ
Bâân kabbi	Kalian (Lk)	You	أَنْتُمْ
Bâân kabbi	Kalian (Pr)	You	أَنْتُنَّ
Dibi'en	Dia (Lk)	He	هُوَ
Dibi'en	Dia (Pr)	She	هِيَ
Kabbi	Mereka (Lk)	They	هُمْ
Kabbi	Mereka (Pr)	They	هُنَّ
Abâ' dibi'	Kita	We	نَحْنُ

KATA GANTI MILIK

Tang buku	Bukuku	My book	كِتَابِي
Bukunah bâân	Bukumu (Lk)	Your Book	كِتَابِكَ
Bukunah bâân	Bukumu (Pr)	Your Book	كِتَابِكَ
Bukunah dibi'en	Bukunya (Lk)	His Book	كِتَابُهُ
Bukunah dibi'en	Bukunya (Pr)	Her Book	كِتَابِهَا
Bukunah abâ' dibi'	Buku kita	Our Book	كِتَابِنَا
Bukunah kabbi	Buku mereka (Lk)	Their Book	كِتَابِهِمْ
Bukunah kabbi	Buku mereka (Pr)	Their Book	كِتَابِهِنَّ
Tang andi'	Milikku	Mine	لِي
Andi' bâân	Milikmu (Lk)	Yours	لَكَ
Andi' bâân	Milikmu (Pr)	Yours	لَكَ
Andi' dibi'en	Miliknya (Lk)	His	لَهُ
Andi' dibi'en	Miliknya (Pr)	Hers	لِهَا
Andi' abâ' dibi'	Milik kita	Ours	لَنَا

Andi' kabbi	Milik mereka (Lk)	Theirs	لَهُمْ
Andi' kabbi	Milik mereka (Pr)	Theirs	لَهُنَّ

**UNGKAPAN-UNGKAPAN
PENDEK**

Iyehlah	Oke	Okay	حَسَنًا
Têngatèh	Hati-hati	Be carefull	إِحْذَرْ
Dhulien	Cepetan	Be quick	بِالسَّرْعَةِ
Nang tennang	Tenanglah	Be calm	إِطْمَئِنَّ
Dinna'	Kemari	Come here	تَعَالَ
Maso'	Masuklah	Come in	أَدْخُلْ
Majuh	Ayo	Lets	هَيَّا
Jhâ' mirammih	Jangan gaduh	Don't make any noise	لَا تَصْخَبْ
Jhâ' sèdhi	Jangan sedih	Don't be sad	لَا تَحْزَنْ
Jhâ' abhânta	Jangan bicâra	Don't talk	لَا تَحَدِّثْ

Jhâ' lècèk	Jangan bohong	Don't be a lie	لَا تَكْذِبْ
Hebat	Hebat	Excellent	مُمْتَازٌ
Amit	Permisi	Excusme	رُحْصَةً
Ta' papah	Tidak apa-apa	Never mind	لَا بَأْسَ
Engko' tak nisâr	Saya tidak peduli	I don't care	لَا أَبَالِي
Sporanah	Maaf	Sorry	عَفْوًا
Kaso'on	Terima kasih	Thanks	شُكْرًا
Jhâ' kobetèr	jangan khawatir	Don't be afraid	لَا تَجْزَعْ
Tade' orèng	tidak ada orang	No body	لَا أَحَدَ
Gâmogâh lolos	Semoga berhasil	Good luck	مَعَ النَّجَاحِ
Sakejjâ'	Sebentar	For a moment	لِحِظَّةٍ
Abit	Lama	Long time	طُولُ الزَّمَانِ
Nante' engko'	Tunggu aku	Wait me please	إِنْتَظِرْنِي
Engko' tak yakin	Saya tidak yakin	I'm not sure	لَا أَعْتَقِدُ
Misallah	Misalnya	For example	مِثْلًا
Engko' rukebhupuh	Saya tergesa-gesa	I am in a hurry	أَنَا مُتَعَجِّلٌ

Engko' tak andi' pèssè	Saya tidak punya uang	I'm broke	لَيْسَ لِي الْفُلُوسُ
Bâân nganuh apah?	Kamu lagi apa?	What are you doing?	مَاذَا تَعْمَلُ؟
Jhâ' bhânta de'eyye	Jangan bilang begitu	Don't talk like that	لَا تَقُلْ ذَلِكَ
Engko' bhingung	Saya bingung	I'm confused	أَنَا مُتَحَيِّرٌ
Jhâ' keloppaen	Jangan lupa	Don't forget	لَا تَنْسَى



71


DAFTAR PUSTAKA

Munawwir, Ahmad Warson. 1984. *KAMUS AL-MUNAWWIR ARAB-INDONESIA TERLENGKAP*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Echols, M. John dan Hassan Syadily. 1996. *KAMUS INDONESIA INGGRIS*. Jakarta: PT. Gramedia.

Yunus, Mahmud. 1972. *KAMUS ARAB INDONESIA*. PT. Mahmud Yunus wa Dzurriyatuh.

Ahmadi, Ahmad Barzan, Syamsuri Hasan. 2004. *Kamus AL-MUHTAWA (Indonesia-Inggris-Arab)*. Probolinggo: MAK (Madrasah Aliyah Keagamaan) Pondok Pesantren Nurul Jadid.



72

بيانات الشخصية



الاسم : نيل حنيفة حفيظ

اسم الأب : أحمد حفيظ جعفر الحاج

اسم الأم : ستي عائشة مظهر المرحومة

تاريخ الميلاد : بندووصو، ٢٥ إبريل ١٩٩٦

العنوان : تكا فاسير جامبيساري بندووصا

إيميل : nilahanifiyahafid@gmail.com

رقم هاتف : ٠٨٥٢٠٤٢١٤٧٩٩

• حصلت على شهادة التعليم الابتدائي في المدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية

بندووصا عام ٢٠٠٧

• حصلت على شهادة التعليم المتوسط في المدرسة نور الجديد الإسلامي برابالنجا

عام ٢٠١٠ UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

• حصلت على شهادة التعليم الثانوي في المدرسة نور الجديد الإسلامي برابالنجا

عام ٢٠١٣ KILACIMAD SIDDIQ
JEMBER

• التحقت في جامعة نور الجديد الإسلامية الحكومية برابالنجا عام ٢٠١٧